



XORNAES SOBRE LA NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA NOS CONCEYOS

• Ponencias •

Centru de Cultura Antiguu Institutu
Xixón
2004

15, 16 y 17 de payares



Xornaes sobre la Normalización Llingüística nos Conceyos

(PONENCIAS)

Centru de Cultura Antiguu Institutu
Xixón
2004
15, 16 y 17 de payares

La organización d'estes Xornaes y la edición d'esti llibru, cuenta col sofitu económicu de la Consejería de Cultura, Comunicación Social y Turismu del Principáu d'Asturies.

Oficina Municipal de la Llingua del Ayuntamiento de Xixón

© D'esta edición: Oficina Municipal de la Llingua

© De los testos: Cèsar Mateu i Beltrán, Socorro García Conde, José Manuel Pérez Fernández, Edurne Otamendi Garmendia, Dolfo Camilo Díaz, Toni Mataix Ubach, M.^a Xosé Rodríguez López y Ramón d'Andrés Díaz

Coordina: M.^a Xosé Rodríguez López

Imprenta: Gráficas Ápel

Depósite Llegal: AS - 1455 - 2006

Recuéyense nesta publicación les ponencies que se presentaron nes Prime-res Xornaes sobre la Normalización Llingüística nos Conceyos celledraes nel Centru de Cultura Antiguu Institutu de Xixón nel mes de payares del 2004, organizaes pola Oficina Municipal de la Llingua del Ayuntamientu de Xixón y cola collaboración de la Rede de Conceyos de Normalización Llingüística y el sofitu económicu de la Conseyería de Cultura, Comunicación Social y Turismu.

Nestes Xornaes pudimos conocer distintes esperiencias de normalización que se vienen faciendo n'Aragón, Cataluña, Euskadi, Galicia y Valencia y analizar y afondar na situación qu'anguaño ta viviéndose n'Asturies cola puesta en marcha de distintos servicios de normalización llingüística nos Conceyos, al tiempu que sirvieron d'alcuentru ya intercambiu d'opiniones y esperiencias ente los distintos Responsables de Servicios de Normalización d'Asturies y del Estáu español; tamién participaron en meses redondes distintes asociaciones y axentes sociales y culturales interesaos nestes cuestiones y un bon númberu de persones asistentes interesaes nos procesos de normalización llingüística.

Les ponencies qu'equí se presenten tán tornaes al asturianu por trabayadores de la Oficina Municipal de la Llingua, si quieren consultase nel orixinal en que tán escrites, pue facese nesta direición:

<http://www.gijon.es/default.asp?Valor=21248>

M.^a Xosé Rodríguez López
Responsable Oficina Municipal de la Llingua

ÍNDIZ

<i>Presentación</i> , por Carmen Rúa Morán	9
<i>El Serviciu de Dinamización Llingüística d'Almassora, una experiencia en rede</i> , Cèsar Mateu i Beltrán	13
<i>La experiencia del Serviciu Llingüísticu del Conceyu de Santiago: L'aprovechamientu de les redes</i> , Socorro García Conde	27
<i>Normalización y Alministración nos conceyos</i> , José Manuel Pérez Fernández	39
<i>Euskararen Donostia Patronatua. La normalización llingüística na alministración municipal y na ciudá, 17 años d'experiencia</i> , Edurne Otamendi Garmendia	53
<i>Corvera (Warning: Wanted Corvera's llingua)</i> , Dolfo Camilo Díaz	71
<i>La normalización llingüística en Barcelona: Ente una metodoloxía clásica y los nuevos retos</i> , Toni Mataix Ubach	83
<i>La Oficina Municipal de la Llingua de Xixón: un añu faciendo camín pola normalización llingüística</i> , María Xosé Rodríguez López	101
<i>La rede de normalización llingüística nos conceyos d'Asturies</i> , Ramón d'Andrés Díaz	111

PRIMERES XORNAES SOBRE LA NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA NOS CONCEYOS

CARMEN RÚA MORÁN

Conceyala d'Educación y Promoción del Asturianu

A vegaes, y a medida que pasen los años con mayor frecuencia, recuerdo episodios de la mio infancia. Dalgunos con verdadera señaldá y felicitá. Otros, pa qué lo negar, nun me presten tanto. Y amás, hai otros acordances que nun entiendo.

Nesti últimu apartáu tán eses imáxenes de cuando ensin más y de mou natural y espontaneu, dalgo que, d'otra manera, ye dafechu propio de la edá y del ser humanu, dicía «mama» (palabra sublime) o «fía» o «guaje» nun llugar nel qu'a mio madre-y abultaba elegante y finu y cayíame un manotazu na boca col acompañamientu oral d'espresiones como: «para que hables bien».

Claro, yá intentaba yo, pesie al mio caráuter indómitu, nun lo volver a facer con muncha frecuencia. Nun taben los tiempos pa gastos innecesarios nel dentista.

Si a esto-y añedimos una educación (na segunda infancia, eso sí) ente neñes bien falaes (siempre según mio madre) y monxes castellanes, tenemos el cocktail que nesti momentu vos dirixe la palabra.

Resultáu d'esti aspeutu educativu llingüísticu: media vida haciendo por nun utilizar en públicu la mio llingua materna, por si me cayía dalguna, y otra media esforzándome por ser quien a espresame nella ensin temores nin desconfiances.

Por ello tengo que lleer cuando quiero usar l'asturianu en presencia pública, como ye'l casu. Porque a base de práutica, *váseme la olla* al español. Bueno, por eso y porque'l mio asturianu nun ye tolo correutu que yo quería. Porque nel sieglu en que yo diba a escuela ente rosarios, mises, formación del espíritu nacional y eses coses, nun nos vagaba pensar en defender lo nuestro.

Y como esto nun me gusta y como pa nada toi d'acuerdu colo que me pasó y coles sos consecuencies, ye polo que toi güei equí. Pa collaborar col mio granín d'arena na reivindicación de la nuestra llingua asturiana. Al llau de los vuestros graninos. Y pa que, toos xuntos, seyamos quien a facer una gran duna que nun vuelva permitir enxamás qu'idees tan absurdos como les qu'enllenaron la cabeza de dalgunos de los nuestros proxenitores respeto a la nuestra llingua empañen la nuestra cultura.

Pa que los nuestros fíos, los nuestros ñetos y tolos demás seyan quien a caltener viva la, posiblemente, mayor, o al menos una de les mayores señes d'identidá d'un pueblu: la so llingua.

Amás, una llingua como la nuestra. Enllena de vocablos únicos y específicos.

Por exemplu: *babayu* ¿Cómo lo traducir? Nun atopo'l significáu concretu en nenguna otra llingua nin con una pallabra nin tan siquiera con una frase entera. Solo daquién que conoza bien l'asturianu va poder entender el calificativu si en dalguna ocasión-y lu apliquen.

O *cafiante*. ¿Qué va pensar el nostru interllocutor si lu calificamos de *cafiante*? Nun sé. Al meyor que-y gusta'l café o que ye desconfiáu. Nun sé... Depende. Pue pensar lo que-y paeza porque, como nun conoza bien les nuestres espressiones nun va acertar.

Y del mesmu mou podemos citar un sinfín de palabres. Vei:

Ablucar, bracu, cacipleru, chifláu, despelleyar, espatarráu, fatu, gayoleru, hule, iguáu, llombada, mazcayu, naguar, ñirucase, ondina, plasmáu, quexica, revéxinu, sostiazu, torollu, úlu, virgayu (ombligó), ximielgáu, llavaza, zuspia (moña)...

Perguapo. Imposible permitir la so desapaición ensin sentir una espantible sensación d'abandonu.

Y bien, n'acabando cola señaldá y el sentimentalismu, que nun cuadra mui bien col talante políticu, vamos inaugurar estes **PRIMERES XORNAES SOBRE LA NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA NOS CONCEYOS** y, ente ellos, **XIXÓN**.

Importante actividá programada pa unos oxetivos bien concretos y bien guapos: pa la coordinación ya intercambiu d'esperiencias con otros pueblos comprometíos tamién cola defensa de les sos tradiciones, de los qu'hemos depender y a los que vamos pode-yos aportar daqué ensin mieu nin vueltes.

Una de les actividaes qu'hemos facer con dignidá nel gran retu que representa la normalización de la nuestra llingua na nuestra ciudá, nel nostru Ayuntamientu.

Gracies a toos y toes: participantes, asistentes, simpatizantes. Ánimu y fuerza pa toos. Si dalguién espera la nuestra rendición nun alcontrará la nuestra ayuda.

Gracies otra vez y suerte. Felices xornaes. Hasta siempre.

Xixón, 15 de payares de 2005

EL SERVEI DE DINAMITZACIÓ LINGÜÍSTICA D'ALMASSORA. UNA ESPERIENCIA EN REDE

CÈSAR MATEU I BELTRAN

Servei de Dinamització Lingüística d'Almassora (Castelló)

El *Servei de Dinamització Lingüística* de l'Ajuntament d'Almassora funciona dende'l branu de 2000. Anque fai llabores d'asesoramientu llingüísticu y d'información, tanto del personal del propiu ayuntamientu como de la ciudadanía en xeneral, la principal actividá que desendolca ye la promoción del usu de la llingua pente medies de proyeutos de dinamización. Son estremaes les causes que determinaron l'apertura de los servicios llingüísticos municipales valencianos y l'afitamientu d'una rede téunica. Con esti trabayu vamos facer por conocer mejor el Servei de Dinamització Lingüística y la rede valenciana onde s'inxerta.

1.- INTRODUCCIÓN

El marcu básicu de la llexislación llingüística valenciana ye, lóxicamente, la Constitución Española de 1978. Otres lleis estatales que miren polos derechos llingüísticos de los valencianos y valencianes son L'Estatutu d'Autonomía (1978)¹, la Llei 30/1992 de Procedimientu Alministrativu Común (reformada

¹ Véase tamién ALCARAZ (1999,55-82).

pende medies de la Llei 4/1999), la Llei 30/1984, de la función pública, etc. Existen, amás, distintes sentencies del Tribunal Constitucional, del Tribunal Supremu² y d'otres instancies xudiciales que reafirmen esta llexislación. Nun hai qu'escaecer el marcu internacional, col Pautu Internacional de Derechos Civiles y Políticos, la Carta Europea de les Llingües Rexonales y Minorizaes (reconocíos pol Estáu Español) o la Declaración Internacional de los Derechos Llingüísticos.

No tocante al marcu del valencianu en concreto, la llei que da'l soporte fundamental al espardimientu social del valencianu ye la Llei d'Us y Ensenyament del Valencià (Llei 4/1983) (Llei d'Usu y Enseñu del valencianu) la LUEV: son muchos los artículos que s'ocupen del tema y aconseyen una llectura fonda del testu³. Otres disposiciones d'un rangu menor traten asuntos como agora la señalización (Decret 145/1986), la toponimia, etc.⁴

A nivel de conceyu, paez importante pero non imprescindible, cuntar con un reglamentu de normalización llingüística (RNL).

El reglamentu municipal pa la normalización llingüística

Aracil⁵ camentaba que'l términu *normalización* yera un procesu d'estandari-zación y d'estensión del usu de la llingua en toles funciones comunicatives⁶. La sociollingüística catalana de los años posteriores recortó esta aceición na segunda parte⁷. Esti ye'l motivu pol que dende hai bien poco, polo menos nel País Valencià, usábase'l términu *normalización* nel sentíu del espardimientu del usu social de la llingua. La tendencia d'anguaño ye usar otres, como *dinamización* o *promoción* llingüística.

L'oxetivu cimeru de los RNL ye, entós, la promoción del usu social de la llingua. Esta norma llegal municipal afítase nes bases llegalas mentaes y nes experiencias anteriores n'otros conceyos. Asina, por exemplu, faise por incorporar el requisitu llingüísticu pal accesu a la función pública dempués de tenelo en cuenta nes rellaciones de llugares de trabayu.

² Sentencia del Tribunal Constitucional 46/1991, al rodiu del requisitu llingüísticu na función pública; sentencia del Tribunal Supremu 166/200, sobre los funcionarios non docentes; etc.

³ Na xénesis de la LUEV a AVL (2003) i a BODOQUE (2003, 153-155). ALCARAZ (1999, 85-108), tamién dedica un capítulu a la Llei d'Usu.

⁴ Al rodiu de la señalización y toponimia pue consultase ALCARAZ (1999, 184-190).

⁵ Una breve referencia de Lluís Vicent Aracil en RUIZ, SANZ I SOLÉ (2001, 42).

⁶ PUJOLAR (2002, modul 1, p. 32).

⁷ Pue vese una referencia de Bastardas espresada na definición de *normalització lingüística* (RUIZ, SANZ I SOLÉ: 2001,205).

D'otra parte, los ayuntamientos nun renuncien a la introducción de posibles meyores. Asina, por exemplu, l'Ayuntamiento de Benicàssim reconoció de manera implícita la unidá de la llingua catalana:

«Los escritos que vienen darréu, dirixíos a les autonomíes catalana y balear, fadránse prioritariamente en valencianu, yá que ye llingua común.» (art. 13.3).

2.- EL CONCEYU D'ALMASSORA

Almassora alcuéntrase na comarca natural de la Plana del Millars, na zona considerada alministrativamente como la Plana Alta. N'ochobre'l censu algamó los 19.800 habitantes. Anguaño l'Ayuntamientu fórmenlu nueve conceyales del Partit Popular (que gobierna con mayoría absoluta), siete conceyales del Partit Socialista del País Valencià (PSPV-PSOE) y ún del Bloc Nacionalista Valencià.

La economía del conceyu depende de les industries de la naranxa y sobre manera, del pequeñu comerciu. Nos años sesenta del sieglu pasáu Almassora acoyó a bien d'inmigrantes del sur del Estáu Español y en menor midida, del interior de Castelló; anguaño, el principal fluxu migratoriu que llega a Almassora provién de los países del este d'Europa (principalmente Rumanía) y del Magreb.

La llingua propia d'Almassora ye la catalana, cola variedá xeolectal occidental, concretamente'l valencianu septentrional. Como curiosidá, pue comentase qu'ente Castelló y Almassora traviesa la isoglosa qu'estrema los territorios onde la primer y la tercer persona de determinaes formes verbales faise en [e] al norte y [a] al sur:

Jo pensava: ella menja massa (Almassora)

Jo pensave: ella minge massa (Castelló)

3.- DILI ALMASSORA

DiLi Almassora ye l'acrónimu del *Servei de Normalització Lingüística de l'Ajuntament d'Almassora* (Serviciu de Normalización Llingüística del Ayuntamiento d'Almassora). El primer elementu (*DiLi*) corresponde, d'una parte, a la simplificación del nome del departamentu:

Servei de *Dinamitzación Lingüística*

D'otra parte, la reproducción gráfica de la forma *digues-li*, espresada coloquialmente, ye *di-li*. D'esta miente, *DiLi Almassora* supón, entós, una invitación a usar el nome tradicional del pueblu y una simplificación del nome del *Servei*.

Datos Técnicos

El Servei de Normalització Lingüística creóse nel branu de 2000 a propuesta del ténicu llingüísticu. El procesu entamara esi mesmu mes cola selección de personal col envís de cubrir la plaza, de nueva creación, de ténicu llingüísticu; la data d'entamu de la rellación llaboral foi l'ún de xunetu. La dinámica de trabayu (desenvolvimientu de xeres, posibilidá de recibir y ufiertar subvenciones, etc.) desixó la creación d'un serviciu llingüísticu coles carauterístiques d'una oficina de promoción del usu del valencià⁸. Les funciones del *Servei de Normalització Lingüística* son les siguientes:

1.- Afalar l'usu del valencià nos distintos ámbitos d'actuación municipal, sobre manera naquello que fixere efeutivu'l cumplimientu de la llexislación en materia llingüística y la coordinación coles actividaes y los oxetivos de promoción del usu del valencianu aprobaes pol Consell de la Generalitat Valenciana.

2.- Programar y facer campañes municipales de sensibilización y promoción del usu del valencianu y de normalización llingüística.

3.- Facer actividaes pal fomentu del usu del valencianu en determinaos ámbitos específicos, como'l deporte, el tiempu llibre, la mocedá, les asociaciones cíviques, el comerciu, etc., collaborando siempre coles distintes conceya-líes y organizaciones d'actividaes o na prestación de servicios.

4.- Afalar l'aprobación del reglamentu municipal de normalización llingüística y coordinar la so aplicación pente medies d'un plan d'actuación.

5.- Dinamizar y da-y puxu al usu del valencianu dientro l'ayuntamientu y facilitar asesoramientu nos aspeutos llingüísticos y nos de los llinguaxes específicos.

6.- Sofitar la traducción y la correición de testos de les publicaciones del ayuntamientu y de tolos otros que vayan tener un gran espardimientu o se consideren necesarios, como tamién potenciar l'usu del valencianu como llingua d'una posible radio y/o televisión llocal d'Almassora con emisiones continuaes.

7.- Entamar cursos de deprendimientu del valencianu pal funcionariáu, trabayadores públicos y población adulto non escolarizao.

⁸ Estes carauterístiques tán definíes poles convocatories de subvenciones oficiales de la Federació Valenciana de Municipis i Províncies; DOGV, núm. 4.780, pax. 16804-16810.

8.- Asesorar como serviciu públicu, llegal y alministrativamente, nos asuntos de derechos llingüísticos.

9.- Asesorar, preparar y proponer baremos de los exercicios de valencianu que faiga falta realizar nes pruebas d'accesu de les convocatories públiques nel Ayuntamiento d'Almassora.

10.- Informar y asesorar a la ciudadanía al rodiu de les ayudes pal fomentu del valencianu vinientes de la Generalitat Valenciana y d'otres instituciones amás de convocar subvenciones o ayudes que s'empobinarán añalmente a les actividaes d'entidaes, asociaciones o empreses qu'usen el valencianu nel conceyu d'Almassora.

11.- Facer programes de normalización llingüística de la señalización escrita nel conceyu d'Almassora que tendrán de referise a tola rotulación pública y en particular a la que seya competencia del ayuntamentu; incluiránse equí indicadores nel interior de los edificios municipales, rótulos de los nomes de les vías públiques, monumentos, señales de tráficu, etc.

12.- Ellaborar y esparder modelos de documentos en valencianu ente la ciudadanía.

Los recursos humanos que tien el *Servei de Normalització Lingüística* queden nel propiu téunicu llingüísticu anque tamién hai que lo dicir, cola ayuda de tres estudiantes en práutiques de les universidaes de València (l'Estudi General) y de Castelló (la Universitat Jaume I). Nel primer casu tratábase de dos estudiantes de *Filologia Catalana* (los años 2001 y 2004 respetivamente) y nel segundu d'una estudiante de *Traducció i Interpretació* (l'año 2003).

Los recursos materiales faen por vencer les bultables deficiencias de personal y céntrense, sobre manera, nel usu de la informática. Ufierten, poro, pre-seos informáticos, como l'accesu a comunidaes téuniques y científiques del ámbitu llingüísticu catalán (Zèfir, etc.); l'usu de diccionarios lletrónicos en CD-ROM y en llinia (como l'*hiperdiccionari*, el DIEC o'l *Diccionari català-valencià-balear*, etc.); el programa de torna *castellà/valencià* y al revés de la Generalitat Valenciana conocíu como *Salt*, etc.

El Servei de Normalització Lingüística atópase inxertu na Conceyalía de Cultura, anque ye verdá que se trata d'un departamentu con unes funciones y actividaes que podímos considerar tresversales pol fechu de que desendolca un llabor enmarcáu na ación social dedicada al espardimientu de la cultura. Otros ayuntamientos valencianos inxerten los sos servicios llingüísticos nel departamentu de Secretaría (si faen más traducción de testos y menos dinamiza-

ción) o hasta lleguen a afitar una conceyalía de normalización llingüística, acordies col que se fixo nel Ayuntamiento de Vila-real.

La evolución de *DiLi* Almassora ye la que vien darréu:

- Xunetu 2000: contactos iniciales col Ayuntamiento de Vila-real y entamu de la xestión de subvenciones esternes (de la Generalitat Valenciana pa industries y comercios);
- Branu 2000: entamu de los programes propios de dinamización y asesoramientu llingüísticos (formación indireuta)⁹;
- Seronda 2000: primeres xuntes con otros téunicos llingüísticos de les comarques del norte y afitamientu del nucleu inicial d'una rede téunica d'ámbitu supramunicipal.
- Iviernu 2000-2001: entamu de distintos programes de formación en sentíu estrictu (cursos d'introducción al llinguaxe alministrativu pa trabayadores municipales, ferramientes de comerciu pa la ciudadanía, etc.).
- Seronda 2002: primer xunta cola rede téunica de les comarques centrales que supunxo l'entamu d'una rede téunica nel País Valencià.

Los principales proyeutos que desenvolvió'l *Servei de Normalització Lingüística* puen agrupase d'acordies colos siguientes apartaos:

- Asesoramientu (formación indireuta)¹⁰: correición de testos, consultes puntuales (sobre léxicu, norma, estilu, derechos llingüísticos, etc.); trai cuenta refugar les tornes pol fechu de que nun constitúin un mediu pa proporcionar daqué mena de formación al usuariu del serviciu.
- Formación direuta: Cursu d'introducción al llinguaxe alministrativu, ferramientes llingüístiques pal comerciu; llingua y cultura valenciana pa inmigrantes.
- Dinamización¹¹: actividaes empobinaes a los escolinos y escolines, al comerciu, a otros coleutivos y a la ciudadanía en xeneral.

⁹ L'asesoramientu llingüísticu constitúi un mou indireutu de mirar pola formación llingüística de los trabayadores públicos y de la ciudadanía en xeneral cuando l'usuariu conoz les correiciones propuestes y les aplica al documentu.

¹⁰ Del ún d'agostu de 2003 al 31 de xunetu d'anguaño, verificáronse, corrixéronse o traduxéronse testos con un volume de 1.303 fueyes DIN A4 y atendióronse 81 consultes d'otros temes (derechos llingüísticos, subvenciones, consultes sobre la norma, etc.).





¹¹ Vamos aplicar un criteriu sectorial a la hora d'ilustrar les actividaes feches pol *Servei de Dinamització Lingüística*.

- Col·laboración: cola *Xarxa Tècnica del País Valencià* (Rede Técnica del País Valencià), l'AVL y la Generalitat Valenciana (no que cinca a la xestió d'informació, de subvenciones, etc.) con otras instituciones (como les universidaes valencianes, etc.).

4.- CURTIA AMUESA DE PROYEUTOS DESENDOLCAOS




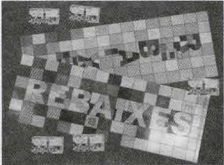
Vamos enseñavos darréu, en distintes tables, una imaxe de dalgunos proyeutos desendolcaos, la indicación del soporte, los principales aspectos trataos y la indicación de los col·laboradores nel proyeutu.

Actividaes empobinaes a los escolares

			
<i>Cartes a los reis</i>	<i>La llengua d'un poble</i>	<i>Jocs i joguets</i>	<i>Fem esports</i>
Papel	CD-ROM	Paneles	Cartelu
Léxicu	H. de la llingua	Xuegu de la llingua	Léxicu (deportes)
Diputació, Xarxa Nord	IES, UJI	Empreses	Xarxa PV

El primer proyeutu corresponde a la edición añal, col soporte económicu de la Diputació de Castelló, de les cartes a los reis, xunto con una recoyida de léxicu de los xuguets y otros regalos. *La llengua d'un poble* foi una iniciativa del IES Álvaro Falomir: per aciu del programa informáticu *Clic* analícense les llingües falaes históricamente n'Almassora y, sobre manera, el catalán. *Jocs i joguets* foi una esposición dedicada a esti tema col envís de facer conocer a los padres bien d'opciones de que disponíen en valencianu a la hora de regalar productos. *Fem esport* ye un cartelu, dirixíu a les escueles, que-y saca xuegu a la presencia del añu olímpicu ya axunta'l nome a la representación de dalgunos deportes.

Actividaes empobinaes a los comercios

			
Fruites i verdures	<i>Jo compre al meu poble... en valencià</i>	<i>Escriu-me</i>	Rebaixes
Cartelos	Bolses de papel	Llibretes	Cartelos y etiquetes
Léxicu	Usu oral	Usu escrito	Usu escrito
Xarxa PV	Xarxa PV	Xarxa PV	Xarxa PV

Los cartelos de frutes y verdura van distribuíse tanto nos comercios como nes escuelas. *Jo compre al meu poble... en valencià* ye un proyeutu empobináu básicamente a dinamizar l'usu del valencianu nel ámbitu del comerciu: repartiéndose milenta bolses de papel en cada conceyu participante. *Escriu-me* representa una llamada al usu cotidianu de la llingua valenciana nos pequeños recaos domésticos o de la oficina. Los cartelos y les etiquetes de rebaxes contribuyen a a que l'usu per escrito del valencianu tea presente nel ámbitu comercial cada final de temporada.

Actividaes empobinaes a distintos coleutivos


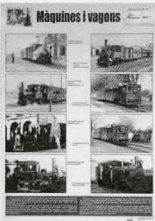


Fai falta reparar en determinaos coleutivos con unes necesidaes específiques que convién satisfacer col usu del valencianu. *Atenem en valencià* ye un mou de convidar al usuariu a utilizar dellos servicios institucionales o privaos pa que se dirixa en valencianu a la persona que tien qu'atender: d'esta miente enanchamos ámbitos d'usu. *Anhels* ye'l primer discu compautu del grupu de dulzaineros y tamborileros d'Almassora: *El Servei de Dinamització Lingüística*, colos actos de la *16 Festa per la Llengua* (2003), patrocinó esta grabación. *Escola de Ciclisme d'Almassora* ye un manual didáuticu que'l so director, Ximo Comins, empobina a los entrenadores d'otres escuelas; el téunicu del *Servei de Dinamització Lingüística* verificó la edición y amestó-y un apéndiz terminolóxicu, el *Diccionari ciclista*, con más de doscientos términos (dellos d'argóticos) onde incluyó la de-

			
<i>Atenem en valencià</i>	<i>Anhels</i>	<i>Escoles de ciclisme</i>	<i>Excavacions i objectes arqueològics...</i>
Cartelos	CD música	Llibru	Llibru
Drechos llingüísticos. Oficines	Asociacionismu	Asociacionismu	Arqueoloxía
Xarxa PV	Grupu de dulzaineros	Animales de Monte	Muséu del Torrelló

finición y la torna al inglés y al castellanu, amás de los respetivos índices. *Excavacions i objectes arqueològics de Torrelló* ye un trabayu dirixíu por Gerard Claussell que presenta un completu catálogu de les pieces recuperaes nesti xacimientu arqueolóxicu xunto con estremaos artículos científicos encomendaos espresamente a autores de reconocíu prestixu.

Actividaes empobinaes a la ciudadanía en xeneral

Benvinguts a casa ye un proyeutu que quier recuperar el léxicu al rodiu de los neñinos y neñines y facer atalantar la importancia de la tresmisión interxeneracional de la llingua. La esposición *La Panderola 40 anys després*, recupera l'alcordanza del tranvía de vapor que circulaba pela comarca de la Plana y propón l'actualización d'esi serviciu como solución a l'actual xaréu de tráficu; la organización y la xestión de la esposición fecha pol *Servei de Dinamització Lingüística* supunxo una apuesta p'axuntar los conceutos de desenvolvimientu social sostenible y modificación de normes d'usu social de la llingua. El *Servei de Dinamització Lingüística* empecipió a publicar l'únicu calendariu qu'asoleyó l'Ayuntamientu d'Almassora dende'l mesmu momentu de la so creación nel añu 2000: los calendarios son soporte amañosu y afayadizu pa ilustrar a la ciudadanía no tocante a determinaes cuestiones llingüístiques (usu de mayúscules, recuperación del nome de les llunes, abreviatures de los meses y de los díes de la

			
<i>Benvinguts a casa</i>	<i>La Panderola, 40 anys després</i>	Calendaris	<i>Tafanera</i>
Baberos y pegatines	<i>Paneles</i>	Calendariu de mesa	<i>Revista</i>
Tresmisión interxeneracional	Sostenibilidad y normas d'usu social	Léxicu, abreviatures y estremaos temas	<i>Usu escrito</i>
<i>Xarxa PV</i>	<i>Raiül Pons</i>	<i>IES, comercios</i>	Estaya de Cultura

selmana, etc.) y sobre otros temas (entamu del nuevu sieglu, el patrimoni u llocal, la llegada del euro, etc.). *Tafanera* yera la revista cultural del Ayuntamiento d'Almassora, enseñaba les actividaes promovíes pola Conceyalía de Cultura en números que miraben por coincidir col cambiu de les estaciones.

5.- EVALUACIÓN

Los distintos aspectos que comprende un serviciu llingüísticu desixen unos criterios d'evaluación cualitativa y non cuantitativa namás. D'esta miente, podemos analizar l'impautu de les nuestres aiciones nos siguientes apartaos.

- Asesoramientu (correición de testos y otre consultes): afitamientu d'un rexistru completu d'entraes, cola indicación de les observaciones qu'hai que facer (valoración cuantitativa); control del meyoramientu de los testos (efeutos de la formación indireuta: valoración cualitativa);
- Formación direuta: pruebas escrites (enantes y dempués: valoración cuantitativa y cualitativa); demanda de cursos y comentarios de los usuarios (valoración cualitativa);

- Dinamización: demanda d'actividades, materiales y comentarios (valoración cualitativa);
- Colaboración: propuestas de proyectos, demanda de colaboración y comentarios (valoración cualitativa).

6.- LA XARXA TÈCNICA VALENCIANA

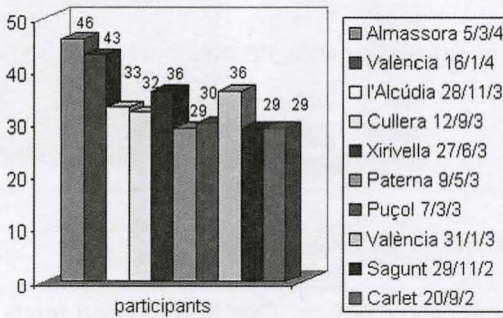
El trayayu en rede presenta les siguientes ventaxes: d'un llau dase un intercanbiu d'esperiencies y soluciones bien productivu, en cuenta de les polítiques de propaganda, de manera qu'ocasiona un aforru de recursos humanos y materiales; d'otru llau, alcontramos una mayor implicación énte l'asunción d'una responsabilidad común; pa cabu, llogramos una alministración pública más eficiente, ello ye, «que produz daveres un efeutu»¹².

La rede valenciana, anguaño, namás ye téunica: nun esiste denguna institución supramunicipal que coordine les aiciones de los servicios llingüísticos municipales (nin les diputaciones provinciales, nin la *Direcció General de Política Lingüística* (Dirección Xeneral de Política Llingüística), nin l'*Acadèmia Valenciana de la Llengua* (Academia Valenciana de la Llingua)). Namás que la voluntá de los téunicos llingüísticos y la bona disposición de los respetivos cabezaleiros políticos (conceyales, alcaldes, y dalgún diputáu provincial) caltienen la existencia de la rede. Últimamente, paez que la Generalitat Valenciana y l'AVL miren por correxir esta situación cola organización de dos alcuentros de téunicos llingüísticos, l'año 2004.

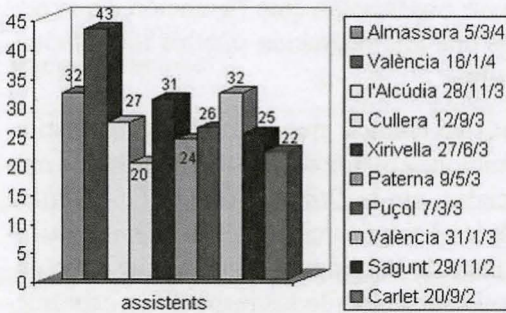
Hasta'l 20 de setiembre de 2002, data d'una xunta en Carlet (València), les redes de servicios llingüísticos municipales esistíen a nivel provincial namás. L'alcuentru de Carlet supunxo la xuntanza de la rede de les comarques centrales del País Valencià cola rede de los téunicos del norte. Axuntáronse bien llueu dellos téunicos mui activos de les comarques meridionales. Na actualidá, la rede valenciana estiéndese más que nada pal centru y norte del país, con dellos participantes del sur. Amás, los téunicos de les comarques meridionales, por cuenta del alloñamientu y les deficientes comunicaciones, entamen una riestra d'alcuentros pa la coordinación d'aiciones, mentanto que los téunicos del norte caltienen l'estrechu contautu del principiu.

¹² IEC (1997).

NOMBRE DE PARTICIPANTS (fig.1)



NOMBRE D'ASSISTENTS (fig.2)



Les principales actividaes desenvolupes pola *Xarxa Tècnica Valenciana* son los programes de dinamización llingüística. Les convocatories de les xuntes son sucesives: en cada alcuentru concretase'l conceyu que va asumir la organización del siguiente, la data y el conteníu de los temas que se van tratar. La estructura básica de les xuntes corresponde a una riestra de propuestas d'actuación: afítense grupos de trabayu qu'asumen la organización de dalgún proyeutu de dinamización llingüística. Tamién se traten otros temas, como la evaluación, la organización de la rede, l'almisión (o non) de conceyos ensin oficina de promoción del usu del valencianu, etc.

La rede valenciana paez qu'avanza p'hacia una mayor coordinación,

l'afitamientu d'un ente supramunicipal y un mayor compromisu de la Generalitat Valenciana.

Datos de participación

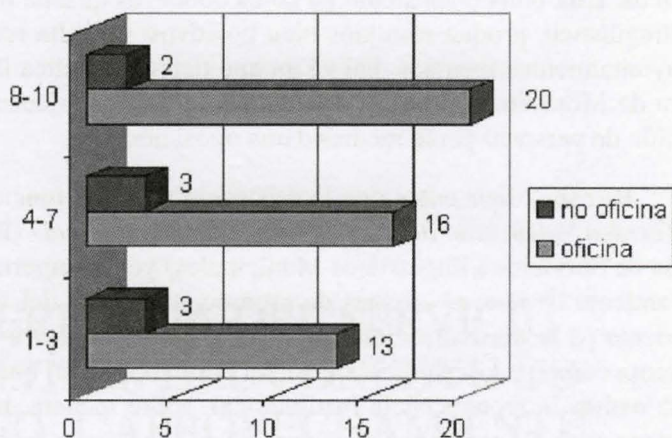
Un análisis de los datos d'asistencia y participación na rede técnica valenciana permítenos establecer la importancia d'esta estructura supramunicipal¹³.

El número de participantes na rede técnica ye'l conxuntu de los técnicos asistentes a cada xunta y de los qu'escusen la so ausencia, anque ye verdá qu'intervienen davezu al traviés d'internet (la principal vía de comunicación de los servicios llingüísticos municipales valencianos), na preparación de los temas que se traten.

¹³ MATEU (2004).

PARTICIPACIÓ AGRUPADA (fig.3)

La figura 1 representa'l número de los participantes nes xuntes fechas dende la incorporación de los técnicos del norte (Carlet, 20/9/2002), na primer columna de la derecha, hasta la primer convocatoria que se celebró nestes comarques (Almassora, 5/3/2004), na primer columna de la izquierda. La media nesti tiempo asítiase en 34,3 participantes.



La figura 2, per otu llau, amuesa'l nome d'asistentes a les xuntes del mesmu periodu. La media correspuende a 28,2 asistentes. Sí sabemos que nel alcuentru de servicios llingüísticos convocáu pola *Direcció General de Política Lingüística i Patrimoni Cultural de la Generalitat Valenciana* (Dirección Xeneral de Política Llingüística y Patrimoniu Cultural de la Generalitat Valenciana) (València, abril de 2004) espidiéronse 32 certificaos d'asistencia, la importancia de la rede técnica ye bien bultable¹⁴ porque, d'un llau, nun tien el mesmu soporte institucional y d'otru, el so algame territorial ye enforma inferior al conxuntu del territoriu del País Valencià.

Paez interesante tamién analizar la composición del conxuntu de los participantes nes xuntes de la rede técnica valenciana (figura 3). Les barres superiores representen la cantidá d'instituciones qu'asistieron ente 4 y 7 ocasiones. L'asistencia más baxa correspuende a les inferiores (ente 1 y 3). D'un conxuntu de 57 participantes, 49 son oficinas de promoción del usu del valencianu, mentanto que 8 correspuenden a conceyos que faen actividaes de dinamización llingüística pero nun tienen oficina.

¹⁴ L'aconceyamientu de Valencia (16/01/2004) perpassa esta cifra mientras qu'Almassora (5/03/2004) y primero València (31/1/2004) iguálenla.

Los conceyos que nun disponen d'estes oficinas y asisten a les xuntes de la rede técnica, son tan activos como los otros que cuenten con técnicos llingüísticos. Esta bona disposición pa colos conceyos qu'entá nun afitaron un serviciu llingüísticu, produz resultaos bien positivos: fai falta recalcar que de los ocho ayuntamientos mentaos, hai yá ún que tien una técnica llingüista (Ayuntamiento de Montserrat) y otro, l'Ayuntamiento d'Onda, alcuéntrase en fase de selección de personal pente medies d'una oposición.

Pa cabu, dicir entós que la existencia y el bon funcionamientu de la *Xarxa Tècnica Valenciana de Serveis Lingüístics Municipals* (Rede Técnica Valenciana de Servicios Llingüísticos Municipales) ye un importante emburrión pal afitamientu de nueves oficinas de promoción del usu del valencianu y val doblemente pa la normalización llingüística, tanto pal aforru de recursos que representa como pa la valoración positiva del llabor fechu que ye a tresmitir. Fai falta namás la reconocencia institucional, sobre manera de la Generalitat Valenciana y de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua y l'actuación con enfotu por parte de los poderes públicos.

LA ESPERIENCIA DEL SERVICIU LLINGÜÍSTICU DEL CONCEYU DE SANTIAGO: L'APROVECHAMIENU DE LES REDES

SOCORRO GARCÍA CONDE

Técnica de Normalización del Conceyu de Santiago

EL CONTESTU XENERAL: LA SITUACIÓN DEL IDIOMA GALLEGU Y LA SO NORMALIZACIÓN COMO FINXU SOCIAL

El gallegu ta perdiendo falantes, cada vez se tresmite menos como primer llingua ente les nueves xeneraciones. Al empar, dende hai más o menos unos venti años, el gallegu foi esparriendo'l so usu públicu y formal —na alministración, na escuela, nos medios de comunicación, nes actividaes culturales—. Pero esti usu públicu ye en muchos casos ritualizáu y nun se correspuende cola coherencia de la xente falante que nun lu exerce nes demás actividaes cotidianes nin lu tresmite a les otres xeneraciones.

Too esto tendría de bastar pa que les sociedaes y les organizaciones que les articulen, públiques o privaes, tengan como envís recuperar l'estatus de normalidá viendo lo importante que ye pa un pueblu, pa una sociedá, la so llingua.

Ensin metese nel grau d'asunción real que puean tener, hai una mínima normativa llegal —Estatutu d'Autonomía, Llei de normalización llingüística, Llei d'usu del gallegu poles entidaes llocales, Llei d'alministración llocal de Galicia, decretos tocantes al enseño, a otres estayes y al desarrollu— qu'amuesen la ne-

cesidá de «normalizar el nuestro idioma». Estes mesmas lleis, y la normativa complementaria, recueyen determinaciones al rodiu de quién tien de trabayar p'algamar esi oxetivu, cómo tienen d'actuar los responsables, dándo-y la mayor parte de les responsabilidaes a l'alministración en sentíu mui ampliu. Tendría que falase abondo de si s'acierta, de si lo que se fai ye abondo o si ye poco, o de si se cumple... pero nun ye esti'l momentu.

Podemos considerar tamién una cierta «demanda social» de recuperar empregos de la nuestra llingua qu'esisten o se caltienen de maneres estremaes. Por exemplu, nel llabor de bien d'entidaes, na reivindicación pública de cabezaleros/es y referentes sociales, nes opiniones que da la población cuando se-y entruiga, etc.

Podemos entamar, de mou llóxicu, con que la normalización de la llingua gallega nel nuesu país ye un finxu social «políticamente correutu». Falta, eso sí, una definición bien acutada de cuál ye'l modelu llingüísticu pol que naguamos, ye dicir, qué entendemos por normalización del idioma. Tocante a esto, podemos dixebrar les opiniones en dos estayes: d'un llau, hai una especie d'oxetivu tapecíu que se correspuende con tolos sectores sociales esmolecíos pola situación de la llingua, qu'asitia esti ideal nel monollingüismu interior, con dominiu del castellanu o d'otres llingües pa la comunicación exterior; per otru llau, ta l'Alministración autonómica, que ye la opción política que gobierna dende hai munchos años, y diz que l'oxetivu ye'l bilingüismu armónicu —oxetivu dafechu criticáu polos sectores más comprometíos—. Al empar d'estos oxetivos, la realidá podría averase a lo que dellos autores denominaron «diglosia inestable», na que s'axunten dos procesos a la escontra: el de sustitución y el de normalización.

El Mapa sociollingüísticu de Galicia pidía-yos a les persones encuestaes que valoraren el grau de responsabilidá nel procesu de normalización de los distintos axentes. Les rempuestes atribuyíen la mayor competencia a la Xunta de Galicia, siguía de los conceyos y, dempués, del profesoráu, intelectuales, familia, medios de comunicación, empreses y Gobiernu central, per esi orde.

Xunta	4,51	Pas	4,10
Conceyos	4,27	Medios de Comunicación	3,99
Intelectuales	4,18	Empreses	3,37
Profesoráu	4,11	Gobiernu Central	2,69

Acordies con esto y colo que les lleis señalen, esperaríase de la Xunta un gran y variáu llabor normalizador. Anque sobre esto hai delles opiniones, la más expandida ta acordies con qu'esto nun foi asina pesie a la cantidá de dineru invertíu. P'amosalo valen namás dos datos: el primeru, y más averáu, acaba apro-

base esta seronda, y ye'l primer Plan de Normalización Xeneral pal País, que se calificó «d'oportunidá perdida» pesie a votalu por unanimidá les tres organizaciónes polítiques presentes nel Parlamentu —ye bono aclarar que'l BNG votó a favor esplicando que namás lo facía pola importancia de cuntar con un plan, aunque nun taba acordies cola mayor parte del conténú—; el segundu ye que toles organizaciónes sociales, públiques y privaes, que mostraren l'interés pola situación del idioma, manifestáronse a l'escontra de la política llingüística de la Xunta de Galicia.

Nesti contestu non mui favoratible, hai actuaciónes que tán siendo bien valoraes pol sector social más esmolecú pol tema y, al tiempu, que tán amosando resultaos efeutivos nel procesu de normalización —eso sí, pequenos, dao la so capacidá—. Faigo referencia a l'actividá que tán desendolcando dellos conceyos, ente los que creo que s'atopa'l de Santiago de Compostela, pero tamién ha señalase Ferrol, Vigo y Pontevedra, dentro de les ciudaes; y munches villes como Fene, A Estrada, Carballo, Ames, Moaña, Ribadeo, etc. Tamién entraríen dentro d'estos puntos destacaos delles instituciones como la Universidá de Santiago de Compostela y otres entidaes probaes como asociaciónes o empreses.

Convién dexar afitao que les xeres d'estos conceyos, instituciones y entidaes nun tán entamaes, coordinaes nin sofitaes pola Alministración autonómica, sinón que, si pue ser, son boicotiaes. Un exemplu ye que nun tuvieron participación direuta na elaboración del Plan de Normalización Llingüística.

LA REDE DE LOS/ES NORMALIZADORES

Toes estes entidaes, públiques y privaes, y de mou especial el personal técnico empobináu a la dinamización llingüística que recueyen, formen la primer de les redes de la que diré falando nesta comunicación y que desenvolió los resultaos más interesantes de los últimos años de normalización en Galicia. En parte ye una rede informal d'intercambiu d'información y de colaboración pa proyeutos comunes, una rede de comunicación permanente qu'ayuda a que nos formemos y desendolquemos midíes más afayadices p'algamar un calter cooperativu y más ampliu. Dentro d'esta rede informal, onde tamos los/les que trabayamos nel nivel técnico de los servicios de normalización, nació hai siete años una asociación, la Coordinadora de Trabayadores de Normalización Llingüística (*Coordinadora de Traballadores de Normalización Lingüística*). Ente les coses qu'algamó esta entidá pue señalase'l desendolque d'un número curiosu de cursos de formación específica pa técnicos/ques nesta materia, la creación del Centru de Documentación Sociollingüística de Galicia (*Centro de Documentación*

Sociolingüística de Galicia), que recueye y caltién el Conseyu de Cultura Galega (*Consello da Cultura Galega*), la convocatoria añal —tamién col sofitu d'esti organismu consultivu del Parlamentu— de los Alcuentros pa la Normalización (*Encontros para a Normalización*), onde s'amuesen y s'analicen munches de les actuaciones, y dalguna otra propuesta que nun tuvo por agora tantu éxitu como la creación d'un Consorciu de la Llingua (*Consortio da Lingua*) que garante l'espardimientu de l'aición llingüística en toles fasteres, dando a esti proyeutu más medios y permitiendo la especialización técnica.

Esta mesma rede informal permitió entamar bien de programes de normalización concretos compartíos por dellos conceyos y entidaes sociales —*Correlingua, Ciberlingua, Obradoiros Máis Alá!*...— ya incluso un procesu de migración interior d'ideas perabondoses.

L'ENTAMU DE TRABAYU DEL DEPARTAMENTU DE LLINGUA DEL CONCEYU DE SANTIAGO (DEPARTAMENTO DE LINGUA DO CONCELLO DE SANTIAGO): LES POSIBILIDAES DE LA REDE SOCIAL DE REIVINDICACIÓN

El qu'agora ye nomáu *Departamento de Lingua Galega do Concello*, enantes *Servizo de Normalización Lingüística*, nació en 1988 como iniciativa dentro del puxu por un procesu de galleguización que comenciá a mediados de los 80 frutu sobre manera de la presencia de dellos funcionarios/es concienciaos/es col problema. D'esi mesmu puxu inicial surdió'l Reglamentu d'usu del gallegu na administración municipal (*Reglamento de uso do galego na Administración municipal*), entovía en vigor.

Pero esta fuerca inicial nun s'afaló de contino y caltuvo l'avance de la llingua nel Conceyu de Santiago, mui débil hasta aproximadamente la metá de la década de los 90. Nesos diez primeros años, el gallegu namás que taba presente na documentación más formal de la institución —ye dicir, cumplíase dafechu lo que la Llei d'usu del gallegu pa les entidaes llocales (*Lei de uso do galego polas entidaes locais*)— pero nunca nun se pudo avanzar más nel usu internu nin entamar un procesu d'intervención social. El serviciu yera, en bona parte, un serviciu de torna y correición.

En 1992, el Serviciu de Normalización Llingüística (*Servizo de Normalización Lingüística*) tuvo personal fixo —namás una trabayadora— y asina ta anguaño, amás de cinco becarios/es nel cursu escolar. Esta trabayadora presentaba propuestas d'actuación interna a l'Alcaldía y a los consejeros/es responsables —d'aquella los/es de Réxime Interior— que yeren de contino guardaes en ca-

xón. Les cosas empecipiaron a camudar col gabitu de la segunda de les redes que nomé: la rede social d'organizaciones que reivindiquen l'emplegu de la llingua. Esti sofitu y esta colaboración mutua sedríen dalgo rares si se viera n'otres estayes, pero'l casu del idioma ye dafechu distintu y necesita amás bien de voluntá y activismu sociopolíticu incluso nes persones que nos dedicamos a esto profesionalmente.

El gabitu y la colaboración concretábase —y entavía ye asina munches vegaes— nel diseñu n'andecha de propostas ente los departamentos municipales y dalguna de les organizaciones más actives nesti campu. Dempués, estes propostas presentaes dende eses organizaciones a los responsables políticos municipales que les reciben darréu como'l frutu d'una demanda social que tien d'atendese.

Por fin, en 1996, el Plenu del Conceyu (*Pleno do Concello*) aprobó una moción presentada pol grupu de BNG, na que se recoyía un proyeutu empobináu a los centros d'enseñanza secundaria, que se desenvolvería col sofitu de los equipos de normalización llingüística d'estos centros y nel que s'incluyía'l desendolcu d'un programa de radio, «O Trabalingua», emitíu per RNE con conteníos al rodiu del procesu de normalización y cola participación de los propios neños y neñes. Aprobóse tamién pidir una ayuda europea pa desenvolver el proyeutu.

Esti proyeutu, nomáu «En galego polos teus medios» («En gallegu pelos tos medios»), foi un picu perimportante pa nós por dos razones. Por primer vegada cuntamos con una partida específica de presupuestu municipal empobinada pa la llingua —fundamental pa poder actuar— y, tamién, por primer vegada, permitió entamar a trabayar colos coleutivos y sectores sociales presentes na ciudá —nesti casu la estaya escolar que foi siempres un finxu prioritariu—.

Esta llinia de trabayu siguió con campañes como «Compostela en Galego Capital» —qu'aprovechó'l tirón del nomamientu de Santiago como Ciudá Europea de la Cultura y la demanda de la titularidá de capital de Galicia, pa dar a conocer el serviciu llingüísticu y pa mandar a la sociedá mensaxes de sensibilización rellacionaos con referentes mui bien valoraos— o «En Galicia falamos galego», en colaboración cola Mesa pola Normalización Llingüística (*Mesa pola Normalización Lingüística*) que, en gallegu y n'inglés, quería revalorizar la llingua gallega col sofitu de la imaxe qu'espeyamos pal turismu que nos visita.

Nesta etapa del trabayu del DLG, que se correspondería aproximadamente cola segunda metá de la década pasada, afitáronse tamién les rellaciones col restu de los servicios llingüísticos del país y entamóse un llabor de reflexón coleutiva al rodiu los medios d'actuación del que sacamos delles conclusiones nidies. Vamos señalar cuatro d'elles:

- Los servicios llingüísticos tienen de convertirse en servicios de normalización y trabajar con perspectiva social.
- Pa esti llabor fai falta una formación multidisciplinar, non tanto filolóxica y sociollingüística nel sen clásicu sinón como referente a otros conteníos: les TIC, el derechu, la educación, l'animación social, la comunicación y la publicidá, la pedagogía, etc.
- Ye imprescindible la planificación, la participación y la coordinación ente dellos axentes y la evaluación.
- Nun son efeutivos los programes y les campañaes que basen l'usu de la llingua en razones afeutives o ideolóxiques, convién asociar el gallegu a conteníos d'utilidá y prestixu.

LA ETAPA D'ANGUAÑO: NUEVES REDES DE PARTICIPACIÓN

Dende les eleiciones municipales de 1999, el mapa políticu municipal camudó sustancialmente nel país, y tamién en Compostela. Entró nel gobiernu municipal una fuercia política que reivindica claramente la normalización de la llingua, el BNG, y esto provocó un cambiu mui significativu.

La normalización llingüística entró realmente na axenda política de la institución y pasó de manera más nidia a la estaya pública, convirtiéndose nuna señal d'identidá del Conceyu y vendiéñose pal exterior como un valor. Esto foi posible porque, por primer vegada, y al empar que n'otres ciudaes, creóse una delegación concreta pa la llingua —nomada primero de normalización llingüística y anguaño de política llingüística—.

La existencia de la Conseyería supuso en primer llugar un aumentu de la dotación económica p'actuar —nesti momentu al rodiu los 130.000 €—, y darréu l'enfotu en da-y un mayor conteníu políticu y social a esa materia. El centru d'atención principal púnxose nel exterior y, pola conceición que se-y dio, el diseñu y desendolcu de la política llingüística pasaron a ser dafechu participativos. Dende esti momentu aprovéchense tanto pa planificar como p'actuar les redes sociales de tou tipu asitiaes nel nuestro territoriu.

Darréu, la Conseyería fizo públicos los sos oxetivos pal mandatu 1999-2003, que se centraben na total galleguización interna pa que'l conceyu actuase como centru de dinamización llingüística dende toles sos actividaes, y con especial incidencia esterna per aciu de la collaboración y el diálogu social.

Creóse un conseyu de participación, el Conseyu Municipal de Normalización Llingüística (*Consello Municipal de Normalización Lingüística*), formáu por representantes de tolos grupos políticos presentes nel Conseyu, de l'Alministración Autónoma y del USC, dentro de lo que sería la parte institucional, y por persones nomaes por estos sectores asociativos de la ciudá: el cultural, el llingüísticu, l'empresarial, el sindical, el xuvenil, l'educativu, el vecinal y el de consumu.

El primer oxetivu d'esti Conseyu foi entamar el desendolque del Plan de Normalización Llingüística —el primeru que s'aprobó nel nuestru país— concebíu como un pautu pola llingua. Con esti finxu, la so característica principal ye la de la participación. Los oxetivos, les llinies d'actuación y les midíes qu'incluí foron diseñaes por más de cien persones que veníen de tolos sectores. L'acentu púnxose, poro, nel acuerdu de lo que se quería y en que fora productu de consensu social, más que na perfeición téunica na planificación. Esto supón un escasu grau de concreción y casi nenguna previsión no tocante a los plazos y recursos, pero les sos virtúes son que como acuerdu social —aprobáu tamién por unanimidá nel Plenu en xunetu de 2002— pue tomase de base pal desendolcu más concretu de les actuaciones de cada añu, y precisa de mayor especificidá y rigor planificador.

En tou esti periodu, partiendo de los oxetivos del gobiernu municipal que se ficieron públicos en 1999, actuóse dafechu d'acordies cola filosofía del PNL, incluso enantes de la so aprobación. Como prueba amosaré dellos exemplos correspondientes a dos sectores —tomándolos a mou d'exemplos d'actuaciones que cuenten cola sociedá na que s'inxerten y a la que s'empobinen—.

ACTUACIONES EMPOBINAES A LA POBLACIÓN MÁS NUEVO

Los oxetivos que se busquen con estos proyeutos céntrense en tres cuestiones fundamentales: asociar el gallegu a estayes bien valoraes (sacalu de la escuela y llevalu al tiempu d'espardimientu, a les TIC, a los xuegos, a les rellaciones informales...), crear nueves actividaes pa la mocedá que se desenvuelvan en gallegu dende l'entamu y afondar na galleguización de los espacios cotidianos.

El Conceyu de Santiago empobínase a los sectores infantiles y xuveniles de la población dende más estayes que la llingüística, especialmente dende los Departamentos d'Educación y Mocedá, que desarrollen programes nos que la llingua gallega ye'l vehículu principal. Poro namás citamos equí actuaciones que tienen como primer finxu la normalización, non aquelles nes que ye un efeutu «collateral».

Correlingua (Correlingua)

Ufierta propostas didáutiques pa trabayar los conteníos sociolingüísticos nes clases nel segundu trimestre del cursu escolar (xuegos, cantares, banda diseñaada, concursos de lemes, manifiestos...). Amás quier convertise nuna amuesa pública d'apoyu a la llingua per aciu d'una carrera que se celebra nes selmanes enantes al Día de les Lletres Gallegues (*Día da Letras Galegas*). Nesti momentu organízase de mou cooperativu por munches entidaes y muévese per diez fasteres de Galicia. Puen participar neños y neñes de toles edaes.

O misterio das Sete Pezas (El misteriu de les Siete Pieces)

Xuegu informáticu con conteníos pedagóxicos y sociolingüísticos. Pue emplegase como material complementariu nes escueles o d'entretenimientu individual pa los neños y neñes dende los diez años. Contién una guía didáctica.

Creáronse personaxes, música, escenarios, etc., pa desendolcar en Compostela una pequeña aventura na que se pon a los/les xugadores en situación de facer escueles llingüístiques.

Obradoiros Mais Alá! (¡Talleres Más Allá!)

Talleres estraescolares pa la mocedá d'ente 12 y 18 años onde se traten conteníos sociolingüísticos dende una perspeutiva lúdica (trátase de les minoríes, de les llingües del mundu, los prexucios llingüísticos...). Inclúyese tamién una convivencia con otra xente mozo de distintos llugares, na que tienen d'interactuar y rellacionase colo que los arrodia en gallegu.

Con estos talleres consíguese crear nuevos espacios de rellación y nacen amás nueves rellaciones que se desenvuelven en llingua gallega, desarrollando al tiempu l'aspeutu críticu y reivindicativu na xente mozo.

Ludoteca da diversidade (Ludoteca de la diversidá)

Actividaes incluyíes nun programa de tiempu llibre nun parque urbanu (Feradura Abierta) durante'l branu. Trabáyense los prexucios llingüísticos tocantes a les diferencies pente medies del xuegu. Ta empobináu a neños y neñes d'hasta diez años.

O Camiño das Palabras (El Camín de les Pallabres)

Un programa que se desendolca nos centros socioculturales de les ciudaes. Quier gallegallizar la ufierta de tiempu llibre qu'hai nestos llugares a través del

trabayu colos/les monitores d'un xuegu que xune y esparde les actividaes que se programen en gallegu. Amás d'esto, hai tamién talleres específicos de llingua, con formatu asemeyáu al de *¡Más Allá!* pero empobinaos a neños y neñas ente 8 y 12 años.

Ciberlingua (Ciberlingua)

Programa que se ta desendolcando en 12 conceyos. Tien como envís l'alfabetización informática en gallegu p'algamar la creación de conteníos propios nel nuestro idioma. Esparde los recursos qu'hai na rede y promueve la creación d'otros nuevos hasta agora nel ámbito escolar. Inclúi tamién formación pal profesoráu y l'alumnáu, concursos d'animación, elaboración de materiales didáuticos y manuales, torna de programes informáticos y espardimientu de toos estos recursos.

ACTUACIONES EMPOBINAES AL ÁMBITU SOCIOECONÓMICU

A esta estaya dáse-y más importancia al ser onde se desarrollen bien de les rellaciones interpersonales, y tamién porque cada vegada tien más pesu na formación de vezos y modelos de comportamientu. Al empar, ún de los oxetivos que buscamos ye influir nes actitúes y nos usos llingüísticos de la población de mou indireutu y, p'algamalo, creyemos que ye fundamental provocar cambios importantes y visibles na comunicación comercial y publicitaria.

Como nel casu d'enantes, el Conseyu tamién caltién rellaciones con estes estayes pente medies d'otros departamentos que, como diz el Reglamentu d'usu del gallegu (*Reglamento de uso do galego*), desendolquen los sos materiales nesta llingua. Señalamos darréu delles de les actuaciones específicamente centraes nos usos llingüísticos.

Cláusula llingüística na contratación alministrativa municipal

La propia Alministración municipal ye un «veceru» importante pa les empreses y, poro, pue exercer una presión direuta pente medies la contratación de bienes y servicios. Pa esto, metióse una cláusula en toles fueyes de condiciones pola que toa comunicación derivada d'esti contratu, oral y escrita, tien facese en gallegu.

Aiciones concretes de sensibilización nel comerciu

Periódicamente mándense «mensaxes» a la estaya empresarial, sobre too al comerciu, pa ver l'enfotu qu'hai nel Conseyu nel emplegu del nuestro idioma na

sociedad. Pa qu'estos mensaxes llegaren desendolcáronse pequenas campañas de repartu de materiais: cartelos de rebaxes, etiquetas pa los regalos col lema *cos meus mellores desexos*, etc.

Ciclu de charres

Desendolcáronse delles charres públicas pa que se conocieren los estudios qu'hai del gallegu nes rrellaciones comerciales, les esperiencias de les empreses gallegalizaes y los recursos d'apoyu que s'ufierten dende l'alministración.

Subvenciones

Collaboramos na difusión de convocatories d'ayuda económica qu'ufierta la Xunta de Galicia y, de momentu namás nun exerciciu, entamamos una convocatoria específica pa sofitar los proyeutos empresariales que se desendolquen en gallegu.

Asesoramientu específicu a empreses importantes

Dau l'efeutu multiplicador que puen tener los usos llingüísticos de delles empreses con muncha presencia y prestixu nes ciudaes, dámos-y un llabor de sensibilización y asesoramientu llingüísticu más direutu a dalgunes d'elles (Alcampo, Aquagest, aparcaderos públicos...) En dellos casos, esti llabor tuvo como resultáu un cambiú mui clarú d'usos que les propies empreses utilizaron con valor publicitariu.

Convenios coles asociaciones del sector

Sofitamos económicamente a les agrupaciones empresaries que tean funcionando en gallegu y qu'escueyen esta llingua pa la publicidá de los sos asociaos/es, faciendo al tiempu dalgo de presión nelles pa qu'entamen a normalizar la so comunicación.

Restaurantes de Compostela. Restaurantes en Gallegu

Ficimos una «marca» distintiva pa los restaurantes que se comprometieron a ufiertar los sos servicios en llingua gallega, dando-yos amás publicidá n'andecha y un programa pal desendolque de caún de los sos actuaciones.

Esta campaña fízose cola participación de delles entidaes de les ciudaes que participaron nel diseñu de caún de les actuaciones.

Dez pasos (Diez Pasos)

Campana en colaboración cola Cámara de Comerci u empobinada a espar-der los datos y los argumentos que sofiten la gallegallización na que se recueye tamién una proposta de códigu de bones práutiques a mou de decálogo.

Programa coles empreses de comunicación, deseño gráfico, publicidá ya imprenta

Entovía ta desarrollándose y quier averar a les empreses que tienen munchu pesu argumentos al rodiu de los usos llingüísticos de tol sector económico. Tamién incluí la elaboración de modelos de materiales habituales (calendarios, convites, cartelos...)

Premiu Manuel Beiras

Convócase añalmente en colaboración cola Cámara de Comerci u pa reco-nocer l'esfuerzu de les empreses qu'empleguen el gallegu na so comunicación de mou afayadizu.

NORMALIZACIÓN Y ADMINISTRACIÓN NOS CONCEYOS

JOSÉ MANUEL PÉREZ FERNÁNDEZ

Profesor Titular de Derechu Alministrativu de la Universidá d'Uviéu

I. TRATAMIENTU DE LA LINGUA ASTURIANA NA ESTAYA CONSTITUCIONAL Y ESTATUTARIA

La Constitución española de 1978 establez, nel artículo 3, que'l castellanu ye la llingua española oficial del Estáu, teniendo tolos españoles el deber de conocela y el derechu a usala (ap. 1.^u), pa darréu señalar que «*les demás llingües españolas serán tamién oficiales nes respetives Comunidaes Autónomes acordies colos sos Estatutos*» (ap. 2.^u). Por último, y a mou de cláusula final y residual, que contién tola bayura llingüística del Estáu (incluyú'l castellanu), dispón que «*la bayura de les distintes modalidaes llingüístiques d'España ye un patrimoniu cultural que será oxetu d'especial procuru y proteición*»¹.

Ye, por tanto, l'artículo 3.2 de la Constitución el puntu de referencia p'atallantar el marcu nel qu'ha d'averase al tratamientu dau al asturianu pol Estatutu

¹ Nesti sen, compartimos la tesis sostenida por TOLIVAR ALAS, L., «Normalización lingüística y Estatutu asturianu», *Lletres Asturianas*, núm. 31, Uviéu, 1988, pp. 8 a 11, al afirmar que'l mentáu apartáu 3.^u del artículo 3 de la Constitución sería, nuna interpretación partida ya incompleta, el motivu constitucional de les regulaciones de les llingües que, como l'asturianu o l'aragonés, nun se declararen oficiales nos sos Estatutos d'Autonomía.

d'Autonomía². Esti preceutu señala que les *demás llingües* serán oficiales nos términos de cada testu estatutariu, lo que permite variar el grau d'esta oficialidá, la estensión xeográfica, la estaya d'aplicación, el grau d'intensidá y el ritmu del deprendimientu d'una llingua y les sos variantes nuna Comunidá Autónoma³.

L'Estatutu d'Autonomía del Principáu d'Asturies, aprobáu por Llei Orgánica 7/1981, de 30 de d'avientu (modificada poles Lleis Orgániques 3/1991, 1/1994 y 1/1999), nun optó por esta posibilidá y, ensin quere lo (porque la referencia del Estatutu yera, erróneamente, l'apartáu 3.^u del artículo 3 de la Constitución), asitióse nuna situación intermedia, de *cooficialidá parcial*, al ordenar la promoción d'usu, difusión y enseñanza por particulares, enseñantes y medios de comunicación, remitiendo, tres les últimes reformes estatutaries, a una Llei la concreción d'esa ordenación de la llingua asturiana.

Fuere'l que fuere l'envís real de los redactores del Estatutu d'Autonomía, lo cierto ye que constitúi la norma básica p'atalantar cuál ye l'estatus llegal de la llingua asturiana. Estatus que vien definíu por estos preceptos:

*Artículo 4 (Títulu Preliminar)*⁴

1. El bable ha gociar de proteición. Ha promovese'l so usu, el so espardimientu nos medios de comunicación y la so enseñanza, respetando en tou casu les variantes llocales y la voluntariedá del so deprendimientu.

² Al empar, convién nun escaecer el conxuntu de normes d'ámbitu internacional y européu que faen referencia a los derechos llingüísticos y al tratamientu de les llingües rexonales y minoritaries. Mayor importancia tien, siguiendo la *Declaración Universal de los Derechos Llingüísticos* (xunu 1996), dende la perspeutiva del asturianu, la *Carta Europea de les Llingües Rexonales o Minoritaries*, aprobada pol Conseyu d'Europa en 1992 y ratificada pol Congresu de los Diputaos d'España'l 31 d'ochobre del 2000, que desendolca nos sos 23 artículos les mfíes de fomentu y proteición de les llingües minoritaries de los Estaos de la Comunidá Europea. España axuntó a esta carta una declaración que reconoz l'asturianu como una de les llingües necesitades de proteición, y que diz: «España declara que, a los efeutos previstos nos artículos mentaos, entiéndense por llingües rexonales o minoritaries les llingües reconocíes como oficiales nos Estatutos d'Autonomía de les Comunidaes Autónomes del País Vasco, Cataluña, Isles Baleares, Galicia, de la Comunidá Valenciana y de la Comunidá Foral de Navarra. Del mesmu mou, España declara, a los mesmos efeutos, que tamién s'entiende por llingües rexonales o minoritaries les que los Estatutos d'Autonomía d'Aragón, Asturias y Cataluña protexen y amparen nos territorios onde tradicionalmente se falen».

³ L'artículo 3.2 de la Constitución foi oxetu de munchos análisis ya interpretaciones, siendo la más conocida la que considera que la espresión *serán tamién oficiales* nun dexaba otra opción a los/les redactores de los Estatutos d'Autonomía que, de forma imperativa, deberíen proceder a la declaración de la cooficialidá de les sos llingües rexonales. Vid. por toos, MILIAN MASSANA, A., «La regulación constitucional del multilingüismo», *Revista Española de Derecho Constitucional*, núm. 10, 1984, pp. 134 y ss; TOLIVAR ALAS, L., *Las libertades lingüísticas*, INAP, Alcalá de Henares, 1988, pp. 25 y ss.

⁴ Redacción siguiendo la Llei Orgánica 1/1999, de 5 de xineru, de reforma de la Llei Orgánica 7/1981, d'Estatutu d'Autonomía del Principáu d'Asturies.

2. Una llei del Principáu ha regular la proteición, usu y promoción del bable.

*Artículo 10.1. (Títulu I. De les competencies del Principáu d'Asturies)*⁵

El Principáu d'Asturies tien la competencia esclusiva en:

20. Cultura, con especial atención a la promoción de les sos manifestaciones autótones y a la enseñanza de la cultura asturiana, too ello ensin perxuiciu de lo dispuesto nel artículo 149.2 de la Constitución.

21. Fomentu y proteición del bable nes sos diverses variantes que, como modalidaes llingüístiques, s'usen nel territoriu del Principáu d'Asturies.

Viendo'l testu del Estatutu d'Autonomía, ta claro que l'estatus llegal de la llingua asturiana muévase al rodiu de dos términos «*proteición*» y «*promoción*». El primeru d'ellos, la *proteición*, implica la obligación de los poderes públicos d'adoptar y desendolcar midíes de salvaguarda y non namás la compilación o inventariu arqueolóxicu⁶. La *promoción*, al ser el mediu de fomentu nes estayes más estremaes (usu poles Alministraciones públiques y polos ciudadanos ante éstos, medios de comunicación, enseñanza, etc.), comprende, como vamos ver, bayura d'aiciones y posibilidaes que puen llevar al asturianu a una situación de cuasi o embrionaria cooficialidá.

II. RÉXIME XURÍDICU DEL USU Y ESPARDIEMENTU DEL ASTURIANU

L'análisis del réxime xurídicu actual de la llingua asturiana tien como finxu básicu la *Llei 1/1998, de 23 de marzu, d'Usu y Promoción del Bable/Asturianu*, que quier desendolcar el conteníu articuláu del Estatutu d'Autonomía, al creer necesario afondar n'aspectos como l'usu, el deprendimientu, la promoción nos medios de comunicación, col envís de dar satisfacción a l'actual demanda social y dotar d'un marcu llegal más nidíu a les aiciones entamaes pol momentu pola Alministración del Principáu d'Asturies⁷.

⁵ Redacción siguiendo la Llei Orgánica 1/1999, de 5 de xineru, de reforma de la Llei Orgánica 7/1981, d'Estatutu d'Autonomía del Principáu d'Asturies.

⁶ Nesti sen, vid. TOLIVAR ALAS, L., «Normalización lingüística y Estatutu asturiano», op. cit., p. 13.

⁷ Ensin negar los valores positivos que tien la Llei 1/1998 y les sos potencialidaes nel procesu de normalización del asturianu, ye una Llei que presenta delles deficiencias nes téuniques y nos conteníos, propies de

1. Los oxetivos de la regulación llegal

L'asturianu, como *llingua tradicional*⁸ d'Asturies (al igual que'l gallego-asturianu nes zones onde tien calter de modalidá llingüística propia) ha gociar de proteición; proteición que se concreta nestos puntos (artículo 3):

- Curiar el derechu de los/es ciudadanos/es a conocer y emplegar l'asturianu y afitar los medios que lu faigan efeutivu.
- Fomentar la so recuperación y desendolcu, definiendo midíes pa promover el so usu.
- Garantizar l'enseñu del asturianu, nel exerciciu de les competencies asumíes pol Principáu d'Asturies, d'acordies a los principios de voluntariedá, gradualidá y respetu a la realidá sociolingüística d'Asturies.
- Asegurar el so llibre usu y la non discriminación de los/les ciudadanos/es por esti motivu⁹.

Esta redacción vien a afitar el significáu que dimos al términu *proteición* con ocasión del esame del marcu estatutariu, en cuanto obligación de los poderes públicos d'adoutar midíes efeutives de salvaguarda de la llingua asturiana.

2. L'usu del asturianu nes rrellaciones alministratives

Un aspeutu cimeru nel procesu de normalización de toa llingua ye'l papel que-y dan al so emplegu los poderes públicos implicaos nesti procesu. Nesti

les peculiares circunstancias que presidieron el so desendolcu. Val con mentar, como exemplu, que'l conteníu del artículo 2 y el de la Disposición Adicional, relativos dambos al gallego-asturianu son idénticos: «El réxime de proteición, respetu, tutela y desenvolvimientu establecióu nesta Llei pal bable/asturianu ha estendese, mediante regulación especial al gallego-asturianu nes zones onde tien calter de modalidá llingüística propia».

⁸ Una vegada más el llexislador asturianu opta por emplegar una espresión —*llingua tradicional*— qu'espeya la so peculiar posición ante'l fenómenu llingüísticu, les sos duldes y el so temor a tolo que suene a oficialidá, lo que se traduz nuna calculada ambigüedá non falta d'orixinalidá. ¿Qué quier dicir «llingua tradicional»? ¿supón un enfotu en rebaxar la dignidá (xurídica) del asturianu al non calificala de *llingua propia*, dao que nun ye oficial (nin se pretende)?, ¿ye'l castellanu llingua propia del Principáu, poro, non importada, pero al tiempu nun ye la llingua tradicional de los/es asturianos/es? Ye, na mio opinión, un sinsentíu que se resolvieren declarando, ensin complexos, al asturianu como llingua propia (afirmación incontestable), que convive cola llingua oficial que ye'l castellanu, tamién d'usu *tradicional* n'Asturies. Amás, l'artículo 15.1 de la propia Llei tocante a los topónimos ye una muestra de que'l llexislador cuando fala de «llingua tradicional» fala de «llingua propia», al negar esi calter al castellanu: «cuando un topónimu tenga usu xeneralizáu na so *forma tradicional* y en *castellanu*, la denominación podrá ser bilingüe».

⁹ Ciertamente hai clares semeyances ente la redacción de la llei asturiana y l'artículo 1.2 de la Llei d'Usu y Enseñu del Valencianu de 1983.

sentíu, ye nidio que la Llei 1/1998 foi un pasu p'alantre al afitar los parámetros del usu públicu del asturianu. L'análisis del usu públicu del asturianu ye bono facelu acordies cola Alministración pública implicada.

En primer llugar, *na estaya de l'Alministración del Principáu d'Asturies*, reconozse, a mou d'entamu, el derechu de tola ciudadanía a emplegar l'asturianu y a espresase nél, de pallabra y per escrito (art. 4.1). Preceutu respetuosu cola xurisprudencia de los nuestros Tribunales que guarden, acordies col testu constitucional, al castellanu la cualidá de ser obligatoriamente conocíu, dando-y a les demás llingües namás el *derechu al usu*¹⁰.

En segundu llugar, valorarásse tolos efeutos l'usu del asturianu nes *comunicaciones orales o escrites de la ciudadanía col Principáu d'Asturies* (art. 4.2). Ta claro que nun se recueye la obligación de l'Alministración del Principáu d'Asturies a contestar a les instancies y escritos de la ciudadanía n'asturianu, pero nun ye menos cierto que nun hai nada que nun permita al empar que'l castellanu emplegar *tamién* l'asturianu (ensin qu'esto implique la so paridá col castellanu única llingua oficial, salvando d'esti mou los posibles vicios de forma). Ye más, esi emplegu del asturianu pola Alministración nes comunicaciones cola ciudadanía ta implícitu na obligación de promoción afitada pol Estatutu d'Autonomía y la propia Llei 1/1998. Como señalar'l Tribunal Constitucional na so Sentencia 82/1986, de 26 de xunu, les Alministraciones Públiques tán obligaes a promover los medios necesarios pa garantizar el derechu al usu de la llingua, derechu reconocíu, nel casu del asturianu, pola mentada Llei 1/1998.

En tercer llugar, afalarásse l'usu institucional del asturianu, reconociendo en tou casu la supremacía del castellanu. Asina, según l'artículo 5.1, «*les disposiciones, resoluciones y alcuerdos de los muérganos institucionales del Principáu, asina como les lleis aprobaes pola Xunta Xeneral, podrán espublizase en ...asturianu, mediante edición separtada del «Boletín Oficial del Principáu d'Asturies»; l'acuerdu de publicación va ser adoptáu pol muérganu o institución qu'autorice o ordene la publicación*». Y del mesmu mou, establezse que «*les publicaciones, impresos, modelos, folletos o anuncios institucionales van poder espublizase indistintamente en castellán, ...asturianu o nes dos llingües; en teniendo que tener efeutu pa con terceros, han espublizase obligatorio en castellán, ensin perxuiciu de que puean dir tamién en ...asturianu*» (art. 5.2). La Llei queda, una vegada más, na estaya del voluntarismu, porque nada impidiera establecer la obligatoriedá de la publicación bilingüe. Reiterar la nuestra opinión de qu'esi *van poder* tien d'entendese como una obligación impuesta por una idea de

¹⁰ Vid. SSTS de 27 de setiembre de 1984 y 16 d'avientu de 1985.

fomentu o promoción activa. Como complementu a estes disposiciones, establezse la creación d'un *muérganu de traducción oficial asturianu/castellanu*¹¹.

En quartu y últimu llugar, la obligación d'esparder l'usu de la llingua tien de llegar a los emplegaos públicos, aspeutu que vamos tratar más alantre al referirnos a la formación de los emplegaos públicos de l'Alministración llocal.

No tocante al usu de la llingua asturiana por otros Alministraciones Públiques, la Llei 1/1998 nun añade nada nuevo, y namás que se fala de la firma de convenios (Alministración del Estáu, art. 6), o'l desenvolvimientu de planes específicos y concesión de subvenciones, nel casu de los Ayuntamientos (art. 8), pa la so promoción. Nesti sen, la Llei tuvo de dir más allá nes sos previsiones d'afitamientu de los derechos llingüísticos de los/es asturianos/es (derechu d'usu oral y escritu de la llingua asturiana) frente a l'Alministración estatal, institucional y llocal, si bien los Ayuntamientos siempre foron más receptivos, por regla xeneral, incluso, más que'l propiu Principáu d'Asturies¹².

3. La toponimia

Otru aspeutu especialmente interesante, dada la incidencia na estaya llocal, ye'l de la toponimia, una de les cuestiones más llacerioses de la realidá llingüística del Principáu d'Asturies, onde la Llei 1/1998 resulta, curiosamente, más atrevida, averándose a una más que dudosa constitucionalidá.

Afirmase, en primer llugar (art. 15.1), que los topónimos de la Comunidá Autónoma del Principáu d'Asturies van tener la denominación oficial na so forma tradicional, lo que significa, nel sutil llinguaxe del llexislador, n'asturianu. Afir-

¹¹ Acordies col artículo 7, a esti muérganu-y corresponderán estes funciones: a) Facer la torna o certificar la validez, según el casu, de tolos testos que deban ser espublizaos n'asturianu nos Boletines Oficiales del Principáu d'Asturies y de la Xunta Xeneral del Principáu d'Asturies; b) Facer toles tornes asturianu-castellanu pa la que seya requeríu, tanto polos poderes públicos nel exerciciu de les sos competencies como poles instituciones a que se refier l'artículo 16 d'esta Llei; c) Cualquier otra que se-y mande nel desenvolvimientu reglamentariu de esta Llei.

¹² Convién recordar lo qu'al respetu yá señaló TOLIVAR ALAS, L., «Normalización lingüística y Estatutu asturiano», op. cit., p. 15, no tocante a les obligaciones d'otros Alministraciones: «creemos que'l tema yá ta resueltu pol Tribunal Constitucional na sentencia 82/1986, de 26 de Junu. Nesta decisión... l'Altu Tribunal considera axustáu a la Constitución non que l'Estatutu recueya previsiones de bilingüismu xeneralizáu, sinón qu'una Llei territorial estableza derechos llingüísticos frente a l'Alministración periférica del Estáu, siempre que la implantación de la duplicidá idiomática se faiga *acordies* a los muérganos estatales que son llibres a la hora de marcar el ritmu d'adecuación y los medios que consideren afayadizos. Pero, amás, no tocante a la comunicación ya información, el tema vien resueltu pol artículo 20.3 de Constitución que se refier a les llingües d'España ensin indicación de la so oficialidá o non, polo que debe ponese en relación cola protección dispensada a les modalidaes llingüístiques pol artículo 3.3 de la mesma Carta fundamental».

mación que ye irreprochable daes les competencies del Principáu en materia de réxime llocal (art. 11.10 del Estatutu d'Autonomía)¹³.

Sorprendentemente, en segundu llugar, establez que «cuando un topónimu tenga usu xeneralizáu na so formal tradicional y en castellanu, la denominación va poder ser bilingüe» (art. 15.1 final). Equí la Llei 1/1998 escaez que, a efeutos estatales, la denominación de los conceyos namás pue ser d'una forma: n'asturianu o en castellanu, pero non nes dos, polo que'l bilingüismu resultaría nesti casu inconstitucional, dao que l'asturianu nun ye llingua oficial. Creo que se trata d'una muestra más de la singularidá del llexislador asturianu en rellación col fenómenu llingüísticu¹⁴.

Por último, nel apartáu 2.^u del artículo 15, establez el muérganu competente pa determinar les denominaciones oficiales: acordies colos procedimientos que reglamentariamente se determinen, corresponde al Conseyu de Gobiernu, previu dictame de la Xunta de Toponimia del Principáu d'Asturies, y ensin perxuiiciu de les competencies municipales y estatales, determinar los topónimos de la Comunidá Autónoma.

III. EL PAPEL DE LOS CONCEYOS NEL PROCESU DE PROMOCIÓN Y NORMALIZACIÓN DE LA LINGUA ASTURIANA

N'esaminando'l marcu constitucional y llegal de la llingua asturiana, averámonos nel análisis del papel reserváu a los Conceyos asturianos nel so procesu de promoción y normalización social. Papel que, al marxe de consideraciones llegalas, siempre foi, y ha siguir siéndolo, mui activu na defensa de la llingua asturiana y de los derechos de los sos falantes. Namás hai d'alcordase de que fueron siete los conceyos (Bimenes, Carreño, Casu, Llanera, Llangréu, Morcín y Teberga) que llegaron a declarar la cooficialidá del asturianu nos sos términos municipales; declaraciones toes elles impugnaes pola Delegación del Gobiernu y anulaes, tres sentencia firme, polos Tribunales.

¹³ Competencia exercida nel marcu de la llexislación básica del Estáu. A esti respetu, l'artículo 14.1 de la LBRL dispón que «los cambios de denominación de los Conceyos namás tendrán calter oficial cuando, dempués d'apuntalos nun Rexistru creado pola Alministración del Estáu pa la inscripción de toles entidaes a que se refier esta Llei, publíquense nel Boletín Oficial del Estáu», ensin que se faiga referencia al calter oficial o non de la llingua de denominación.

¹⁴ Según l'artículo 14.2 de la Llei 7/1982, de 2 d'abril, reguladora de les Bases del Réxime Llocal, «la denominación de los Conceyos van poder ser, a tolos efeutos, en castellanu, *en cualquiera otra llingua española oficial na respectiva Comunidá Autónoma, o en dambes*».

1. Ordenances municipales d'usu de la llingua asturiana: cobertura llegal, estructura y especialidaes del casu asturianu

L'instrumentu afayadizu p'amparar la intervención municipal nel procesu de promoción y normalización social del asturianu ye da-y al Conceyu norma — *Ordenanza*— que regule l'usu de la llingua propia d'Asturies.

¿Cuál va ser el marcu llegal qu'ampare la intervención municipal y la idoneidá del instrumentu xurídicu mentáu? En primer llugar, la normativa estatal yá nos ufierta una respuesta alloñada de toa dulda de llegalidá. La Llei 7/1985, de 2 d'abril, reguladora de les Bases del Réxime Llocal (dempués LBRL), recueye nel artículu 5 la plena capacidá xurídica de los Conceyos, acordies cola Constitución y les lleis, p'*afitar servicios públicos*, como'l de promoción y normalización de la llingua asturiana. Amás, nel artículu 25 de la mentada LBRL, y en rrellación coles competencies municipales, fáense dos declaraciones bien interesantes:

- a) A mou de cláusula xeneral de xestión del interés llocal, el Conceyu «*pue promover toa clase de xeres y prestar tolos servicios públicos que contribuyan a satisfacer les necesidaes y aspiraciones de la comunidá vecinal*» (art. 25.1.).
- b) Nos términos de la llexislación del Estáu y de les Comunidaes Autónomes (que ye la relevante nesti casu), el Conceyu desenvolverá competencies en materia d'«*actividaes culturales*» [art. 25.2.m)].

D'otra miente, nel artículu 28 LBRL, afítase que los Conceyos puen desenrolcar actividaes complementaries de les propies d'otres Alministraciones públiques y, en particular, les relatives a la «*cultura*».

A la vista d'esto, paez claro que nun hai nenguna torga pa que los Conceyos asuman competencies na estaya de promoción y normalización social de la llingua asturiana, manifestación esencial de la *cultura asturiana*. Amás, la propia Llei 1/1998, de 23 de marzu, d'Usu y Promoción del Bable/Asturianu, atribúi específicamente esta competencia al disponer nel artículu 8.1 que «*los Ayuntamientos asturianos podrán adoutar les midíes necesaries p'asegurar la efeutividá del exerciciu de los derechos llingüísticos qu'esta Llei concede a la ciudadanía residente n'Asturies*». Midíes nes que s'integren, naturalmente, la puesta en marcha d'un serviciu públicu de normalización llingüística y l'aprobación d'una norma que regule l'exerciciu de los derechos llingüísticos de los falantes d'asturianu. Norma que, afitándose nel artículu 84.1.a) LBRL, será una ordenanza que va permitir la intervención municipal na actividá de los/les ciudadanos/es; intervención que, en tou casu, axustaráse a los principios d'igualdá de tratu, congruencia colos motivos y fines xustificativos y respetu a la llibertá individual.

La Ordenanza que regula l'usu de la llingua asturiana na estaya municipal ha responder, básicamente, a esta estructura:

- a) Estaya d'aplicación.
- b) Derechos llingüísticos de la ciudadanía.
- c) Usu del asturianu na Alministración llocal, tanto a nivel internu como esternu (documentos alministrativos, toponimia, publicidá, etc.).
- d) Midíes de promoción y normalización (plan de normalización, serviciu encargáu de la xestión, formación, financiación, etc.).

Anguaño, hai tres Conceyos que cuenten con una ordenanza municipal d'usu de la llingua asturiana, L.lena, Nava y Villaviciosa, esistiendo, amás, un proyeutu d'ordenanza nel Conceyu de Xixón. Un esame de la normativa vixente, y del proyeutu de Xixón, déxanos establecer la esistencia de dos modelos.

El primer modelu, al que podemos calificar d'*ordenanza de mínimos y voluntarista*, represéntenlu les ordenances de L.lena y Villaviciosa. Ensin negar el méritu d'algamar aprobar unes ordenances d'usu de la llingua asturiana, el so conteníu pue resumise en «*podrán*»; sicasí, presenten aspeutos positivos como la consagración del bilingüismu na documentación alministrativa, nes publicaciones y na publicidá; bilingüismu que, a diferencia de lo previsto na Llei 1/1998 d'Usu y Promoción, tendría que pasar del «*podrá*» al «*ye obligatorio*». Poro, na mio opinión, lo más positivo d'estos dos casos, ye l'artículu 2 de la Ordenanza maliayesa que, fiel a la Llei 1/1998 d'Usu y Promoción, establez que «*tolos ciudadanos tienen derechu a dirixise n'asturianu, de forma oral o escrita, al Ayuntamientu, siendo les sos comunicaciones válides a tolos efeutos*». Esta medida, prevista pola llei asturiana pa les rellaciones de los ciudadanos cola Alministración autonómica, debería espardece a tolos Conceyos asturianos al constituyir un finxu de la normalización nel usu alministrativu del asturianu y una de les máximes espresiones (xunto a la educación) de los derechos llingüísticos de la ciudadanía. Nesti sen, y como yá se comentare enantes, sabiendo que namás el castellanu ye la llingua oficial y, poro, la que ye necesario emplegar pa non incurrir en zunes de forma (tanto nos casos de normes reglamentaries, como d'actos alministrativos de los que se deriven efeutos pa terceros), nada nun dexa qu'al llau'l castellanu s'imponga, nes ordenances municipales, la obligación d'usar l'asturianu. Agora bien, la redacción tien de ser respetuosa cola idea de la peculiar *cooficialidá del asturianu*: plena cooficialidá nos escritos y comunicaciones orales de la ciudadanía cola Alministración autonómica y la municipal, nel so casu; y bilingüismu nes comunicaciones escrites de l'Alministración a la ciudadanía.

La previsión d'esparder el bilingüismu nes rrellaciones de l'Alministración cola ciudadanía, llévanos al segundu modelu d'ordenances municipales, que podemos calificar de «*maximalistes o d'afondamientu na normalización social*», y que representa la ordenanza naveta y el proyeutu de Xixón. Dambos presenten una estructura mui asemeyada, con un catálogu mui valoratible de derechos llingüísticos y d'ordenación de los usos na Alministración llocal y nes rrellaciones con otres Alministraciones públiques, que, sicasí, nun tán siempre redactaes de mou afayadizu, plantegándose delles duldes sobre la so llegalidá (artículos 2, 8 o 9 de la ordenanza naveta; o l'artículu 2 del proyeutu de Xixón). Al empar, contemplen un ampliu abanicu de midíes y actuaciones encaminaes a garantizar la normalización social en distintes estayes (cultura, educación, tresporte, toponimia, etc.).

2. Organización de los servicios municipales de promoción y normalización llingüística

a) *Heteroxeneidá alministrativa*

Al afrontar la estructura alministrativa que tien de facese cargu del procesu de promoción y normalización social de la llingua asturiana, amuésase, na realidá asturiana, una gran heteroxeneidá.

En primer llugar, l'exerciciu de les competencies en materia de promoción y normalización llingüística pue mandase a muérganos alministrativos de distintu rangu: dependencia direuta de l'Alcaldía, formar una conceyalía propia o depender d'una conceyalía con competencies más amplies.

En segundu llugar, nun hai uniformidá al atribuyir la competencia de la promoción y normalización a una conceyalía concreta (cultura, turismu, educación y promoción llingüística, etc.), ya incluso a vegaes atribúyese la competencia a una mancomunidá (solución nun falta de ventaxes, como, por exemplu, el coste de la xestión del serviciu).

En tercer llugar, el propiu serviciu de normalización llingüística (denomación que se propón dende la Oficina de Política Llingüística del Principáu d'Asturies) carauterízase pola diversidá de les sos denominaciones: serviciu, oficina o estaya, de «normalización llingüística», «política llingüística», «promoción llingüística», «la llingua» o «usu llingüísticu».

Anguaño, la situación de los servicios de normalización llingüística nel Principáu d'Asturies ye la siguiente:

- a) Conceyos que yá teníen serviciu: Llangréu, L.lena y Xixón.

- b) Conceyos y Mancomunidaes que crearon el serviciu en 2004 col sofitu de la Oficina de Política Llingüística del Principáu d'Asturies: Mancomunidad de la Sidra, Mancomunidad del Cabu Peñes, y Conceyu Siero.
- c) Conceyos qu'espresaren el so enfotu en crealu nel 2005: Avilés, Cangas del Narcea, Mieres, Muros del Nalón (Mancomunidad de les 5 Villes) y Samartín del Rei Aurelio.

No tocante al personal qu'ha formar estos servicios, y acordies coles disponibilidaes de cada Conceyu o Mancomunidad, y acordies cola llexislación vixente en materia de función pública, les posibilidaes son básicamente dos:

- a) Funcionariáu: o pola vía de promoción interna, o pola creación de places nueves (al menos no qu'atañe al responsable téunicu del serviciu).
- b) Contrataos llaborales fixos, a tiempu completu, o a tiempu parcial.

La seleición paez afayadizo que se faiga, nel casu de places de nueva creación, pente medies de concursu-oposición, siendo un requisitu mínimu pal responsable téunicu del serviciu tener una titulación universitaria (pudiendo dase preferencia a los llicenciaos en filoloxía) y el títulu propiu d'«Especialista en Filoloxía Asturiana». Nel casu del restu del personal, seyan funcionarios, contrataos o becarios, debería esixise como mínimu'l títulu d'Espertu en Filoloxía Asturiana o bastante conocencia del asturianu acreditaos de mou afayadizu.

b) Financiación

Otra cuestión de vital importancia ye la problemática de la financiación de los servicios municipales de normalización llingüística. Nesti sen, les posibles vías de financiación seríen estes:

1) Pente medies los *recursos propios* del Conceyu o de la Mancomunidad que contemple la creación del serviciu de normalización llingüística. Recursos que deberán espeyase na correspondiente partida del presupuestu municipal.

2) Recursos provenientes d'otres Alministraciones públiques.

Nesta vía englobense les distintes subvenciones y ayudes que puedan venir tanto de la Xunión Europea como del Estáu lligaos a proyeutos de desarrollu llingüísticu. N'especial, hai que mirar el papel qu'ha desempeñar el Principáu d'Asturies:

- Les subvenciones que se convoquen cada añu y los sofitos a proyeutos d'especial interés, a les que podrán optar cualquier Conceyu que presente proyeutos d'actuaciones na materia que s'afayen a los fines de la normalización llingüística.

- La firma de convenios, contemplaos nel artículu 8.2 de la Llei 1/1998 d'Usu y Promoción, bien pa la puesta en marcha de nuevos servicios de normalización llingüística, bien pa contribuir al mantenimientu y a l'actividá de los que yá existen.

3) *Recursos provenientes d'entidaes privaes* (entidaes bancaries y empreses de les más variada naturaleza), ya que nun debe escaecese que'l procesu de normalización social de la llingua asturiana ye una actividá que nun compete namás a les Alministraciones públiques, sinón a tola sociedá.

Nesti sen, la mentada «*Rede de Normalización Llingüística*» ta llamada a desempeñar un papel vital na creación, caltenimientu y desarrollu de l'actividá de los distintos servicios de normalización llingüística, como instrumentu que pue permitir una xestión más eficaz y eficiente d'estos. Nun taría de más que na propia *Rede* s'articulara la participación del sector priváu y de la propia sociedá. Quiciabes seya posible vela espetada nun consorciu, figura de la que yá hai exemplos na nuestra Comunidá.

Acordies col artículu 87.1 LBRL, les Entidaes llocales *puen constituir consorcios dotaos de personalidá xurídica, con Entidaes públiques de distintu orde* (Alministración estatal, autonómica, Academia de la Llingua, Universidá), *o con entidaes privaes ensin ánimu de lucru* (Cámares de Comerci, Fundaciones, Asociaciones empresariales, de consumidores, etc.) *pa instalar o xestionar servicios d'interés llocal* (como'l de normalización llingüística). El consorciu llocal configúrase, entós, como una Corporación de Derechu Públicu creada de forma voluntaria pa desenvolver la xestión de servicios o actividaes d'interés llocal, que, al tiempu, podrá emplegar les formes previstes na llexislación que quiera pa la xestión de servicios, sustituyendo a los entes que tienen formáu consorciu (por exemplu, encomendar la xestión a una sociedá). Lo relativo a la so organización y funcionamientu remítese a los sos Estatutos, nos que tendrán especificase básicamente los sos fines (los de la Rede), asina como los recursos financieros.

c) Formación de los emplegaos públicos

Una última cuestión a comentar ye la de la formación de los emplegaos públicos na conocencia de la llingua asturiana; formación que resulta esencial pa garantizar efeutivamente los derechos llingüísticos de los falantes asturianos. Equí, una vuelta más, la collaboración con otres entidaes públiques (Principáu d'Asturies, Universidá y Academia de la Llingua) va ser imprescindible.

Ye la Llei 1/1998 d'Usu y Promoción la que marca les pautes nesta llinia d'actuación, siendo esixible lo previsto na mesma. La obligación d'esparder l'usu

de la llingua asturiana alcanza, acordies colu afitau nel artículu 4.3, a los emplegaos públicos. Asina, l'Alministración asturiana *propiciará* la so conocencia por *tolos emplegaos públicos que desarrollen el so llabor n'Asturies* (ye curioso que nesti casu la Llei s'amuese más ambiciosa y esparde'l so apostoláu a los emplegaos d'otres Alministraciones Públiques, lo que claramente comprende a los emplegaos públicos de l'Alministración llocal), conocencia que *podrá valorase nes oposiciones y concursos convocaos pol Principáu d'Asturies, cuando les carauterístiques del puestu de trabayu y la naturaleza de les funciones que vayan a desarrollase lo requieran*. La forma d'articular esa obligación ye, nuevamente, la firma de convenios tanto al amparu del artículu 8.2 Llei 1/1998 d'Usu y Promoción, como del artículu 57 LBRL que se refier a los convenios alministrativos (amás d'a los consorcios) como instrumentu perafayadizu pa espeyar la cooperación económica, ténica y alministrativa.

EUSKARAREN DONOSTIA PATRONATUA LA NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA NA ALMINISTRACIÓN MUNICIPAL Y NA CIUDÁ. 17 AÑOS D'ESPERIENCIA

EDURNE OTAMENDI GARMENDIA
Euskararen Donostia Patronatua

1. DESCRIPCIÓN DE LA SITUACIÓN D'ANGUAÑO: AYUNTAMIENU Y CONCEYU

1.1. Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián

1.1.1. Estructura y organización

La plantiya del ayuntamiento ta compuesta por 1.487 trabayadores. Ta divi-
díu en 18 departamentos municipales y tien 8 Organismos Autónomos y 12 So-
ciedaes Públiques.

El Patronatu Municipal d'Euskera ye ún de los nomaos Organismos Autó-
nomos.

1.2. Donostia - San Sebastián: Población

1.2.1. Territoriu

Donostia-San Sebastián tien un territoriu total de 181.900 km², La Comarca
de Donostialdea 317.287 km², y la provincia de Gipuzkoa una superficie de
683.441 km².

La Comunità Autónoma del País Vasco tien un territoriu total de 2.111.078 km².

1.2.2. Comarca

La ciudá de Donostia-San Sebastián ta asitiada na comarca de Donostialdea que ta formada por once conceyos. Nel censu de población de 2001, había censaos 311.398 habitantes.

Los conceyos de la comarca son: Donostia-San Sebastián, Andoain, Astigarrá, Errenteria, Hernani, Lasarte-Oria, Lezo, Oiartzun, Passaia, Urnieta y Usurbil.

1.2.3. Donostia-San Sebastián

Donostia-San Sebastián ye'l conceyu de mayor población. Tien 181.900 habitantes, lo que supón el 57,33% de la comarca. Nos venti años que van dende 1981 hasta 2001 amernorgó'l número d'habitantes de la comarca nun 2,3%. Si-casí, en Donostia-San Sebastián incrementóse la población nun 5,41%. Nel períodu comprendíu ente 1981 y 2001, Donostia-San Sebastián tuvo un aumentu de 9.149 habitantes.

1.3. Competencia llingüística

Donostia-San Sebastián ye una ciudá de gran importancia pal euskera y los euskaldunes. Ye la capital de Gipuzkoa, ye dicir, de la provincia con mayor presencia del euskera. Ente les grandes poblaciones, ye la que tien mayor número d'euskaldunes. La presencia del euskera nes grandes poblaciones va a tener una gran repercusión mesmo na modernización del euskera como na so estensión a nuevos ámbitos sociales.

1.3.1. Evolución de la competencia llingüística (1981-2001)

Anguaño unu de cada tres habitantes ye euskaldun, un 34,6%. Amás, un 21,8% son bilingües pasivos, ye dicir, persones que nun pueden espresase correctamente n'euskera, pero son capaces d'entendelo dafechu. El grupu más numerosu ye'l compuestu por erdaldunes monollingües, que llega al 43,6%.

Nel trescurso de venti años, dende 1981 hasta 2001 la evolución de la competencia llingüística supón que'l porcentaxe d'euskaldunes ascendiera en 13,2 puntos. El porcentaxe d'erdaldunes monollingües, pela contra, amenorgó en 11,4 puntos. Asina mesmo, el grupu de bilingües pasivos tamién descendió en 1,8 puntos.

1.3.2. Competencia llingüística en barrios (1996)

Nel barriu d'Igeldo seis de cada diez habitantes son euskaldunes. Nel barriu d'Añorga cási que la metá de la población ye euskaldun (un 49,5%) y al contrario, n'Alza y Bidebieta, la población euskaldun ye menos de la cuarta parte.

1.3.3. Competencia llingüística n'edaes (2001)

Analizando los grupos d'edá reparamos en:

- Los mayores de 40 años: en toles faces d'edá, el grupu d'erdaldunes monollingües ye mayor de la metá.
- Inferiores a 20 años: dos de cada tres son euskaldunes, y namás ún de cada diez ye erdaldun monollingüe.

Fai falta recalcar l'importante incrementu del porcentaxe d'euskaldunes ente la mocedá nestos últimos venti años. En 1981, la población euskaldun menor de 20 años nun algamaba la proporción de dos de cada diez y anguaño, como diximos enantes, dos de cada tres son euskaldunes.

1.4. Enseñanza

1.4.1. Enseñanza non universitaria. Modelos llingüísticos

La llei 1/1993 de 19 de febreru sobre la Escuela Pública Vasca afitó que tanto l'euskera como l'español s'inxertaríen obligatoriamente nos programes d'enseñanza.

L'oxetivu: llograr una capacitación real pa la comprensión y espresión, oral y escrita nes dos llingües de manera que polo menos puedan usase como llingües de rellación y usu ordinarios.

La vía utilizada pa esti llogru básase en dos modelos:

- Modelu A: les asignatures impartiránse sobre manera n'español, pudiendo desendolcase n'euskera determinaes actividaes o materies.
- Modelu B: les asignatures impartiránse tanto n'euskera como n'español.
- Modelu D: Les asignatures impartiránse n'euskera.

Nos tres modelos, l'español y la lliteratura española, l'euskera y la lliteratura euskaldun y los idiomes modernos impartiránse nel idioma orixinal d'estes asignatures.

Los modelos llingüísticos afitaránse en tol sistema educativu, non solo nel públicu sinón tamién nel priváu.

1.4.2. Enseñanza non universitaria. Evolución

Vamos ver la evolución de los modelos llingüísticos ente 1983-84 y 2003-04:

- Cuando s'afitaron los modelos llingüísticos siete de cada diez escolares escoyeron el modelu A o X (modelu ensin presencia del euskera; agora ta desaniciáu).
- En pasando los años esa tendencia retrocedió hasta'l puntu qu'anguaño namás el 23,98% del alumnáu escueye'l modelu A (en Donostia-San Sebastián yá nun s'imparte'l modelu X).
- Nel cursu 2003-04, el mayor porcentaxe d'alumnos y alumnes (42,16%) optó pol modelu D. Una tercer parte (33,86%) matriculóse nel modelu B.

1.4.3. Enseñanza non universitaria. Modelos y nivel académicu

Los modelos llingüísticos en función del nivel académicu (2003-2004):

- Na Educación Infantil más de la metá (57,7%) escuyó'l modelu D.
- Na Educación Primaria y Secundaria la opción ente los modelos B y D ye bien asemeyada.
- Nel nivel de Bachilleratu, la mayor parte del alumnáu (57,7%) escueye'l modelu A, pero un terciu (34,8%) escuyó'l modelu D.
- Sicasí, en Formación Profesional impónse a les clares el modelu A; nueve de cada diez (92,9%) decántiense por esi modelu.

1.4.4. Enseñanza. Euskaldunización-alfabetización

Academies d'Euskera:

- A finales de la década de los sesenta ficiéronse grupos d'alfabetización, col envís de vencer les dificultaes que la población euskaldun escolarizao n'español alcontraba pa lleer y escribir n'euskera.
- Estos grupos, pasín ente pasu, foron convirtiéndose en clases pa los que nun falaben euskera pero queríen deprendelu, y d'esta miente ficiéronse les llamaes «gau eskolak» (clases nocherniegues).
- La evolución d'esas clases nocherniegues trai la formación de les academies d'euskera (euskaltegi).

Redes, gran bayura d'alumnos y alumnes (2002-03) nes academies d'euskera:

- Nel cursu 2002-03 Donostia-San Sebastián contaba con once euskaltegis tanto pa la euskaldunización como pa l'alfabetización d'adultos.

- No tocante al alumnáu, según los datos qu'hai nos euskaltegis del entornu de Donostia-San Sebastián, nel cursu 2002-2003 matricularonse 2.323 alumnos y alumnes.
- El número de matriculaciones tuvo dellos altibaxos a lo llargo los años. Anguaño, en pasando una tendencia de recesión que duró cinco años, de-téctase un incrementu na matriculación nos dos últimos años.
- En tolos cursos, más de la metá del alumnáu matriculóse nos niveles ini-ciales (101-106).

2. PATRONATU MUNICIPAL D'EUSKERA

2.1. Creación del Patronatu

L'organismu autónomu Patronatu Municipal d'Euskera de Donostia-San Se-bastián creóse en 1987. Por mas que l'euskera y l'español son oficiales dende l'a-ñu 1979, taben lloñe d'una situación d'igualdá.

L'oxetivu del Patronatu ye potenciar la conocencia y les actitúes a favor del euskera, y afitar les condiciones que faen falta pa un usu normalizáu del euskera tanto nel propiu ayuntamientu como en tolos ámbitos de la vida social.

2.2. Estructura del Patronatu

El personal que trabaya anguaño nel patronatu ye'l siguiente: una Direutora del Patronatu (grupu A), un Asesor (grupu A), 8 normalizadores llingüísticos/es (grupu B), una normalizadora llingüística pal ayuntamientu (grupu B) y 5 almi-nistrativos y alministratives (grupu C).

Amás nel Patronatu de Cultura de Donostia-San Sebastián hai un responsa-ble d'euskera (grupu A) y nel departamentu de Réxime Interior una traductora y dos traductores-intérpretes (grupu B).

2.3. Presupuestu del Patronatu (2002)

El presupuestu estrémase en distintos conceutos:

- La parte más importante destínase a la euskaldunización-alfabetización, un 38,81%.
- Pa promoción del euskera, destínase un 31,34%.
- Pa gastos de personal, dedícase un 25,77%.

3. NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DE DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN

3.1. Actuaciones Estratégicas del Euskera: Plan Xeneral

3.1.1. Características principales del Plan

- Usóse la metodoloxía de la planificación estratéxica.
- Ye un Plan elaborado acordies con ocho sectores.
- Participaron 101 persones nel diseñu del Plan.
- L'ámbitu d'aplicación del Plan constitúilu la ciudá de Donostia-San Sebastián.
- El plazu d'execución ye de 10 años, dividíos en dos Programes Marcos quinquenales.
- Cada Programa Marco desendolcaráse según programes añales.

3.1.2. Oxetivu xeneral del Plan

La **recuperación dafechu del euskera** en Donostia-San Sebastián, nel exerciciu de les competencies municipales, en colaboración y coordinación coles demás instituciones qu'intervienen nel procesu de normalización del euskera, y sobre manera cola Viceconsejería de Política Llingüística.

3.1.3. Sectores

- Alministración pública.
- Rellaciones familiares.
- Educación, Investigación y Moceda.
- Medios de Comunicación y Aición Cultural.
- Ámbitu llaboral.
- Teunoloxía y Telemática.
- Instituciones Sociales, Asociaciones y Entidaes Cíviques.
- Espardimientu del Euskera Batua y Análisis Sociollingüísticos.

3.1.4. Execución y evaluación

- Plan Añal d'Actuación: execución de les actuaciones previstes y de los sos respetivos presupuestos.



Socorro García y Cèsar Mateu participantes nes Xornaes y responsables de los servicios de normalización llingüística de Santiago y Almassora, respectivamente.

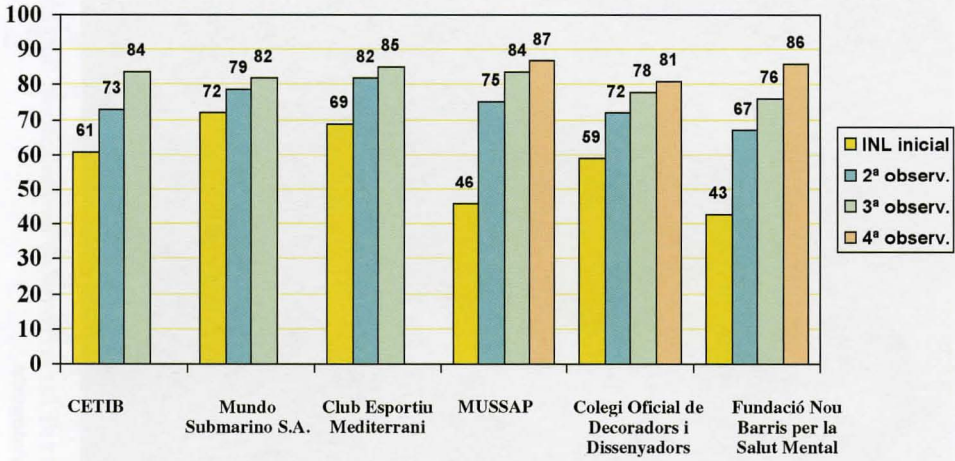


Gráfico 1

Previsión de cursos 2004-2007

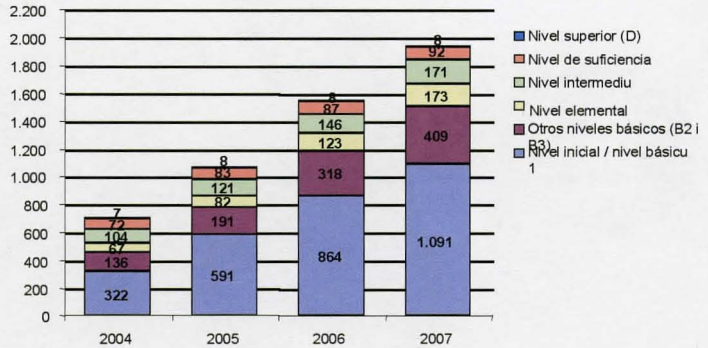


Gráfico 2



Toni Mataix. Director del Centro de Normalizació Lingüística de Barcelona.



Penélope Miranda, Eloi Antuña, Ramón d'Andrés, Yolanda Magdalena y M^a Xosé Rodríguez, responsables de los Servicios de Normalización n'Asturies.

- Evaluación del primer plan marcu quinquenal 2000-2005.
- Evaluación cualitativa y evaluación basada n'indicadores, per aciu del Patronatu Municipal d'Euskera.
- Auditoría esterna del Plan de Xestión y de sectores pente medies d'una entidá fuera del Patronatu (Conseyu de los Organismos Sociales del Euskera).

3.1.5. Coordinación y colaboración con otres entidaes del ámbitu llingüísticu

- Segundu plan marcu quinquenal (2006-2010).
- procesu d'armonización col Plan Xeneral de Promoción del Usu d'Euskera (EBPN) del Gobiernu Vascu.
- Colaboración col Conseyu de los Organismos Sociales del Euskera (Gizante Erakundeen Kontseilua) pal siguimientu del plan.

3.2. Actuaciones y programes principales

3.2.1. Alministración llocal de Donostia-San Sebastián

Los oxetivos son que l'euskera seya, mesmo que'l castellanu, llingua de serviciu en tola alministración municipal. Que l'euskera seya la llingua de rellación con otres alministraciones públiques nes unidaes bilingües y que seya la llingua de trabayu nes unidaes bilingües.

La Normativa pa les Alministraciones Públiques de la CAV ye la que vien darréu:

- Llei 10/82 de 24 de Payares, básica de normalización del usu del euskera.
- Llei 6/1989 de 6 de xunetu, de la Función Pública Vasca.
- Decretu 86/1997, de 15 d'abril, col que se regula'l procesu del usu del euskera nes alministraciones públiques de la Comunidá Autónoma d'Euskadi.

Normes aprobaes pol Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián (1990-2004)

Normativa de l'Alministración Municipal nel Ayuntamiento y Conceyu de Donostia-San Sebastián

- Primer periodu de planificación llingüística (1990-1995); los oxetivos d'esti primer periodu foron la definición de los perfiles llingüísticos y les preceptividaes y la capacitación llingüística del personal.

- Segundu periodu de planificación llingüística (1997-2001): propónense los criterios y les pautes pal usu del euskera nos ámbitos afitaos nel Decretu 86/97.
- Tercer periodu de Planificación llingüística (2004-2007): ta en fase d'elaboración, y faen por desenvolver los conteníos del periodu anterior.

Midies pa les Alministraciones Públiques de la CAV

- Perfiles llingüísticos de los puestos (4 perfiles), índiz llingüísticu, feches preceutives y calter de les unidaes.
- Deprendimientu del euskera: formación llingüística del personal.
- Usu del euskera: Definir y aplicar criterios y pautes pal usu de les dos llingües oficiales nos actos alministrativos que tean rellacionaos colos alministraos.
- Asesorar y ufiertar recursos llingüísticos al personal pa que seyan quien a desenvolvese en cualquiera de les dos llingües nes rellaciones interalministratives y dientro d'una mesma alministración.

Situación del euskera nel Ayuntamientu de Donostia-San Sebastián (1990-2004)

- Acordies coles situaciones sociollingüístiques de la ciudá, al Ayuntamientu de Donostia-San Sebastián correspuénde-y l'índiz llingüísticu del 45,5%
- Según l'índiz, el 49,9% (743) de los puestos del Ayuntamientu tienen fecha de preceptividá.
- El 39,54% (588) del personal tien acreitao'l perfil llingüísticu correspondiente al puestu qu'ocupa.
- Nel cursu 2003-2004, 90 trabayadores van a les clases d'euskera.

Clasificación de les unidaes alministratives

Según el calter alministrativu, que vien de les funciones:

- a) D'atención al públicu
- b) De calter social
- c) De calter xeneral
- d) De calter singular

Según el calter llingüísticu:

- a) Unidaes alministratives n'euskera
- b) Unidaes alministratives billingües
- c) Unidaes alministratives non billingües

Les prioridaes son les Unidaes d'atención al públicu y les de calter social.

3.2.2. Unificación d'euskera y análisis sociollingüísticos

L'oxetivu ye potenciar la correuta utilización del euskera nel conceyu y nel propiu ayuntamientu. Les actuaciones son les siguientes:

- Premiu lliterariu Donostia *Opera Prima*.
- Da-y puxu a les publicaciones:
 - Escritores n'euskera de Donostia-San Sebastián (coleición Bertako).
 - Empobinaes al públicu xuvenil (coleición Ilargiak Baleki).
 - Referentes a Donostia-San Sebastián (Historia de Donostia-San Sebastián).
- Servicios pa facilitar l'usu del euskera.
- Normalización de la toponimia y la denominación de les cais, y el so espardimientu pente medies d'euskaraz.net.
- Cesión de llocales a organismos favoratibles al euskara.

3.2.3. Rellaciones familiares

L'envís ye fomentar y aumentar l'usu del euskera nes families donostiarres, p'asegurar la tresmisión interxeneracional del idioma.

Hai dellos programes de sensibilización favoratible al euskera:

- Calendariu didáuticu con pegatines no tocante a distintes actividaes (estra-escolares, vacaciones...)
- CD d'añaes pa los padres y les madres de los neñinos.
- Publicación d'un catálogu de productos n'euskera empobinaos al públicu infantil y xuvenil.

Tamién hai programes pa la capacitación llingüística de padres y madres con ayudes pa depender euskera.

3.2.4. Educación, Investigación y Xuventú

L'oxetivu ye fomentar y esparder l'usu del euskera nel ámbitu preuniversitariu, na universidá, na capacitación llingüística d'adultos y na xuventú.

Hai programes de sensibilización a favor del euskera con campañaes empobinaes a padres y madres pa la matriculación de los fíos y fíes de 2-3 años nos modelos bilingües, carta de sensibilización y mididor.

Programes y actividaes desenvueltos en colaboración colos centros de primaria y secundaria

- Conseyu escolar.
- Programa p'afalar l'usu del euskera nes rellaciones non formales na mocedá.
- Publicidá de les actividaes n'euskera empobinaes al públicu infantil.
- Programes pa fomentar Cine y Teatru n'euskera.
- Auzoka, prensa escolar.

Programes y actividaes en colaboración coles universidaes de Donostia-San Sebastián

- Estudios y publicaciones específicos
- Xornaes y Congresos.

Actividaes pa fomentar la euskaldunización y alfabetización d'adultos

- Ayudes a los euskaltegis.
- Subvenciones empobinaes a tolos habitantes de Donostia pa deprender euskera (955 persones subvencionaes nel cursu 2003-2004).
- «Tarxeta d'estudiante d'euskera» como reconocencia del esfuerciu que supón el deprendimientu.

3.2.5. Ociu y deporte

L'oxetivu ye da-y puxu al usu del euskera nel ámbitu del ociu y el deporte en Donostia-San Sebastián.

Actividaes pa da-y puxu al usu del euskera nel ámbitu del ociu

- Actividaes empobinaes a la utilización del euskera nel ociu infantil: Oportretan Euskaraz (vacaciones n'euskera) y Haurrak Beti Jolasean (xugando ensin parar).

- Xuegu de mesa y ordenador: «Donostiaz badakit» (conozo Donostia).
- Ayudes pa la euskaldunización de los monitores y les monitores d'ociu.
- Cursu al rodiu de xuegos infantiles vascos, pa educadores escolares.

Actividaes subvencionaes pol Patronatu

- Talleres.
- Concursos y esposiciones.

Actividaes pa potenciar la utilización del euskera nel deporte

- Plan de normalización llingüística na *Real Sociedad de Fútbol*.
- Mug!, revista deportiva mensual n'euskera.
- Actuaciones que miren por garantizar la presencia del euskera nos principales eventos deportivos.
- Organización de cursos de tecnificación deportiva n'euskera.
- Espublizamientu d'un manual n'euskera pa entrenadores de fútbol.
- Ufierta de material deportivo n'euskera a monitores y entrenadores.

3.2.6. Cultura y medios de comunicación

L'oxetivu ye afalar l'usu del euskera nes actividaes culturales y nos medios de comunicación.

Actuación empobinada a premiar la producción lliteraria n'euskera

- Concesión del premiu «Donostia Antzerki Saria» (teatru) col envís de potenciar la programación n'euskera.
- Premiu Koldo Mitxelena: Organización del Concursu Lliterariu Interescolar de Donostia-San Sebastián.

Actos y actividaes culturales

- Proyección de películes subtítulaes n'euskera, na «Selmana de cine fantásicu y de terror».
- Organización del «Donostian Bertsotan» (actuación de bersolaris —versificadores populares—).
- Conciertos.

- Ayuda a les actividaes culturales qu'hai al rodiu de l'actividá que se conoz como Korrika (actividá biañal onde un símbolu crucia Euskal Herria, de mou asemeyáu a l'antorcha olímpica, con bien de relevos y siempre acompañáu pola población).
- Espardimientu pente toles cases de cultura de la iniciativa «Ipuinaren ordua» (hora del cuentu).
- Puesta en marcha del xuegu «Dakizuna Dakizuna» al traviés d'internet (fai falta conocer la ciudá).
- Collaboración colos organizadores col envís d'incrementar l'usu del euskera nes actividaes culturales, festival de cine, fiestas...

Espardimientu de la ufierta cultural y actuaciones p'ayudar a les distintes asociaciones

- Catálogu de productos infantiles y xuveniles n'euskera.
- Espardimientu de les actividaes n'euskera, pente medies de los medios de comunicación.
- Ayuda a los actos culturales y festivos entamaos por asociaciones ensin enfotu de ganancia.

Actuaciones que miren por potenciar la prensa, radio y publicidá n'euskera en Donostia-San Sebastián

- Subvenciones a los medios de comunicación n'euskera de Donostia-San Sebastián.
- Asesoría a la empresa BUSSI cola fin de que les pantalles instalaes nos autobuses seyan bilingües.
- Subvención pa la publicación xuvenil Gaztetzulo.
- Da-y puxu a la publicidá n'euskera nes radios de Donostia-San Sebastián.

3.2.7. Ámbitu llaboral

L'enfotu ye fomentar l'usu del euskera nes empreses de servicios como tamién nos ámbitos del comerciu y de la hostelería de Donostia-San Sebastián.

Serviciu d'asesoramientu llingüísticu y subvenciones

- Serviciu de correición y traducción de testos con gran espardimientu.

- Ayudes pa poner los rótulos de los establecimientos n'euskera.
- Serviciu d'asesoramientu pa los planes de normalización llingüística de les empreses públiques.
- Ayudes pa depender euskera empobinaes a trabayadores del sector.

3.2.8. Nueves teunoloxías de la información y comunicación

L'oxetivu ye da-y puxu al desenvolvimientu y al usu de los productos informáticos n'euskera.

La web del Patronatu Municipal d'Euskera: www.euskaraz.net dende la so creación nel añu 2003, enllénase de conteníos ensin parar y, ente otres seiciones, fai falta destacar les siguientes: información al rodiu de los servicios, ayudes y actividaes propies del Patronatu; axenda; producción lliteraria n'euskera de Donostia-San Sebastián y delles publicaciones; el boletín «Donostia Gaur».

La web del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, www.donostia.org ufierta la opción de cuatro idiomas: euskera, francés, inglés y castellanu. Si escovemos l'euskera ufierta tola información interna n'euskera.

La web del patronatu www.euskaraz.net ufierta toa una riestra de conteníos:

- Boletín de noticies «Donostia Gaur» (Donostia güei) (tamién pente medios del corréu lletrónicu).
- Versión dixital de revistes
- Axenda d'actividaes n'euskera
- Escritores donostiarres n'euskera: biografía y testos.
- L'euskera de Donostia-San Sebastián.
- L'enanchamientu informáticu «Ereduzko prosa gaur» (pa la consulta de testos d'escritores de referencia).
- Entziklopedia laburra (enciclopedia breve).

Puesta a disposición de la ciudadanía de los trabayos fechos n'euskera nel ámbitu de les nueves teunoloxías

- Ciberbiblio. Xuntanza de la producción dixital n'euskera.

El patronatu cola ayuda de les nueves teunoloxías apurre a los servicios municipales el trabayu n'euskera

- Iguador ortográfico n'euskera.
- Diccionarios dixitales: Euskalterm, Diccionariu Municipal.
- Trados: pa la xestión de memories de traducción.
- Llocalización del Word 97 al euskera.

4. EVOLUCIÓN Y SITUACIÓN SOCIOLLINGÜÍSTICA ANGUÑO EN DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN

La conocencia del euskera na ciudá y na alministración municipal aumentó de mou bultable

En 20 años el porcentaxe d'euskaldunes en Donostia-San Sebastián incrementóse en 13,2 puntos. El 34,6% de los donostiarras ye euskaldun y el 21,8% ye bilingüe pasivu.

Anguaño 2 de cada 3 xóvenes conoz l'euskera.

El 39,54 de los trabayadores municipales tien acreitao'l perfil llingüísticu que-y correspuende.

Importante incrementu de la presencia del euskera na ufierta cultural y d'ociu nos últimos años, sobre manera nes actividaes dirixíes a neños y neñes, mozos y moxes (actividaes, servicios, medios de comunicación...).

L'espoigue del usu del euskera ye muncho más moderáu tanto nos distintos ámbitos sociales de la ciudá como na alministración municipal

- Dificultaes en desenvolver el trabayu namás n'euskera na alministración municipal.
- Falta d'ámbitos d'usu na sociedá sobre manera nes situaciones informales.
- Falta de recursos idiomáticos pa les situaciones informales de la mocedá.

CORVERA

(WARNING: WANTED CORVERA'S LLINGUA)

DOLFO CAMILO DÍAZ
Escritor y Responsable de Cultura

I

Los Balagares, El Bosquín, Les Fuécanes... Nun tamos falando de finques, que tamién... Vais plasmar: tamos falando de nueves urbanizaciones. Sí.

El Llar, la Casa de l'Artesanía o la Casa la Llingua... Non, nun son les señes de paisanos de la zona, que tamién: son los nuevos servicios culturales que, hasta nun va mucho, se tienen puesto en marcha en Corvera.

La Parpayuela, El Corverán, L'Esquil... Nun ye un pallabreru nuevu editáu pola Academia: son los nomes de los más recientes y exitosos chigres y restoranes.

Placina de la Llingua, C/ Antón de Marirreguera, Paséu de la Cía. Asturiana de Comedies, C/ Pachín de Melás, C/ Pepín de Pría... Non, tampoco ye un llistáu d'escritores o eventos asturianistes: les nueves cais, places, paseos del conceyu, d'ente otros, acuérdense, porque ye necesario, de lo que foron, de lo que fuimos, como pueblu.

¿Qué ta pasando en Corvera? O, meyor... ¿Qué ye lo que pasó? ¿Los responsables técnicos o políticos, los sos ciudadanos dáben-y al tripa o al más lla-riegu texu? Nun se sabe, nun hai semeyes nin videos de los primeros pasos.

Metanes los 90 l'Área de Cultura del Conceyu Corvera sacó una llamada d'atención que prestó mucho: véase la imaxe de la foguera que nel so momen-

tu diseñare Vicente Pastor (siete fogueres, la más grande de 6 m. d'altura, la más pequeña de 1,5 m, que se diben prendiendo les unes pa les otres) y preguntábase *¿Qué pasa en Corvera?* Pa respondese *LO QUE TÚ QUIERAS*.

Esi puntu coñón y canalla, vacilón y grandón, buscáu, sacáu de lo más prestoso del humor asturianu, fo una de les claves que ficieron que, nos noventa y hasta bien andáu'l nuevu sieglu, Corvera saliere del ostracismu al que lu condenaren cavernarios antediluvianos que, lo que son les coses y les caramboles electorales y muncha demagoxa, vuelven ocupase de los destinos del conceyu anguaño: que dios nos garre cagaos y mexaos porque si non...

Dicimos que l'humor valió de munchu pa salir del olvidu, pa tener fe de vida y fe na vida. Pero non solo: la llingua y, per ende, la cultura asturiana en toles sos formes, valió p'afitar lo que fuéremos y, más nada, lo que podíamos ser.

Y d'eso vamos falar.

II

Nel 1992 Corvera nun apaiez nes gués de teléfonos. Los sos cuasi 18.000 habitantes tán repartíos pa la telefónica en barrios d'Avilés y en localidaes como Tresona o «Tres la Ilesia», ente Gozón y Corvera. Otros nun saben nin ónde tán. Eso sí: toos paguen les factures al monopoliu de Telefónica. Qué poco-yos quedaba (a los corveranos de nun apaecer nes gués y al monopoliu...).

Llevantemos acta: llamemos al forense. Un 19% de paru, una sangría de xente que marchaba (muchos años depués, el Presidente'l Principáu, n'arribatu histriónicu o solipsista o faltón llamarálos «Lliendes Urbanes»), muchos d'ellos emigrantes que vinieren de pa cuando la ENSIDESA: 8 de cada diez corveranos nun nacieren nel conceyu. La crisis, amás de dexar esa sensación amarguxo d'anomía, propiciaba comportamientos agresivos. Darréu, la culpa de too podín tenela los xitanos (ente Corvera y Avilés había una de les mayores «faveladas» d'Europa con más de 1000 ocupantes) o los caboverdianos o los magrebinos que, con timidez, empezaben a asomase pel conceyu, haciendo por buscarse la vida, vinientes de peores infiernos. Había nicios qu'indicaben que la desespera yera'l formientu onde podín calar los fascismos del mileniu...

Los industrialicidios de los 50/60 desficeren el patrimoni natural, los viales pa nenguna parte, les naves feches a la sombra de les subcontrates y con chapa pagao por toos...

Nun había salida.

O sí.

III

Gabinete crisis. ¿Cerramos el conceyu y vendémoslu a una tienda veinte duros? Hai munchos exemplos n'Asturies: nun sedrá difícil dar col modelu afayadizu. Pa qu'eso nun llegare a pasar, tuvimos nun tris, axúntase una ciudadanía combativo (ún de los mayores índices d'asociacionismu del País, que ye lo mesmu que dicir de tola península), un indíz de población xoven de los más altos d'Asturies (daquella, encabezaben Corvera, Avilés y Noreña los llistaos de conceyos más mozos), y unos responsables políticos (de tolos palos: de progresistes a conservadores) que, concidió, facíen los posibles por merecer la poltrona. Piques veces se vio cosa talo n'Asturies, pero asina fue. Sedrá que, ensin fondos mineros y viéndoy les oreyes al home-llobu la imaxinación fai lo que los burócrates serín incapaces nin de suñar.

L'alcalde la época, Víctor Manuel Álvarez (a los bonos de verdá siempre ye menester recordalos: de los malos con acordase de les obres val), cabezaleru nato d'un PSOE que nun se paecía al PSOE, partía d'un respetu absolutu pa colos técnicos y, como corveranu de nación, tenía l'aquel de poder asegurar pa los fíos un conceyu que siguiere llamándose asina.

Ello ye, nun tiempu anormal la era parió... una situación social y política normal que facía, cenciellamente, por nun desaparecer: pura autodefensa.

Nesa situación descrita, y ensin más épica que'l poner les cartes enriba la mesa (nun hai partu ensin dolor, y si había xente normal tamién l'había que nun lo yera y, que dende'l primer momentu, quixeron esfarrapar tolo qu'implicare nun sentir la *prestosa sensación del esbarrumbe*) tocóme empezar a trabayar nel Conceyu... Venía de tar nos ochenta n'Uviéu y en Carreño, tenía yá della experiencia de combatir en trincheres enemigues... En Corvera, el conceyu con peor presente, tuvi la suerte, l'arguyu, de poder ver feches coses, de poner en marcha aniciatives dende'l mio ámbitu competencial, de compartir les mios sensibilidaes que, ye lo que pasa, acomuñaben pa coles sensibilidaes de la mayor parte de la ciudadanía... Coses que, al cabu, y tien que quedar dicho y al marxe de la teteronería que me ye propio, nun se pudieren facer de nun haber esi tableru de xuegu avanzáu que facilitaba los imposibles o, a lo menos, los imposibles.

IV

I+D: Imaxinación más Diálogu yera la máxima que tenemos de desenvolver nun conceyu limitáu por una montonera llendes: 1-Falta d'identidá que xeneraba falta autoestima, que xeneraba frialdá pa col entornu y, perende, la busca d'otros

arrodios más propios... 2-Crisis económica. La solución de la primer parte diba ser tan necesaria como la solución de la segunda. Nun cayer néso sedría obviar les bases de cualquier aición integral. Sedría negar el sentíu creativu al ciudadanu. Sedría faltar el respetu al coleutivu. La segunda parte diba cuntar con bonos técnicos y políticos que diben facer los posibles por diversificar la economía, salir del monocultivu... De la primera, tendríamos que responsabilizarnos faciendo usu del I+D a la corverana.

Diálogu. Echar toles pontes a les asociaciones y a los ciudadanos preocupaos. Facilitar el desenrollu del activismu cívicu. Ser, de verdá, intermediarios, ente los ciudadanos y non putos burócrates especializaos en trespapelar a los contribuyentes. Ser cómplice de la mocedá, de los sectores más revulsivos de la ciudadanía... Agabitar a los líderes naturales de los pueblos que más tuvieren comprometíos con posicionamientos de cambiu, de salíse de la rutina, de la subvención, de la frase fecha...

Imaxinación: había pocos medios, mui pocos... A lo primero, sacar fondos, tirase a toa ayuda que puidere haber nel País, nel Estáu, n'Europa... Que naide nun puidere echar contra'l Proyeutu poles perres... El proyeutu, integral, nun pueo dexar de repetilo, tenía que ser capaz de sostenese. La sostenibilidad de verdá... Y con ello, xenerar aiciones Singulares que nos punxeren nel mapa, aiciones de les que'l ciudadanu se puidere sentir arguyosu. Tamién facer que moyaren los hosteleros, los empresarios locales: al cabu, de salir con éxitu del abegosu plan, beneficiarios d'ello. Con esa sida sacamos aquello del «*Munchos/poco*» con esa denominación: el patéu de 300 locales que pagaben 5000 pts de les d'aquella p'apaecer nos primeros llistaos de colaboradores y pa tener perres fresques pa pagar les aiciones... La Foguera de San Xuan de Tresona, un avance asociativu que punxeren en marcha les asociaciones Esbardu de Les Vegues y Llámalo X de Cancienes en formatu tradicional, foi la primer beneficiaria: falemos con RENFE y FEVE, saquemos travieses pa facer un foguerón, contratemos a les meyores bandes de Folk del Arcu Atlánticu y fixemos un discursu identitariu agresivu y ufanu: nel 1993 xuntemos a les ribes del Pantanu Tresona a más de 10.000 persones.

Entamaba la revuelta.

La llingua diba ser un amarre perimportante. Les llingües, y más la de nusu, minorizada, acomplexada, guarda un componente enfáticu, sentimental indiscutible: d'ello que tolos ciudadanos nun primer nivel la defendamos y nun segundu, pasemos d'ella si la so defensa nun mos cuadra. Sigue siendo un patrimoniú íntimu y ún de los mayores problemes que sigue teniendo l'asturianismu, seya'l que seya, ye la so plasmante incapacidá p'acordar les llinies de defensa. Un quartu sieglu tres d'entamar el Surdimientu la llingua en vez de xunir, separ-

ta, en vez de ser asumía como la parte sustancial de la nueva cultura, ye una parte casique residual pa la inmensa mayoría'l país. Males estratexes, pésimes táutiques, la tontuna los responsables políticos, ignorantes con dieta *ad nauseam*, la dictadura imbécil de los filólogos... Mil causes y una puta consecuencia: la llingua que cai pelos llaterales de la boca, la llingua que muerre con cada falante... La llingua que pasaba de ser sentimientu a puru resentimientu.

Que naide nos mienta: la llingua nun da votantes, la llingua ye una incomodidá operativa porque da problemes. Y eso ye asina equí y en tolos otros procesos recuperadores del Estáu. ¿Cómo fueron quien a resolvelo ellí y equí somos incapaces de velo? ¿La frase fecho de que la burguesía que nun tuvimos nun l'asumió? ¿Qué burguesía hebo en Galicia? ¿Haila en Bretaña? Por favor. Metamos sesera y autocrítica: garremos malos exemplos y xugamos al pie forzáu con mirada d'aula y non d'acera... Pero eso sedría centru pa otu debate.

Díbemos facer los posibles porque, a lo menos en Corvera, nun fuere asina.

V

¿Cómo facer un usu normal d'una llingua anormalizada, acomplexada, metía peles sebes, les cuadros, los matos?: usándola. Lóxica de Perogrullu. La llingua del país ye como ye, víctima de la diglosia, entemecía col castellán, yá lo sabemos. ¿Cómo facer un usu y qu'esi usu... nun se note? A lo primero facer un plan, una estratexa, un proyeutu. Pal asturianu hai que sumar, nun restar, nun dividir. Multiplicar. Nel 1993 llaboramos el primer Plan Integral de Dinamización de la Llingua Asturiana, qu'asina se llamaba. Nun falábemos conscientemente de normalización porque ye pallabra confuso y negativizao pola drechona llingüístico: empieces normalizando, sigues obligando y acabes por matar a to güela. Son asina, pero acaben de consejeros, maestros y periodistes. Desconocer eso ye desconocer la realidá y la realidá diz qu'hai falar coles pallabres del paisanu. Dinamizar, promover, afalar, puxar, tirar por ello... Llamaes al imaxinariu solidariu que tou asturianu lleva a la vena. Aquel yera un documentu-base con aiciones y presupuestaciones reconocibles por normales, por más que na inercia avergoñante de l'alministración asturiana pudiere sonar a bomba. P. ex.: «Llamaes d'atención de toles actividaes n'asturianu». Desenrollos informativos en castellanu o n'asturianu indistintamente. Ello ye: non al billingüismu (ye trampa seducea) y non al requexu del bable (tovía peor). Nel 1993, p. ex., conciden llamaes que falen de convocatories pa premios de cuentos n'asturianu... en castellanu y llamaes pa la cobranza les tases de la llimpieza n'asturianu... Eso sí, nun asturianu compartible, entendible... Digo más: ye más perniciosu pa la recupe-

ración de la llingua un usu hiperasturianizáu del códigu llingüísticu qu'un usu enllenu castellanismos... Y lo meyor ye que, con pricuru y conocimientu de les isogloses de la llingua, de la fala'l territoriu, na d'esos escesos tendrín d'apaecer. P. ex. «Apaición de la llingua nos principales testos públicos que salgan del ayuntamientu: del saluda les fiestes a les guíes de turismu que patrocinemos, de los bandos a les declaraciones oficiales...» Cualquiera podría sospresendese, viendo lo que se ve, de les clases de documentos que tienen salío na llingua'l país del ayuntamientu Corvera: de la Guía de Turismu que pa tol Estáu edita MERKAB nel 1993, col saludu del Alcalde namás que n'asturianu, a los más de 6000 cartafueyos que se repartín pa les fiestes... Les aiciones socioculturales enllenáronse d'aiciones que namás que yeren reconocíes pola so denominación n'asturianu: los ciclos de debates llamábense «la Parpayuela» (y d'ello que, una década más tarde, los propietarios d'un de los meyores restoranes de Corvera, como homenaxe a aquellos charles, llamen asina al so local), les aiciones infantiles yeren «L'esquil» (y d'ello'l nome del local pa munchos años más tarde: ún de los chavales que más participó d'aquellos años de vértigu), les publicaciones llamábense REDE (el boletín municipal destináu a la programación cultural), más tarde, cola puesta en marcha del complexu cultural EL LLAR saldrá, nun podría ser d'otra manera, LA LLARIEGA... En tou momentu tratemos de ser coherentes, razonables y respetuosos coles hipersensibilidaes que se mueven alrodiu de la llingua, de les llingües.

Agora facemos resume y too suena magnífico, grande... Pero la realidá, el día a día, ye otu. La ciudadanía garró bien la novedá: nun se xeneraron problemas d'usu... Sí hubo problemas políticos, claro. D'aquella, l'agrupación local del PSOE, dellos de los sos cabezaleros, tiráronse a la contra del Alcalde y del Conceyal de Cultura (David Fernández: otra persona importantísima nesi procesu pol so trabayu y bonhomía) que se dexaben llevar «por esi asturchale peligrosu» que yera esti firmante. La oposición local veálo con duldes: IU tovía nun despertare a la realidá identitaria del País y el PP siguía onde solía y onde ta: los militantes, dellos, apoyando y les direutives con llamaes al mieu y al terror. La manera de que los políticos nun afogaren les propuestes yera vender aniciatives exitoses y que costaren lo menos al ayuntamientu pa que nun tuvieren nin esa opción. La *Foguera* fue, nesi contestu preocupante, un aval grande: nel 1995 ponemos en marcha les Fogueres Artístiques, Ánxel Nava perfai la primera de la nueva iniciativa, refuérzase la nueche celta y enllenamos l'actividá d'apoyos orixinales (*Concursu de Cartelería per Fax, Concursu de Glayíos de Protesta, Xornaes Dazibao...*) con un discursu agresivu no ideolóxico: ye tirase ensin rede esperando que la ciudadanía, les asociaciones respuendan pa qu'elles mesmes seyan la xustificación pa seguir col proyeutu y pa que los involucionistes nun lu *judan*: más de 20.000 persones participen d'aquella foguera, los mandaos, les

consignes, funcionen, tola prensa estatal fai siguimientu de les actividaes, ON-DA CERO desplaza a los sos primeros espades de Madrid a Corvera pa facer un especial, EL PAÍS y EL MUNDO recomienden l'actividá... Corvera apaез nel mapa... Y enseñando los dientes.

La llingua nun ye'l centru de les aniciatives... Namás y na menos que ye... el vehículu pa comunicar.

Talleres formativos (más de 120 nel 1995, por. Ex.) Talleres de llingua pa personal de l'Alministración (los primeros que se fixeron n'Asturies, col Secretariu Municipal y el Xefe de la Policía ente los escolinos... y, eso sí, con acuerdu col comité d'empresa pa que se facilitaren les asistencies y la cobertura curricular afayadiza...); Nueches Llunátiques (la primer iniciativa, y con esa denominación, d'ociu pa la fin de selmana fecha n'Europa; depués pasó a llamase ENSIN LLAVES...)

La esmolición pola llingua y los aspectos más definíos, más fuertes, de la cultura asturiana nun pue obviar tolo otro: nun hai cosa más patético que ser «el del bable». Non. Abrir puertes y ventanes. Corvera Conceyu Mestizu, y aventao asina, n'asturianu, cómo non. Carteles en caló y n'asturianu. Nel 1996 Corvera asoleya una Carta de Conceyos Mestizos que nel 1997 yá tien a una trentena d'ayuntamientos europeos.

Nel 2000 gana'l Premiu BEST de Naciones Xuníes a les bones práutiques...

Y la llingua metanes de toles propuestas, de toles aniciatives... La llingua identificando, singularizando, carauterizando, llamando l'atención.

Los políticos llingüísticamente más reaccionarios callen la boquina.

Publicaciones, nomes de les cais qu'homenaxen a los nuegos escritores y esa placina, la primera que se recuerda de la llingua n'Asturies (asitiase na antoxana del Centru Socio-Cultural de Los Campos).

Concursu Internacional de Cuentos Fantásticos (ganaron, d'ente otros, Vicente García Oliva, Xabiero Cayarga, José Rico, Xosé Nel Riesgo, Pablo Rodríguez Medina...), Audiciones Comentaes... Sinexres propiciaes ente'l texú asociativu: la Banda de Música trabayando sobre la música popular del país a comuña con Bandes de Gaites, poetas...

Nel 1998, l'Ayuntamientu Corvera en Plenu desixe al Principáu que declare la Oficialidá de la Llingua, dao qu'esi presuntu muérganu de Poder tien esa potestá siempre que la Metrópoli madrilana lo afite. En nengún casu los ayuntamientos tienen la posibilidá de declarar oficial nel so territoriu la llingua. Yeren los años del PAUTU POLA OFICIALIDÁ y pretendíase con esa errada estrate-

xa (yera disviar el conflictu, llevar una tensión tonta a los ayuntamientos, quitando del gobiernu autonómicu la so responsabilidá) introducir contradicciones n'alministración: encaxe bolillos que preba hasta qué puntu los que diseñen les estratexes de defensa de la llingua tan enquivocaos, desconocen la realidá burocrática que mos afuega. Los pocos conceyos que suscribieron la fantasmática declaración d'oficialidá siguieron faciendo poca cosa y los que yá lo veníen faciendo víéronse como fechos de menos: Llena, Xixón, el mesmu Corvera, darréu paecíen acobardaos. Crasu erru del pautu: si hubiere trabayao porque los 78 conceyos d'Asturies desixeren al Principáu que declarar la oficialidá de la llingua, otru cantar taríemos cantando, eso sí sedría xenerar contradicciones y apurar plazos que güei seguimos tragando con vergoña.

Pero asina son les coses d'esti país: tamos atarraquitaos d'estrategues y falten machaques.

Munches aniciatives... Muchos problemes y delles soluciones: diálogu, imaxinación, xestión. Claridá d'idees, respetu, conocimientu de la llingua... Y facer usu, cómo non, de les nueves teunoloxíes que p'Asturies casi suenen a los inventos de los Chiripitifláuticos: M+M, Mercadoctenia+Media. Téngalo escrito por activo y por pasivo de va venti años: tamos sobraos de teóricos de la llingua y nun tenemos un putu vendedor. Somos la cultura más vendía en clave burdel y poro, peor vendida. Claro. M+M. Nel 1996 tresmitimos toles Xornaes a la Contra'l Racismu pela INTERNET. Yera la primer vez que se facía cosa talo n'Asturies. Nel 1996 punximos en marcha los talleres audiovisuales, reigañu de la futura TV CORVERA/Espeyu TV, una de les locales con meyor look, auténticu serviciu públicu (les cíes de Teatru d'Asturies cási que toes tienen los sos montaxes de la dómina grabaos por profesionales como José Sánchez, el so direutor) y aquella llamada d'atención significativa: «FALA DE TI».

M+M. Viende la singularidá, atrái la singularidá. Asturias pue vender exotismu si quier. Ye lo más paecío al estranxero del Estáu pola so gastronomía, el so paisaxe, la so fala, la so música...

Tontos de nosotros, en vez d'atraer polo que somos, polo que fuimos, lo que podamos aportar de distinto al universu enfocamos en vender lo que yá ta vendío más allá del Payares. Vergoña del cursi paraísu natural.

La presencia de Corvera, y de la llingua arreyada al conceyu, tuvo mucho d'especial en toles Feries Nacionales E internacionales onde Corvera participó: de la FIDMA a FITUR, de la FEMAC a les Feries Internacionales de Montevideo o Praia. El Corverán, el trasguín que diseñare Ánxel Nava «Pelayín del ermu verde...» como dicía, tuvo marcando territoriu cultural, llamando l'atención en foros normales que pa eso valin...

La Llingua. La diferencialidá fecha con esi respetu, riguroso... Les nueve urbanizaciones que miren pa Corvera atraen a los potenciales clientes con llamaes d'atención como «*Un Concejo con calidad de vida, cultura, educación...*». Dellos atrévense a preguntar polos nomes de les finques...

Atender a les indicaciones de los falantes de la cai. Nel 1996 empiezo da-y la vuelta al conceutu d'ECOMUSÉU DE LA LLINGUA. Cómo xenerar esi sarcásticu proyeutu: facer polo que pidíen los amigos de los bables, meter la llingua en formol. Visualizar el so usu. Esi ye'l primer *flash*: un muséu fechu en tiempu real polos falantes, onde tuviere la so voz, les sos pallabres, venerable oxetu museable, que diba valir pa fixar la realidá de la llingua nun tiempu determináu, nun tiempu real, propiciando les correspondientes vinculaciones: la Llingua asturiana al través de los sos dialectos, la llingua asturiana en rellación con otros llingües romániques; la llingua asturiana en rellación otros llingües del arcu atlánticu y la lliteratura asturiana... Les nueve teunoloxíes podín facilitar l'aniciativa, la llingua asturiana podía ser un motor de desenrollu económicu real... Un muséu vivu, dinámicu, imparabile... La idea cuayó nos políticos. Empecemos a buscar sitiu, perres, metámoslo al través de planes d'empléu, xeneráronse dos puestos de trabayu pa dinamizar y p'asesorar científicamente la llamada CASA DE LA LLINGUA. Nel 1999 yá taben trayendo CHONI ÁLVAREZ y XULIO VIXIL que ficeron un trabayu d'aniciu excelente: muestreos de campu, animación escolar... Nel 2003 presentemos un localín, pequeñu, humildé, pero de nuesu. El fascismu local con mierdes traidores en formatu filólogos amarillistes acabó, de momentu, con ello... Pero l'aniciativa guañó y son munchos los ciudadanos que tan al quite. Ver veremos.

UAIS. En Corvera los taxis llegaron a ser UAIS: Unidaes d'Arte Inmediatu. Néellos fixemos contenedores pa obra artístico diseñaos por artesanos locales y expusimos una ventena amueles que merecieron reportaxes n'espacios como METRÓPOLIS o INFORME SEMANAL, l'añu que fícimos aiciones pol Eclís de Sol (agostu del 1999). La foguera llegó a concentrar nel 2000 ó 2001 a más de sesenta mil persones en Tresona, les Xornaes de l'Aldea de Canciones a más de 10.000 nos sos mercaos populares... Y la Casa l'Artesanía, ah, la Casa l'Artesanía de Villa.

Plan européu y FEMP/INJUVE: una residencia p'artesanos, un museu de les artes decoratives y talleres y una tienda. Un espaciu: Villa, una auténtica fuerza de la natura, EDna Alonso, el pueblu na so totalidá... Y una nueva visualización de la llingua: llamaes d'atención. Hermanamientos esternos... Güei, la Casa la Llingua sobrevive en territoriu políticamente hostile a un 30% de lo que fue... pero meyores tiempos vendrán.

Tolos Centros Culturales del Conceyu normalizaos n'asturianu: de Tresona a Villa en pasando per Les Vegues y les dos infraestructures de referencia nel nuevu mileniu: el Centru Cultural EL LLAR y la Biblioteca Central Ángel González. Dambes les dos infraestructures tienen secretos que non munchos conocen: EL LLAR guarda nuna panera l'unicu teatrín d'Europa especializáu en cuentos y lliteratura oral y títeres y, embaxu d'una escalera tien el CAFÉ (Centru d'Arte Futuru y Extraterrestre) con obres de Cuco Suarez, Paco Cao, Roxelio Crespo, Nel Amaro, NETO ó Adolfo Manzano... Tamién tien lo que pudo ser la Casa de la Llingua. La Biblioteca Central tien na so fachada 40 plaques diseñaes pol gran CUINCHI con textos d'otros tantos autores: 20 en castellano (de Gabo a Verne, d'Ángel González a Bousoño, de Shakespeare a Cervantes, de Clarín a Gonzalo Suárez...) y 20 n'asturianu (de Xuan Bello a Marirreguera, de Ramón Lluís Bande a Xandru Fernández, d'Acebal a Solís Santos...) La pretensión yera enllenala, xenerar una especie de Casa de les Conches de la lliteratura...

De momentu, 40.

Afalar a los grafitteros, a los raperos, tar d'acordies colos llinguaxes urbanos. DIXEBRA cada añu calentaba les ribes del Pantanu... El nuesu grupu más universal nel so estrictu sentíu yera bona metáfora de lo que se podía vivir en Corvera: la Casa la Música, Espeyu TV...

Quiciabes mos arrimemos endemasiao al sol. Pudo ser. Ye lo que pasa.

VI

Yá diximos, y yá ye metáfora, que los promotores d'urbanizaciones empiecen a contactar col área de cultura de Corvera nel 1999, pa interesase polos nomes tradicionales de les finques y nun «desentonar». Xulio Vixil y Choni Álvarez, por exemplu, tuvieron que trabayar sobre la toponimia menor de la Urbanización de EL BOSQUÍN. Nun querín desentonar los promotores... Curioso. Tamién los pregoneros (otra bona, por significativa, aneudota) que venín a les fiestes víanse obligaos a meter les correspondientes morcielles n'asturianu, respetar la toponimia: de Carlos Tena a Moncho Alpuente, de Chechu Rubiera a Gonzalo Tapia, de Miguel Ríos a Imanol Uribe... Nun desentonar. Vivíase un ambiente de cierta dignidá pa la llingua. De ciertu respetu.

Cuando les aves rapaces qu'avecen ser los promotores se preocupen por llamar a les sos urbanizaciones na llingua'l país, afuxendo del autohomenaxe hortera, ye que algo ta pasando...

Lo que tu quieras, decémos... Y tratábemos de facelo realidá.

El Principáu, los presuntos garantes de los nuestos drechos ciudadanos nun siempre tuvieron a l'altura. Qué bobada: nunca nun tuvieren. Yo tengo sacao más perres de fondos europeos o de la FEMP nun añu pa la llingua y cultura del país que lexislatures enteres de les presuntes Conseyerías de Cultura...

Les Rutes Toponímiques. Un conceyu con cásiqre tolos sos valles machucaos pola industrialización xabaz de los 50/60, con un patrimoniü hestóricu dismiñiü y en manes privaes... ¿Qué podía enseñar p'atraer al visitante? Por exemplu... Topónimos. ¿Por qué un pueblu se llama d'una manera, cómo establecer les rellaciones ente los nomes y los entornos? Nel 2000 nacieron estes Rutes, los nenos garrábense a los mapes pa facer siguimientu... ¿Y les fontes? Recuperemos un montonáu fontes y fuimos quien recuperar la toponimia arreyao a los acuíferos y les lliendes que l'agua lleva.

Les Rutes Toponímiques foron esportaes con éxitu pa otres comunidaes, mesmo qu'años enantes los Museos de los Sentíos que tamién se ficieren y se fain en Madrid o na Comunidá Valenciana...

Hubo ataques en prensa, claro. Fascistes locales que pontificaben dende les sos «calumnies d'opinión» faciendo por joder el procesu normalizador. Una vuelta más la rempuesta yera la cívica: llingua de ciudadanos, defendía por ciudadanos. Proyeutu Memoria: recuperación de les señes d'identidá del país, semeyes, pallabres, oxetos...

VII

Nel 2003 una riestra caramboles polítiques, al marxe de tolo falao, dio con un pautu imposible ente formaciones imposibles que güei pasen dafechu de tolo que tenga que ver cola llingua, cola cultura... Sicasí, al pesar de la so primer y fata y mancante tentación d'arramplar con tolo fecho, tuvieron que tragar con bona parte d'ello porque la ciudadanía nun diba aceutar lo contrario: d'Andecha a IX, de la Plataforma en Defensa del Patrimoniü a la plana mayor de les Asociaciones del conceyu punxéronse de pates pa defender lo algamao. Los tiempos nun son bonos pero la revuelta cívico mantien el tipu a la contra d'auténticos xenocides culturales.

La llingua singularizó a Corvera, como conceyu... Y eso traducióse en tou tipu de rendimientos: mediáticos, sociales... Económicos. La xente, la inmensa mayoría sintióse y siéntese arguyoso d'haber puxao por unes aniciatives que agora yá son parte del patrimoniü local y que ningún culturicida va poder esborrar... anque seya de l'alcordanza.

LA NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA EN BARCELONA: ENTE UNA METODOLOGÍA CLÁSICA Y LOS NUEVOS RETOS

TONI MATAIX

Centre de Normalització Lingüística de Barcelona

ENTAMU

En primer llugar quiero agradecer a la organización el fechu de convidame a participar nestes *Xornaes sobre la normalización llingüística nos conceyos*.

D'otra manera quiero señalar que les realidaes onde s'enmarquen les distintes polítiques llingüístiques que se presenten nestes *xornaes* son bien estremaes y nin les estratexes nin les actuaciones, puen comparase nin treslladase a les distintes realidaes.

REALIDÁ LLINGÜÍSTICA DE CATALUNYA Y DE BARCELONA

De la Constitución Española surde la cooficialidá del catalán y el derechu de tola ciudadanía a usalu. L'Estatut d'Autonomia, amás, decláralu llingua propia y la llei de política llingüística dexa afitao que ye la llingua normal de les alministraciones públiques —autónomiques y llocales—, de los medios de comunicación públicos y de la enseñanza. Tamién establez que la toponimia oficial ye la so denominación en catalán y que la llingua catalana ha tar presente nes señales, rotulación exterior ya información xeneral nos establecimientos, públicos o privaos, d'atención al públicu.

Dende la transición democrática'l conxuntu de la sociedad implicóse na recuperación de la llingua catalana y toles instituciones públiques pente medies d'un pautu políticu ya institucional asumieron responsabilidaes na política llingüística: el gobiernu autonómicu, amás de la so actividá llexislativa, reglamenta y regula l'usu del catalán nos estremaos sectores (alministración, medios de comunicación, enseñanza, comerci, industria, turismu, etc.) y afita los incentivos y les ayudes que fomenten el so usu (cine, música, teatru, industries culturales en xeneral, medios de comunicación, productos audiovisuales y d'entretenu, nueves teunoloxíes —sistemas operativos, programes y aplicaciones específiques, Internet, etc.—). Tamién tien de definir les estratexes xenerales pa la promoción y espardimientu de la política llingüística.

Los ayuntamientos y los consejos comarcales, al empar de regular l'usu del catalán na so alministración, planifiquen, al traviés del Consorci per a la Normalització Lingüística programes específicos que fomenten la conocencia, l'usu y promoción de la llingua catalana, pente medies de los distintos ámbitos de trabayu: ufierta formativa pal conxuntu de la población, asesoramientu llingüísticu y programes sectoriales d'espardimientu llingüísticu en caún de los conceyos.

En Barcelona, más del 95% de la población entiende'l catalán, un 74% sabe falalu y un 50% fáralu davezu. Nesti contestu'l Centre de Normalització Lingüística de Barcelona, dende la so creación nel añu 1988, vieno desenvolvien-do'l so trabayu adautándose en cada momentu a les necesidaes y a les desixencies de la realidá social, buscando nuevos oxetivos, nuevos retos, estratexes y metodoloxíes de trabayu que permitan face-yos frente. Ye por ello qu'asitamos esta ponencia ente **una metodoloxía clásica y los nuevos retos**.

1.- PRESENTACIÓN

- 1.1 **El Consorci per a la Normalització Lingüística** ye'l resultáu d'un pautu políticu ya institucional y afitóse como un ente públicu creáu pola Generalitat de Catalunya, los ayuntamientos, los consejos comarcales y delles diputaciones. Ye una verdadera rede territorial con 22 centros de normalización llingüística y 130 puntos descentralizaos en Catalunya.
- 1.2 **El Centre de Normalització Lingüística de Barcelona** desendolca los proyeutos de NL na ciudá pente medies de les 9 delegaciones nes que s'estructura. Tien una plantiya fixa de 100 persones y otra plantiya flotante d'ente 15 y 20 persones más, con contratos específicos pa los cursos nes empreses.

Estayes de trabayu del CNL de Barcelona

- Estensión del conocimientu. Cursos presenciales, semipresenciales y a distancia.
- Espardimientu del estándar llingüísticu. Serviciu d'asesoramientu llingüísticu.
- Estensión del usu social. Espardimientu llingüísticu.

La creación del Consorci tuvo dos grandes ventaxes:

- Integra tol territoriu catalán.
- Ye competente en tolos ámbitos de la normalización llingüística.

Estes dos carauterístiques d'annos una gran capacidá de trabayu, magar que nun siempre fuimos quien a aprovechala al cien por cien.

2.- LA XESTIÓN LLINGÜÍSTICA. UNA METODOLOXÍA DE TRABAYU

Pa entamar hai qu'estremar los usos llingüísticos sociales de los usos institucionales o los usos llingüísticos privaos. El fomentu de los usos llingüísticos institucionales quier abordase dende l'ámbitu de la regulación y de la reglamentación y los privaos formen parte de la vida privada de la ciudadanía. D'esti mou la metodoloxía de la Xestión Llingüística vamos centrala nos usos llingüísticos sociales de les organizaciones y de les empreses nes que los cambios han tocado dende'l convencimientu y la voluntariedá de los responsables de cada organización.

2.1. Conceutu

La xestión llingüística ye una ufierta flexible de servicios adautada a la voluntá y a les necesidaes de cada organización pal tratamientu planificáu de los sos usos llingüísticos.

La Xestión Llingüística nel so momentu foi una propuesta nueva non pol so conteníu, sinón pola so forma y presentación.

2.2. Servicios

Empobinaos a la política de recursos humanos de les empreses.

- Formación presencial.
- Formación a distancia.
- Asesoramiento técnico en procesos de selección.
- Sesiones concretas.

Empobinaos a la política de comunicación de les empresas.

- Asesoramiento llingüístico personalizáu.
- Recursos terminolóxicos.
- Análisis y adautación de modelos de documentos.
- Orientaciones llingüístiques p'ameyorar la imaxe corporativa.

2.3. Metodoloxía. Desarrollu de la Xestión Llingüística a una organización

2.3.1. Análisis y diagnósticu (*Indexplà*)

Análisis llingüísticu de toles comunicaciones orales y escrites, y del nivel de competencia del personal de la organización.

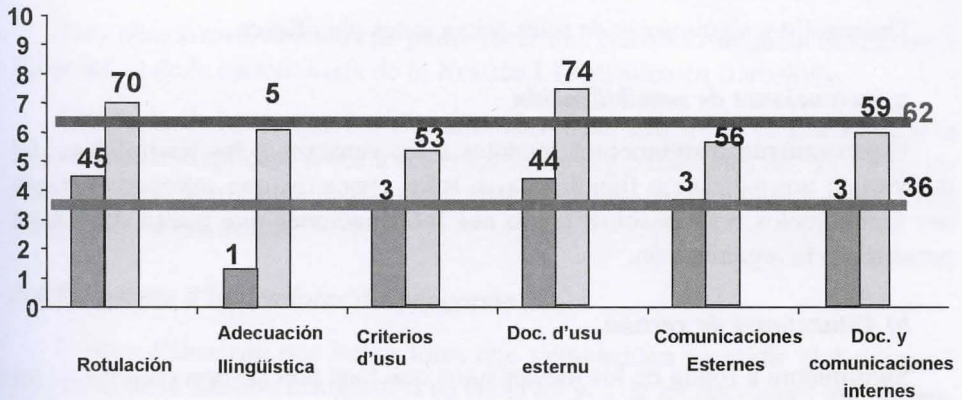
Indexplà

- Aplicación informática pal análisis llingüísticu de les organizaciones.
- Dexa facer un diagnósticu y evaluar la evolución de los cambios llingüísticos.
- Básiase na observación de 34 indicadores de NL que s'agrupen en 6 factores distintos (Anexu 1).
- Calcula l'Índiz Xeneral de Normalización Llingüística (INL¹) dende una base que depende del pesu de cada indicador nel so factor.
- Permite evaluaciones continues y compárales automáticamente coles anteriores.

Indexplà fai'l diagnósticu d'una organización nun gráficu (columnes oscuras) nel que queden representaos los índices de normalización llingüística en caún de los seis factores nos que s'estructura la información:

¹ INL: Índiz de Normalización Llingüística del Indexplà: media ponderada de caún de los seis factores.

Representación gráfica del Indexplà



Presentáu asina'l diagnósticu, amás d'aumentar la credibilidad de la metodoloxía, dexa a la organización afitar los sos oxetivos, dende los índices de cada factor.

N'observaciones que se faen dempués (columnes clares) na mesma organización, Indexplà va comparar automáticamente los índices de les distintes observaciones, y tamién l'INL global de cada observación como pue vese nel gráficu del exemplu.

L'Indexplà ye asina un instrumentu afayadizu pal análisis, pa la planificación y tamién pa la evaluación.

2.3.2. El plan llingüísticu

- Ye un instrumentu téunicu qu'amuesa y da importancia a los oxetivos de cada organización.
- Organiza y estructura la xestión de les actuaciones (planificación, desenrolque y evaluación).
- Estructura del plan llingüísticu:
 - Ficha téunica de la organización.
 - Indexplà. Análisis y diagnósticu llingüísticu.
 - Definición d'oxetivos (por factores).
 - Diseñu de les actuaciones y de les aiciones previstes.
 - Secuencialización y tiempu de les actuaciones.
 - Indicadores y menes d'evaluación (productu, resultaos ya impactu).

2.3.3. Desenrollu del plan y servicios

Desenrollu y siguimientu de toles actuaciones planificaes.

a) Actuaciones de sensibilización

Espardimientu d'argumentos tocantes a les ventaxes y les posibilidaes del procesu de normalización llingüística en tolos contactos que caltenemos, tanto nes xuntes colos responsables, como nes informaciones que puean dase a tol personal de la organización.

b) Actuaciones de xestión

Siguimientu a fondu de los mecanismos que faen una xestión efeutiva de tol procesu: planificación, calendariu d'alcuentros, convocatories, resume y treslláu de los acuerdos a tolos muérganos y estayes de la organización, siguimientu de los servicios que se dexen, y de los cambios que van desendolcándose, etc.

Munches de les actuaciones correspuenden más a la organización qu'a los téunicos y hai que procurar que seyan los interlocutores de la organización los que les controlen o les desendolquen.

c) Servicios

Son les aportaciones téuniques y didáutiques previstes qu'han dotar al personal de la organización de mayor competencia llingüística y mayor capacidá pa meyorar les comunicaciones nes distintes estayes de la organización.

d) Evaluación del procesu

Una bona xestión del plan llingüísticu namás va ser posible con una evaluación continua de les actuaciones realizaes, analizando permanentemente los resultaos y el calendariu y comparándolos coles previsiones.

Esta evaluación del procesu va dexanos empobinar el desendolque pa que seya lo más averao a les previsiones afitaes nel plan llingüísticu.

2.3.4. Evaluación de resultaos

Los oxetivos del plan llingüísticu afitáronse dende'l diagnósticu del Indexplà.

Dempués de desarrollalu, una nueva observación del Indexplà va comparar los resultaos de les dos observaciones y va dexanos evaluar los efeutos del plan llingüísticu y tomar nueves decisiones tocantes al procesu de normalización de la organización y afitar, si ye necesario, unos nuevos oxetivos y un nuevu plan.

2.4. La xestión llingüística en Barcelona. Tres años d'experiencia

Tres años fueron abondos pa poder facer una primer evaluación del desarrollu prácticu de la metodoloxía de la Xestión Llingüística en Barcelona.

Esti ye ún de los programes d'espardimientu del usu social en Barcelona y la so metodoloxía aplícase sobre too a empreses y organizaciones del sector socio-económicu y, poro, tolos datos que s'analicen dende agora namás toquen a esti programa y a esti sector.

2.4.1. Sistema d'indicadores del programa

Ponese d'alguerdu nos indicadores que s'empleguen pa midir globalmente'l programa de la Xestión Llingüística na ciudá foi una de les decisiones más importantes y complicaes y el so resultáu foi frutu d'un procesu d'evolución constante.

El sistema d'indicadores plantegóse en dos niveles:

- Una parte xeneral (Espardimientu xeneral) qu'intenta midir l'enfotu que se fai dende'l sector na promoción y espardimientu xeneral y poro mide les actuaciones desendolcaes nesti sentíu (indicadores del 1 al 3 de la tabla).
- Una parte concreta (Desenrollu de planes llingüísticos) tocante a los resultaos y al trabayu concretu que se desendolca nes organizaciones que puxen polos planes llingüísticos.

Ye interesante amosar la evolución siguida na definición del sistema d'indicadores.

a) Evolución del sistema d'indicadores

- Al entamu contabilizábense casi namás los convenios firmaos y esto yera interpretao como «resultáu» del enfotu d'espardimientu (indicadores del 4 al 6).
- Nos últimos años tuvieron importancia los convenios que se cerraben p'algamar los oxetivos. Una cosa yera firmar convenios y otra mui distinta yera cerralos p'algamar los oxetivos (indicador número 7).
- Otra de les grandes preocupaciones nesta evolución foi midir el conteníu de los convenios. Ye dicir, espresar numbéricamente l'enfotu y los resultaos d'estos convenios. Nesti sentíu incluyéronse los 10 últimos indicadores (indicadores del 8 al 17) de la tabla que cuantifiquen lo qu'entendemos como «resultaos» o conteníos de los convenios. D'esti mou'l sistema d'indicadores afitáu ye'l siguiente y la cantidá asociada a cada indicador amuesa los resultaos recoyíos en Barcelona en 1999.

b) Tabla d'indicadores. Memoria de resultaos añu 1999

1.- Espardimientu xeneral	
1. Actuaciones de sensibilización	55
2. Unvios de materiales con contenú llingüísticu	26
3. Sesiones de presentación de materiales	14
2.- Desarrollu de planes	
4. Firma de nuevos convenios	27
5. Renovación de convenios anteriores	16
6. Documentos de compromisu (ensin convenios)	8
7. Finalización por consecución d'oxetivos	11
8. Observaciones de Indexplà	30
9. Persones inscrites en cursos	857
10. Cursos realizaos n'organizaciones	53
11. Persones que participen en sistemes d'autoformación	158
12. Colaboraciones en procesos de seleición de personal	2
13. Sesiones puntuales d'asesoramientu llingüísticu y recursos	51
14. Usuarios con siguimientu personalizáu d'asesoramientu	33
15. Informes d'usuariu	43
16. Consultes curties	240
17. Páxines revisaes	2.188

Pa garantizar una mayor eficacia hai que xuntar los indicadores de los distintos programes. Por exemplu, nel programa xeneral d'asesoramientu hai dos indicadores venceyaos a otros programes:

- Usuarios que pasen a facer un plan llingüísticu pa la so organización
- Usuarios que s'apunten en cursos de formación

Estos dos indicadores planteaos como oxetivos ameyoren el rindimientu del programa de xestión llingüística o del de formación.

2.5. Cinco años de desarrollu del programa de Xestión Llingüística. Resultaos

La comparanza de dellos de los indicadores d'estos cinco últimos años d'esperimentación de la metodoloxía, danos una idea de les posibilidaes del proyeutu a mediu y llargu plazu.

	1999	2000	2001	2002	2003
Convenios con organizaciones y empresas	54	76	72	87	102
Observaciones Indexplà	30	50	45	58	63
Cursos presenciales	53	29	36	26	20
Inscripciones nos cursos	857	450	496	343	275
Inscripciones en cursos non presenciales	158	138	203	102	79
Informes asesoramientu llingüísticu	43	92	77	58	61
Usuarios asesoramientu llingüísticu	33	31	44	48	46
Páxines revisaes	2.188	2.768	3.249	3.920	3.986

2.5.1. Observaciones del Indexplà (evaluación cualitativa)

Les observaciones del Indexplà son el finxu pa una auténtica evaluación de resultaos.

Davezu representamos la evolución y l'estáu del procesu de normalización llingüística de toles organizaciones coles que trabayamos al traviés del Indexplà. Nel gráficu amuésense como exemplu, los índices reales (INL²) de tres o cuatro observaciones de delles organizaciones que desendolquen un plan llingüísticu nel añu 2000³.

Comparanza del índiz de Normalización Llingüística en tres y cuatro observaciones

Les sucesives observaciones del Indexplà nes empreses representaes nel gráficu espeyen progresivos aumentos non índices de normalización llingüística (INL) qu'afita caúna de les actuaciones que se desendolcaron na estructura d'estes empreses: cursos, sesiones puntuales, asesoramientu, etc.

Son significativos los aumentos que se producen ente'l diagnósticu inicial y les segundes observaciones, dempués de facer les primeres actuaciones.

² INL: Índiz xeneral de Normalización Llingüística del Indexplà: media ponderada de los seis factores que formen l'Indexplà.

³ Ver nes páxines centrales el gráficu número 1.

2.5.2. La Xestión Llingüística. Estratexes de comunicación

L'éxitu del desarrollu d'un programa nun depende namás de la metodoloxía, del desenrollu o del sistema d'indicadores escoyíu pa la evaluación. Les estratexes de comunicación condicionen tamién los resultaos. La planificación d'estes estratexes ye fundamental nel plantegamientu total del proyeutu. A grandes rasgos hai que tener en cuenta estos aspeutos:

- a) **Argumentación.** L'argumentación estructúrase en dos grandes bloques:
- Una argumentación xeneral tocante al procesu de normalización y a la necesidá xenérica de les organizaciones de nun quedar atrás nesti procesu.
 - Una argumentación específica tocante a la estaya d'actividá a la que pertenez la empresa. Análisis de realidaes, estudios sociollingüísticos, tendencias del sector o d'empreses concretes, etc.

Dambos argumentos tienen que sofitar y xustificar les actitúes favorables a la normalización llingüística per parte de les organizaciones y de los sos interlocutores.

- b) **Elementos de comunicación.** Ye imprescindible afitar los caminos que van emplegase (corréu, Internet, teleconcertación...) y, por supuesto, el soporte más afayadizu pa cada elementu (cartes personalizaes, papel impreso, multimedia...).

Too esto marca, ensin duldes, les estratexes de comunicación.

- c) **Perfil del promotor.** Como la mayoría de les coses, les actuaciones desenvólvenles les persones y el so perfil, la formación y les actitúes son básiques pal convencimientu de terceres persones. A vegaes plantegamos duldes tocantes al perfil ideal de les persones qu'han emburriar y xestionar la metodoloxía de la Xestión Llingüística.

Hai que tar atentu a la formación básica y al recicláu permanente que necesiten (al día d'argumentos, xenerales y sectoriales, al día de los recursos que davezu van apaeciendo, novedaes teunolóxiques, análisis y siguiemientu de tendencias xenerales, etc.)

El Centre de Normalització Lingüística, d'otra miente, tien que dexar perafitaes les conductes y los comportamientos que los visitantes o promotores tienen que mantener colos interlocutores de les organizaciones.

Los distintos aspectos del comportamientu axuntámoslos en dos bloques:

- *Aspeutos xenerales* (bona presencia, sentir al interlocutor, evitar l'enfrentament dialécticu, meter el nostru argumentu dende los de so y reconducir, etc.)
- *Aspeutos específicos* (Nun vendemos política, namás ufiertamos serviciu. La planificación llingüística ye una opción voluntaria, hai que facer les mínimes referencies a la llei. Nun catalanizamos nin normalizamos. Les empreses d'equí yá son catalanes, etc.)

d) Seleición y sectorialización de destinatarios y destinataries. Una seleición afayadiza de los/es destinatarios/es de les nuestres actuaciones pue multiplicar la eficiencia. D'esti mou debemos tamién planificar los criterios emplegaos pa escoyer les organizaciones, oxetu de les nuestres actuaciones.

Pa ello, vamos tener en cuenta les prioridaes polítiques afitaes, les agrupaciones naturales de les organizaciones nel entramáu socioeconómicu y la trascendencia y l'impautu de les comunicaciones d'estes organizaciones.

2.6. Valoración de la Xestión Llingüística

Depués de dellos años de desendolque, dende'l Centre de Normalització Lingüística de Barcelona facemos una valoración perpositiva de la esperiencia y afitámosla en cuatro carauterístiques esenciales del proyeutu:

- a) **Proyeutu global.** A llargu plazu marca tendencies xenerales, dende los procesos individuales de les organizaciones.
- b) **Proyeutu integrador.** Toca la planificación de los usos llingüísticos nel so sentíu más ampliu pero trata toes y caúna de les sos especificidaes.
- c) **Proyeutu téunicu.** Ye una ufierta de servicios téunicos p'ameyorar la competitividá de les empreses. Es concreto —oxetivos, actuaciones y evaluación— y desendólcase con medios téunicos y teunolóxicos. Ye una propuesta ensin ideoloxía.
- d) **Proyeutu evaluable.** Ye cuantificable y dexa meter los conceutos d'eficacia y d'eficiencia. Dexa controlar el desendolcu y tomar decisiones na planificación.

Pensáremos que, fecha toa esta metodoloxía, dende'l 2001 la nuestra preocupación namás diba ser el desenvolvimientu a gran escala porque yá esperiméntáremos con éxitu les pautes metodoloxiques, pero la realidá sorprendiónos con cambios importantes y pa face-yos cara tuvimos de volver a observar, volver a analizar, afitar nuevos oxetivos, afitar nuevos procedimientos, nuevos programes, etc. Por eso tamos falando de nuevos retos.

3. NUEVOS RETOS PA UNA NUEVA REALIDÁ

Dende l'añu 2000 la realidá sociollingüística de Barcelona entama a esperimenter los grandes cambios del nuevu sieglu motivaos sobre too pola llegada de munches persones d'orixe estranxeru que desconocen la llingua catalana.

La realidá llingüística tien que facer cara a los efeutos d'esta inmigración. Ye una realidá en continuu cambiu na que la llingua catalana entovía nun atopó tol so espaciu y, nin tan siquiera la nueva llei de política llingüística, aprobada en 1997, afitó los sos oxetivos.

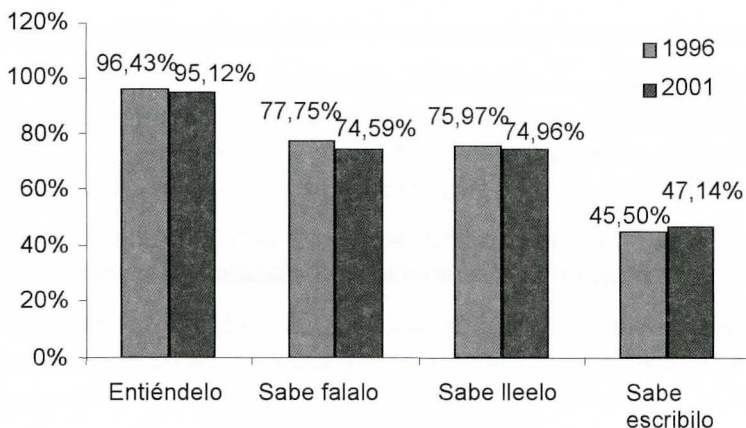
3.1. Entornu sociollingüísticu d'esta nueva realidá

3.1.1. Nueva llei de política llingüística

- Afita que'l catalán, como llingua propia de Catalunya, tien de ser tamién la llingua d'usu habitual de les alministraciones (ayuntamientos y Generalitat) del sistema educativu y de tola toponimia.
- Garantiza los drechos llingüísticos individuales.
- Obliga a los establecimientos abiertos al públicu a atender a los usuarios, respetando la opción llingüística.
- Tamién obliga a los establecimientos abiertos al públicu a que'l catalán tea presente na rotulación, publicidá ya informaciones de calter permanente.

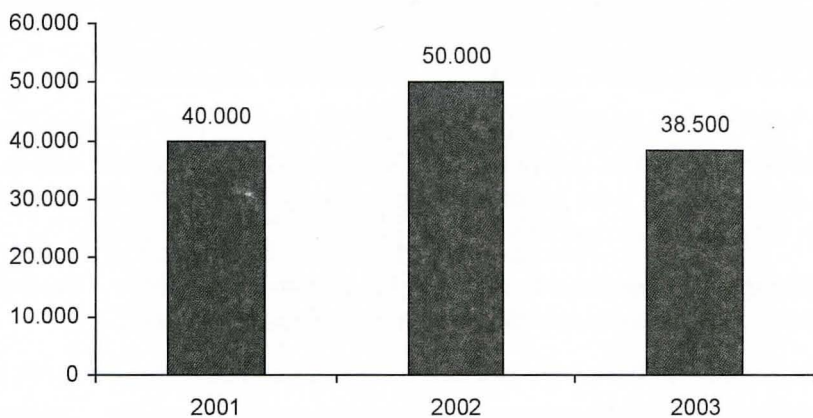
3.1.2. Evolución de la conocencia de catalán

Acordies colos datos del censu de 2001, un 95% de la población de Barcelona entiende'l catalán, el 75% sabe falalo y el 47% sabe escribilo. Acordies col censu de 1996 los vezos d'entender, saber falar y saber lleer catalán, a diferencia de lo qu'ocurría nes etapes precedentes, esperimenteron un cambiu de tendencia a la baxa.



Per otra parte, un estudiu reciente de la Generalitat tocante a los usos llingüísticos apunta qu'en Barcelona un 50% de la población usa davezu'l catalán.

3.1.3. Aumentu de la población estranxero en Barcelona



El gráficu amuesa la cantidá de persones estranxeres que s'empadronaron en Barcelona nos tres últimos años, a les qu'hai de xuntar les 74.000 persones que yá vivíen na ciudá enantes de 2001, y superar asina, les 200.000 persones estranxeres que viven na ciudá.

Esti aumentu de población estranxero supón un conxuntu de cambios significativos en distintos sectores o estayes de la vida social de la ciudá:

- a) Incorporación d'esta población al mundu sociollaboral y sociocultural (empreses y entidaes) colo qu'esto supón nos usos llingüísticos d'estes organizaciones.

- b) Formación de guetos lingüísticos en barrios con colectivos específicos.
- c) Aumento importante de establecimientos comerciales de origen extranjero empobinaos a ciudadanos extranjeros nos que la lengua habitual de relación ye la extranjera.

3.1.3.1. Consecuencias del aumento de población extranjera

Na estaya lingüística la mayor incidencia toca a la visión colectiva de la sociedad. Globalmente nótase un vuelta atrás nel procesu de normalización lingüística.

- Vuelta atrás nos índices de conocencia del catalán.
- Vuelta atrás na imaxe lingüística xeneral de la ciudad.
- Vuelta atrás nos usos lingüísticos de los establecimientos comerciales.
- Vuelta atrás nos usos lingüísticos de les empreses y de les entidaes.

3.1.3.2. Oportunidaes del aumento de población extranjero.

En xeneral tou cambiu social supón por sí mesmu unes amenaces y unes oportunidaes. El cambiu que ta teniendo la población de Barcelona nun ta faltu d'esta característica y poro intentamos aprovechar y afalar en favor de la normalización lingüística les oportunidaes que nos ufierta la realidá social.

- La presencia continua de munches llingües na ciudad tiende a frayar la bipolarización catalán/español y la so confrontación histórica.
- La lengua vuelve a la escena política. Agora non como un conflictu, sinón como una necesidá.
- Nótase una mayor reconocencia de la diversidá lingüística y de la proteición del catalán como patrimoniu.
- Aumenta'l convencimientu de que'l catalán tien de ser la lengua d'acoyida de la nueva población como aición divulgadora de la lengua propia.
- Aumenta la costume de les persones que davezu usen el catalán, de caltener conversaciones bilingües p'afalar y facilitar el deprendimientu de les persones qu'entovía nun lu falen.
- Medra la perceición de que l'Alministración pública tien de promover y garantizar la conocencia del catalán.

3.2. Nuevos oxetivos pa una realidá

Énte la nueva situación xenerada, mui especialmente pol aumentu de población estranxero, en Barcelona, y coles oportunidaes que tamién nos da esta nueva situación foi obligao reconsiderar los oxetivos y les estratexes de la política llingüística y afitar otros retos pa esta nueva etapa.

Faigo darréu una síntesis de los elementos clave que configuren los nuevos retos de la planificación llingüística en Barcelona.

Oxetivu 1

Averanos a los usos interpersonales de tola población

Aición:

Campaña xenérica y mediática empobinada a les persones que yá falen catalán

- Caltener una conversación bilingüe nun ye mala educación.
- Caltener la llingua catalana con un interlocutor que nun fale...
- Estimula l'envís nel deprendimientu.
- Acelera l'adquisición de conocimientos.
 - Ameyora la visión global de tola sociedá al rodiu de la importancia del usu del catalán.

Aición:

Voluntarios pola llingua

- Formación de pareyes llingüístiques (una persona que fala catalán y una que lu deprenda).
- 10 hores de conversación (una a la selmana).
- Los voluntarios practiquen l'emplegu del catalán con interlocutores que nun falen.
- L'alumnáu atopa un marcu informal pa poner en práutica lo que dependen nel aula.
- Nun añu constituyéronse en Barcelona 620 pareyes.

Oxetivu 2

Averar tola población que llega a la ciudad a la formación inicial y básica

- Aición:** Incluir nos servicios d'acoyida xenerales de la ciudad l'acoyida llingüística con una ufierta de cursos d'iniciación inmediata.
- Aición:** Entamu de dos cursos a la selmana de manera permanente (100 cursos añales/2.500 inscripciones).
- Aición:** Aumentar gradualmente la ufierta de cursos pa llegar nel 2007 a averase al 50 % de la población que llega a la ciudad⁴.

Oxetivu 3

Afalar l'emplegu del catalán n'empreses y entidaes

- Aición:** Llegar a alcuerdos con empreses y entidaes pa garantizar l'emplegu del catalán nes sos comunicaciones
- Firma de convenios pal desendolcu de planes llingüísticos.
 - Planificación de programes sectoriales d'espardimientu.
 - Ufierta de cursos pal personal de les empreses.
 - Periodu 2004-2007:
 - 500 convenios.
 - 5.000 inscripciones a cursos de catalán.

⁴ Ver nes páxines centrales el gráficu número 2.

Oxetivu 4

Afalar la rotulación y l'atención al públicu en catalán nos establecimientos comerciales

Aición:

Campaña de difusión: *Per entendre'ns parlem en català*

- Subvención del 40% del rótulu principal.
- 5.000 visites personalizaes a los comercios.
- Ufierta de cursos de catalán d'atención al públicu.
- Cursu 2003-2004:
 - 4 cursos d'atención al públicu.
 - 80 inscripciones.

Anexu 1

Indexplà: composición del sistema d'indicadores

Imaxe y rotulación

- 1.1 Nome de la organización nel papel de carta.
- 1.2 Rótulu principal de la sede de la organización.
- 1.3 Rótulu del horariu o equivalente.
- 1.4 Rótulos interiores formales y non formales.
- 1.5 Publicidá (TV, prensa, radio, cartel, dípticu, folletu...).
- 1.6 Bolsa, embalaxe, etiqueta prospetu, sobre o equivalente.

Adecuación llingüística del personal

- 2.1 % d'adequación del personal que nun atiende al públicu nin redacta.
- 2.2 % d'adequación del personal qu'atiende al públicu.
- 2.3 % d'adequación del personal que redacta o trescribe documentos.

Criterios d'usos llingüísticos

- 3.1 Valoración del catalán nel accesu a la organización (méritu o requisitu).
- 3.2a Personal con falta d'adequación que ta formándose en catalán.
- 3.2b Incentivación pa la formación llingüística de catalán al personal.
- 3.3 Formación del personal en catalán.
- 3.4 Criterios llingüísticos na atención oral al públicu.
- 3.5 Criterios llingüísticos nes comunicaciones escrites.

- 3.6 Emplengu d'un serviciu internu o esternu d'asesoramientu llingüísticu.
- 3.7 Promoción de l'autonomía llingüística del personal.

Documentación d'usu esternu

- 4.1 Papel de carta col nome.
- 4.2 Sellos identificativos o estandars.
- 4.3 Manual d'usu o d'instrucciones de mayor difusión esterna.
- 4.4 Factura, recibu o equivalente.

Comunicaciones esterores

- 5.1 Llingua d'entamu de l'atención telefónica.
- 5.2 Llingua d'entamu d'una conversación oral.
- 5.3 Llingua de l'actividá regular y de les de más repercusión.
- 5.4 Comunicaciones con instituciones públiques y privaes.
- 5.5 Comunicaciones con veceros, usuarios o asociaos.
- 5.6 Comunicaciones con proveedores.
- 5.7 Publicaciones.

Documentación y comunicaciones internes

- 6.1 Circulares y directrices.
- 6.2 Órdenes del día y actes de xuntes.
- 6.3 Formularios ya impresos internos.
- 6.4 Llingua d'entamu de les xuntes.
- 6.5 Estatutos, proyeutos, memories, balances, presupuestos...
- 6.6 Programes informáticos y otres máquines que dean mensaxes.

LA OFICINA MUNICIPAL DE LA LINGUA DE XIXÓN: UN AÑU FACIENDO CAMÍN POLA NORMALIZACIÓN

MARÍA XOSÉ RODRÍGUEZ LÓPEZ

Responsable de la Oficina Municipal de la Llingua del Ayuntamiento de Xixón

El Conceyu de Xixón, con una superficie de 187,7 kilómetros cuadraos asítiase na fastera central de la costa asturiana.

Ye la ciudá más poblada d'Asturies con dalgo más de 275.000 habitantes.

Ye una ciudá con un desarrollu urbanísticu bultable nos caberos años que ta viendo nacer nuevos barrios.

El 90% de la ciudadanía vive na zona centro y los distintos barrios xixonenses mentanto'l 10% restante asítiase nes 25 parroquies del conceyu; les del cuadrante oeste onde tán los grandes polígonos industriales y práuticamente absorbíes pola gran urbe como ye'l casu de Rocés, Tremañes, Porceyo, Granda, Xove, Fresno; les residenciales y d'espardimientu: Bernueces, Cabueñes, Deva, Santurio o Somió al este y les del sur, más alloñaes del entornu urbanu, qu'entá caltienen una vocación agrícola.

La economía del conceyu afítase sobremanera nel sector servicios (60%) siguiú pol industrial (29%) y la construcción (9%).

Anguaño la corporación del Conceyu ta formada por 27 conceyales: 13 del Partíu Socialista Obreru Español y 3 d'Izquierda Xunida Bloque por Asturias, gobernando en coalición y 11 del Partíu Popular.

L'Ayuntamientu de Xixón tien en plantiya de más de 3.000 trabayadores qu'ufierten servicios a la ciudadanía bien dende l'Ayuntamientu como persona xurídica: Seguridá Ciudadana, Urbanismu, Educación, Mediu Ambiente, Atención Ciudadana, Empléu y Formación; bien de forma descentralizada pel traviés de Fundaciones y Patronatos: Cultura, Servicios sociales y Deportes o per aciú d'empreses o sociedaes de titularidá municipal: Tresporte Públicu, Agües y Alcantarielláu, Llimpieza y recoyida de basures, Turismu, Vivienda, Teatru Xovellanos y Centru d'Empreses.

«La Oficina Municipal de la Llingua del Ayuntamientu de Xixón ye la consecuencia d'ún de los alcuerdos soscritos en materia de cultura nel pactu de gobiernu ente'l Partíu Socialista ya Izquierda Xunida/ Bloque por Asturias y créase col enfotu de desenvolver la cultura y la llingua asturiana y de ser útil tanto nel ámbitu municipal como pa múltiples coleutivos políticos, sociales y culturales de la ciudá. Esta Oficina intervendrá nel usu del asturianu en toa clase de publicaciones y no que tien de ver col ámbitu municipal, incluyés les Empreses y fundaciones. La nueva Oficina dispondrá d'un responsable y personal y medios afayadizos pa realizar el so llabor y tará adscrita a la conceyalía responsable del Pueblu d'Asturies.»

Lo qu'acabo de dicir son les pallabres testuales recoyíes del documentu onde s'afita'l pactu de gobiernu enantes citáu.

Pero les coses nun surden de la nada y tres d'esta «supuesta» voluntá política ta la voz de la sociedá asturiana que vien demandando dende hai tiempu —y asina lo amuesen les encuestes sociollingüístiques— una política llingüística en condiciones qu'ameyore les perprobres posibilidaes de sobrevivencia de la llingua, un tratu digne pal idioma d'Asturies como nes demás comunidaes autónomes con llingües reconocíes oficialmente nel Estáu Español, que se cumpla la llegalidá vixente que diz que «Tolos ciudadanos tienen el drechu a emplegar l'asturianu y a espresase nél de pallabra y per escrito», en definitiva, que les instituciones faigan lo que tienen que facer que ye defender y protexer los drechos llingüísticos de los y les falantes.

Bien ye verdá, too hai que lo dicir, qu'al Ayuntamientu de Xixón nun-y yera del too ayeno lo asturiano; dende la Fundación Municipal de Cultura, Educación y Universidá popular vienen faciéndose tolos años (y van diez) les Xornaes de la llingua y cultura Asturianos en colaboración colos colexos públicos de Xixón, sobremanera los de la fastera oeste; tamién nesta mesma institución el Programa de Cultura Asturiana nos Centros Municipales va garrando más importancia y conteníos col tiempu; la Universidá Popular de Xixón vien poniendo clases d'asturianu dende la so creación nel añu 82; en dellos edificios dependientes del Ayuntamientu la señalización ta bilingüe; na gaceta municipal hai

delles fueyes n'asturianu; dalgunos de los conteníos de la páxina web municipal tán n'asturianu; los y les trabayadores del Ayuntamiento pueden deprender asturianu nos cursos que s'ufierten dientro del Plan de formación.

Y ye qu'en Xixón, afortunadamente, hai un llabor y un trabayu perimportante de coleutivos y asociaciones culturales, polítiques, sociales y deportives que nun debemos nin podemos escaecer; cúmplense la selmana qu'entra 30 años de l'apaición na revista Asturies Semanal de la seición «Conceyu Bable», coleutivu al que se-y va rendir el xustu homenaxe esti mes y que desendolcó en Xixón bona parte de les sos actividaes de recuperación llingüística y de les señes d'identidá d'esti pueblu que ye Asturies; ún de los primeros centros-pilotu nel deprendimientu de la llingua asturiana nes escueles foi'l colexu Evaristo Valle nel cursu 84-85; la Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana, asociación que dende hai venti años vien defendendo los drechos llingüísticos de los asturianos y demandando la oficialidá siempre tuvo una importantísima presencia na nuestra ciudá; l'Asociación Cultural El Garrapiellu organiza tolos años nel pueblu d'Asturies les yá tradicionales olimpiaes pa neños y mayores cada vez con mayor númberu de participantes; el Conceyu pol Estudiu y Protección de la Llingua Asturiana lleva tamién bien de tiempu investigando y esparciendo ente los más mozos la cultura y la llingua asturianas; delles editoriales (VTP, Llibros del pexe,) nacieron y medraron al empar que les sos coleiciones de llibros nesti conceyu; la Escuela de Música Tradicional la Quintana ta enllena de neños y neñes deprendiendo los sones y facer de la música tradicional asturiana; grupos folclóricos y de recuperación y estudiu de bailes y costumes, asociaciones xuveniles, de muyeres, culturales, emisores independientes de radio, grupos de teatru como Telón de Fondo, Nun Tris siguen creando y ensayando en Xixón; grupos de música, escritores, artistes plásticos, comerciantes y muncha más xente que nun voi citar porque entós nun acabamos nunca lleven tiempu asgaya faciendo que l'asturianu tea presente nel conceyu de Xixón y desendolcando bien d'actividaes al rodiu de la llingua y cultura asturianas y dando pasos hacia la normalización llingüística.

La Oficina Municipal de la Llingua de la que soi Responsable quier recoyer esti testigu y seguir avanzando nesta carrera col pasu bien firme p'algamar la normalización llingüística; normalización llingüística que pasa porque dende l'Alministración tean clares les futures midíes de política llingüística y se desarrolle un Plan de Normalización sociolingüísticu rigurosu y consensuáu ente toles fuerces polítiques del conceyu y los axentes sociales; normalización llingüística que nun tien de ser ayena a los distintos sectores sociales y culturales que dende hai bien de tiempu tán trabayando pola dignificación y recuperación de la llingua y la cultura asturianas; normalización llingüística que nun va escaecer que los topónimos formen parte de la historia de los pueblos y hai que

respetar el nome tradicional de los conceyos y parroquies; normalización llingüística que pasa pol escrupulosu respetu de les normes ortográfiques y gramática normativa ellaboraaes pola Academia de la Llingua Asturiana; normalización llingüística que pasa porque la comunicación ente'l Conceyu y la ciudadanía puea facese n'asturianu; normalización llingüística con unos espacios d'actuación bien definíos: La propia administración municipal: Ayuntamientu, Fundaciones y Patronatos y empreses municipales, la rede asociativa del conceyu, empreses privaes y distintes asociaciones de profesionales, empresarios, usuarios y consumidores y l'espaci u educativu de la ciudá.

Siguiendo cola palabra que más se va sentir a lo llargo d'esta charra, veamos agora la etimoloxía:

Normal-ización: Deriváu de significáu deducible del de normal.

Normal: Dizse de lo que ta nel so estáu natural.

Normal-izar: poner en bon orde lo que nun taba asina.

Eso ye lo que queremos facer dende la oficina Municipal de la Llingua y queremos facelo **NATURALMENTE**, ensin rocees; dientro d'un procesu de convivencia de dos llingües onde caún pueda escoyer con naturalidá en cuál d'elles va desenvolver la so rellación cola alministración; fomentando campañes de sensibilización social al rodiu del usu activu de la llingua asturiana nel conxuntu de la población del nuestro conceyu; favoreciendo'l que l'asturianu seya la llingua vehicular nes más de les situaciones normales nes que desarrollen la vida les persones.

Queremos facelo con toles de la llei y la llei n'alministración Llocal dícenla les **ORDENANCES**: ordenances municipales pal usu de la llingua asturiana nel conceyu de Xixón porque nun hai qu'escaecer que l'ámbitu municipal pola so cercanía a la ciudadanía ye importantísimu na dignificación social del idioma:

Ordenances que recueyan el derechu de los ciudadanos y les ciudadanes a emplegar l'asturianu y a ser atendíos nesa mesma llingua; ordenances que recueyan que los impresos, paneles informativos, folletos, anuncios institucionales, sellos y tampones dependientes del conceyu y en xeneral cualesquier material que se xenere ha tar asoleyáu bilingüe; ordenances que regulen que nos rexistros municipales rexistrarásse tamién en llingua asturiana; ordenances que definan midíes pa la promoción y normalización de la llingua asturiana como que nes convocatories públiques se valore positivamente'l conocimientu d'asturianu, animar a los cargos públicos y alministrativos a espresase n'asturianu cuando la intervención seya en razón del propiu cargu, etc.

Queremos dende esta Oficina contribuir a la **RECUPERACIÓN** de los nomes tradicionales de les parroquies y los barrios xixoneseos garantizando la correición llingüística de los topónimos que s'usen na señalización viaria pa lo que yá ta solicitáu a la Xunta de toponimia del principáu d'Asturies el correspondiente espediente.

D'otra miente queremos facilitar na medida de les nuestres posibilidaes el trabayu d'un coleutivu fundamental nesti procesu de recuperación llingüística: los **MAYESTROS Y MAYESTRES** ufiertándo-yos materiales afayadizos y prestosos que-yos sirvan pa complementar el trabayu didáuticu nes aules.

Queremos dexar bien **AFITAOS** los pegollos d'esti nuevu serviciu municipal. La Oficina preséntase cola misión de promocionar l'usu del asturianu na sociedá xixonesa y dar al idioma asturianu una dignidá hasta estos momentos negada, pero nun hai qu'escaecer que ye un serviciu públicu y tien de procurase que la ciudadanía tenga del idioma la imaxe que se nagua por dar. Poro tien de contar —y asina se ta faciendo— con un presupuestu propiu acordies coles sos necesidaes; con un espaciu físicu afayadizu, digne y céntricu de mou y manera que se faiga visible a los ciudadanos y éstos tengan fácil accesu a los servicios que s'ufierten; colos medios y materiales téunicos, teunolóxicos y sobremanera humanos pal meyor desenvolvimientu de los oxetivos del serviciu.

Queremos contribuyir a que la **LLINGUA** asturiana seya pa la ciudadanía de Xixón una de les señes d'**IDENTIDÁ** irrenunciabiles, un patromoni u importantísimu y una particularidá que tien de redundar na imaxe de Xixón como referente turísticu.

Y fadrémoslo pasu ente pasu, nun lo duldéis, pero tamién **ZARAPICANDO**, porque la esperiencia y los errores tán pa deprender.

Y nesti procesu d'elaboración d'un plan de Promoción Llingüística pal Conceyu de Xixón queremos dir franciendo rocees y prexucios, **ARREXUNTANDO** voluntaes y llogrando un **CONSENSU** al rodiu de la defensa de la llingua asturiana.

Y vamos siguir faciéndolo como hasta agora, con **ILUSIÓN**, con trabayu rigurosu y constante p'algamar cási que tolos **OXETIVOS** qu'a mediu y llargu plazu nos plantegamos y que vos fui semando nes mios pallabres anteriores;

Y too esto tenemos que lo facer **NOSOTROS Y NOSOTRES**, los ciudadanos porque de nada nun sirven toles midíes alministratives nin la meyor de les planificaciones si la sociedá nun quier aceutales y la sociedá somos toos: los ciudadanos y los alministradores.

Naturalmente
Ordenances
Recuperación
Mayestros y mayestres
Afitar
Llingua
Identidá
Zarapicar
Arrexuntar
Consensu
Ilusión
Oxetivos
Nosotros y nosotros

De seguir asina payares va convertise nel mes de les celebraciones y ñacencies: 30 años de conceyu Bable, les Xornaes de Lliteratura Infantil n'El Infiestu, La Xunta d'Escritores, el Conceyu de Belenos, la puesta en marcha de la Oficina Municipal de la Llingua de Xixón.

Hai un añu per estes feches facíemos presupuestos y buscábemos llocal porque nun tábamos dispuestos a dir pal pueblu d'Asturies —arrogante ufierta municipal daquella— y magar nun tuvimos un espaciu propiu hasta'l mes de xineru na zona playa de Xixón nos vieyos vulgaos de la CASA NAVA, magar entá nun s'incorporó l'ausiliar alministrativu, magar los becarios llegaron nel mes de mayu como l'homenaxe a Andrés Solar Santurio, entá fuimos a desenvolver los proyeutos, programes y aiciones qu'agora vos resumo:

1. El primeru y más importante foi la **constitución del Conseyu Asesor** de la Oficina nel que tán presentes la conceyala d'Educación y promoción del Asturianu como presidenta y representantes de l'Academia de la Llingua, de la Xunta pola Defensa de la Llingua asturiana, de los sindicatos de la enseñanza, del Conseyu de la Mocedá, del Foru Arte y Ciudá, del coleutivu Periodistes pol Asturianu, de la Tertulia Cultural el Garrapiellu y del pequeñu comerciu de Xixón.

Los oxetivos de la creación del Conseyu Asesor son:

- Contar con un muérganu consultivu pa debatir y asesorar sobre cuestiones llingüístiques a la Oficina.
- Consiguir la implicación y collaboración de distintos sectores sociales nes propuestes municipales.
- Recoyer les demandes sociales en materia de normalización llingüística.

Nin que dicir tien que'l llabor del conseyu Asesor a lo llargo d'esti añu foi bultable, sobremanera nel procesu de redaición de les Ordenances Municipales que presentamos hai tres meses a los grupos políticos como pasu previu al so debate en xunta de gobiernu.

El segundu, y yá nun voi seguir necesariamente l'orde d'importancia ye'l **serviciu permanente d'asesoramientu llingüísticu** y de traducción y correición de testos qu'ufiertamos a la propia Alministración y a les asociaciones, empreses y particulares.

Dientro de l'Alministración coordinamos la rotulación de la cuarta fase de la toponimia de la zonal rural, en collaboración cola Academia de la Llingua y previu trabayu d'Urbano Rodríguez; ye la primer vez qu'apaez Ayuntamientu de Xixón nes rotulaciones; tamién nel Parque infantil de Tráficu los rapacinos circulen dende hai meses n'asturianu y les persones soscritas al Boletín d'Igualdá de la Muyer vía correu lletrónicu recíbenlu na nuestra llingua; los estatutos del Conseyu Escolar Municipal tán editaos bilingües; los neños que visitaron la Casa Conceyu tienen un cuadernu escolar que-yos despliega cómo ye'l so Ayuntamientu n'asturianu; la correspondencia de la Conceyalía d'Educación ye tamién bilingüe nel últimu añu; la memoria del Conseyu de la Mocedá, un folletu del Monte Deva pal Xardín Botánicu, el programa del Festival Internacional de Cine va esti añu en tres llingües, la perguapa esposición sobre la cocina n'Asturies pue visitase n'asturianu nel Pueblu d'Asturies, la páxina web d'Info-Xixón, la Guía de Programes Educativos, noticies y anuncios publicitarios... trípticos informativos pa la EMA..., son dalgunes de les muestres de les tornes alministratives que se ficieron a lo llargo d'esti tiempu amás de dir trabayando na creación d'un corpus alministrativu de los distintos documentos usaos na Casa Conceyu.

Les consultes y tornes p'asociaciones y particulares son de lo más variaio, dende tornes de testos pa revistes y congresos sindicales (USO, CSI) hasta invitaciones y menús pa casorios pasando pel saludu n'asturianu que fizo la compañía El Cirque du Soleil cuando nos visitó esti branu, información pa camudar el nome al asturianu o nomes pa pone-yos a los fíos que van nacer, información de cursos d'asturianu y subvenciones, bibliografía n'asturianu, estatutos d'asociaciones; entrugues y duldes que lleguen del propiu conceyu, d'otros conceyos d'Asturies y dalguna dende Cataluña o Galiza.

Fechos tan importantes y trascendentales pa la vida d'una persona como son el casoriu o'l divorciu puen facese yá n'asturianu; nos caberos meses nun ye raro sentir dicir a dalguna conceyala aquello de

«El matrimoniu nun significa, como sabéis, el sometimientu del ún al otru o viceversa. Caún de los miembros del matrimoniu caltién lóxicamente tolos sos

derechos individuales: sigue siendo l'únicu amu de la so llibertá, conserva'l derechu a protexer la so intimidá física ya intelectual y ye llibre, en resultancia, pa decidir qué da y qué nun-y da al otru en cualquier aspeutu de la vida. Nesti sen, ye interesante qu'enantes de casavos formalmente conozáis l'enunciáu de dalgún testu llegal que faiga referencia al matrimoniu, como por exemplu l'artículu decimosestu de la Declaración Universal de los Derechos Humanos...»

Y anque nun-yos guste muncho a dellos xueces nun van dexar de lleer esto otro de: *«Intervienen nel so propiu nome y derechu, tienen y reconócense la capacidá llegal necesaria pa otorgar esti documentu regulador de les sos rellaciones personales, matrimoniales y económiques referíes al so Divorciu con calter amistosu...».*

Y ye que nesta oficina tamién tornamos sentencies de divorciu.

Y ente tornes y consultes y llamaes pel teléfonu entá nos queda tiempu pa encargar un estudiu sociollingüísticu pal conceyu de Xixón, que ta dirixendo'l sociólogu Francisco Llera Ramo y del que se van ufrir un primer avance de conclusiones dientro d'unes selmanes. L'estudiu va facese a partir de 600 entrevistes y masque munches de les entrugues son les mesmes que se ficieron pal estudiu d'Asturies, dende la Oficina quiximos introducir cuestiones llocales específiques que nos van valir de base pa futures intervenciones llingüístiques y aprosimanos a la realidá sociollingüística del conceyu de Xixón.

Dientro del programa de Llingua y Cultura Asturiana desarrolláu pola FMC y les escueles de la fastera oeste de Xixón vien faciéndose dende hai años un concursu de poemes y de cuentos ilustraos al qu'esti añu la Oficina decidió da-y el nome d'una escritora, la xixonesa M^a Teresa González cola intención de dar a conocer la figura y la obrar d'una de les meyores escritores del surdimientu al tiempu que potenciar l'usu del asturianu nos centros d'enseñanza y afalar a los escolinos y escolines del conceyu a usar la llingua asturiana. Nesti llibru recuéyense les obres ganadores del añu pasáu y d'esti.

Pa los neños y neñes tamién se va desenvolver esti añu en Mercaplana el programa **«L'asturianu tamién pinta»** nel que va haber esposiciones de los llibros infantiles «El Trasgu» y «La estrellina que subiere al cielu», xuegos al rodiu del conteníu de les esposiciones, mariquites, espacios pa la llectura, actuaciones musicales, sesiones de cuentacuentos, charres de mitoloxía, y la posibilidá d'escribir la carta a los Reis Magos —que como tol mundu sabe son políglotes— n'asturianu, ente otros.

Los más mozos **«Sacáronnos la llingua en mayu»** colos primeros Alcuentros de la Moceda cola llingua empobinaos a los alumnos y alumnes de llingua asturiana de secundaria y bachilleratu de Xixón y colos que se pretendía

- Potenciar que los Centros d'Enseñanza asuman el so papel como axentes de normalización llingüística.
- Potenciar el desendolcu d'actividaes de promoción social de la llingua asturiana que seyan atractives pa los más mozos.
- Propiciar una reflexón sobre la situación de la llingua asturiana y la importancia d'activar aiciones en favor d'ella.
- Asociar esta reflexón llingüística a actividaes coleutives, lúdiques, prestoses, culturales ya interdisciplinaries.

Nestos Primeros Alcuentros participaron cerca de trescientos chavales de siete institutos que disfrutaron de los xuegos tradicionales que-yos ufiertaron los responsables de la Tertulia cultural «El Garrapiellu», de distintes proyeiciones de curtioetraxes, d'entrar en contautu cola lliteratura de misteriu de la mano del xenial Dolfo Camilo Díaz y de conocer los procesos creativos del mundu del comic coles charres col dibuxante Alberto Vázquez.

El grupu Nun Tris punxo la nota teatral del actu colos personaxes de la mitoloxía asturiana y los Ciquitrinos la nota musical con esos cantares que los cautericen, una mestura ente la música folk y lo que siempre se bailló nes romeríes que sirvieron pa zarrar la xornada.

Tamién pa la mocedá s'asoleyó esti añu la primer **axenda escolar n'asturianu**. Cerca de setecientos foron les axendes que se repartieron ente los alumnos de secundaria y bachilleratu y el profesoráu de llingua asturiana de Xixón. Axendes nes que se recueyen espacios pal horariu escolar, los nomes de los profesores y les asignatures, recomendaciones de llibros, discos y páxines web, hasta dos versiones bien dixebrades de lo que ye'l decálogu del bon estudiante (lo que piensa'l profesoráu y lo que cree l'alumnáu), distintos consejos pa estudiar y preparar esámenes y tamién información sobre'l significáu de los diferentes díes internacionaes y les feches en que se celebren.

A propuesta tamién d'esta Oficina firmóse en setiembre d'esti añu un conveniu de collaboración ente l'Ayuntamientu de Xixón y l'Academia de la Llingua Asturiana cola fin d'establecer una dinámica de collaboración entre dambes instituciones y contribuir asina a la promoción difusión y dignificación del asturianu nel Conceyu de Xixón.

Estes Xornes de Normalización Llingüística son una ocasión importante pa conocer les distintes esperiencias que se vienen faciendo n'Aragón, Cataluña, Euskadi, Galicia y Valencia y analizar y afondar na situación qu'anguaño ta viéndose n'Asturies cola puesta en marcha de distintos servicios de normalización llingüística nos conceyos.

En finando estes xornaes, Marian García tornarà otra vuelta a la creación de la páxina web de la Oficina na que vamos tratar d'ufiertar distintes informaciones y conteníos referentaes a la llingua asturiana y al propiu facer d'esti serviciu municipal.

Y asina pasó casi un añu, ente traducciones, documentos alministrativos, convenios, publicaciones, xornaes, ordenances, estudios sociollingüísticos, demandes, entrugues, rempuestes y reuniones, trabayos a comuña con otros servicios de normalización y la puesta en marcha de la Rede de Conceyos de la que falaremos de tarde.

A dalgunos paecerá-yos poco, a otros que nun ye lo qu'esperaben, supongo que daquién habra que diga que nun tuvo del too mal... en fin, namás me queda que manda-yos un saludu a los ausentes, d'una parte a los que tan agora esaminando pa responsable del serviciu de normalización en Siero y d'otra a los que taben apuntaos y dende la direición de la Fundación de Cultura se-yos denegó l'asistencia; a unos polo que tien de positivo la suma d'otru conceyu al procesu de normalización y a los otros pa que nun se nos escaezan los pilancos y les torques que queden nel camín.

Y saludar a los presentes y a los compañeros normalizadores de L.lena, Llangréu y Cabu Peñes pol sofitu, l'ayuda, los bonos conseysos y l'ánimu y a los compañeros de la oficina, Marián y Fonso pol so bon facer diariu; ensin ellos lo que vos acabo de contar nun sería una realidá.

LA REDE DE NORMALIZACIÓN LLINGÜÍSTICA NOS CONCEYOS D'ASTURIES

RAMÓN D'ANDRÉS

Xefe de la Oficina de Política Llingüística del Principáu

POLÍTICA LLINGÜÍSTICA REAL NES CIRCUNSTANCIAS ACTUALES

¿Fadrá falta insistir en que les polítiques de normalización llingüística desendolcaríense meyor nun marcu d'oficialidá? «Pero agora vamos suponer que nun tenemos oficialidá», dicía con humor el xurista José Manuel Pérez nel día inaugural d'estes Xornaes de Normalización Municipal. ¿Ye posible una política llingüística n'ausencia d'oficialidá? Sí, qué remedi. Pero ye posible si hai asturianistes que se «mueyen», que s'entafarren na incómoda realidá de l'Alministración, que nun se desabren de les oportunidaes que se-y presenten al asturianu y al gallego-asturianu. Esa consigna de «sin oficialidá nun hai nada» ye una obcecación inoperante, desaverada de la realidá, derrotista y suicida: lo qu'agora se llogre nun ye escluyente d'una futura equiparación xurídica de les llingües.

Nes actuales circunstancies —y gracias a un acuerdu de Gobiernu con tolos defectos que se quieran—, lo muncho o poco de política llingüística *real* ye lo que pue surdir de les siguientes instituciones: la Consejería de Cultura cola so Oficina de Política Llingüística y Dirección Xeneral de la que depende; la Consejería d'Educación; otres Consejerías, como la de Xusticia; y los Conceyos, na midida que l'impulsu municipal tea apoyáu pol Principáu, y singularmente pola Oficina de Política Llingüística. Persones como Penélope Miranda, Yolanda

Magdalena, María Xosé Rodríguez, Elói Antuña, Firmu G. Cosío, o yo mesmu, nun tamos pa otro que pa dir construyendo escenarios nuevos qu'abran perspectives pal futuru. Los asturianistes que tamos trabayando nes instituciones tenemos un llabor difícil y arriesgáu, y nun lo escondemos ante naide.

LOS CONCEYOS COMO ESCENARIU DE NORMALIZACIÓN

Ún de los escenarios normalizadores, con perspectives reales, ye l'ámbitu municipal. La Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana diose cuenta d'esto cuando editó nel 2003 el cartafueyu *Los Servicios de Promoción del Asturianu*. Atrás queden unes declaraciones d'oficialidá que tuvieron gran importancia simbólica, pero al tar desprovistes de freba normalizadora y ser mui vulnerables llegalmente, nun llegaron a pintoriu.

L'ámbitu municipal ye imprescindible na normalización social de la llingua, y asina lo entendemos dende la Oficina de Política Llingüística del Principáu. Hai factores de socioloxía llingüística: en conceyos rurales (la mayoría d'Asturies), la llingua propia tien una vitalidá y presencia prácticamente universales en toles estayes sociales, y forma parte de la esperiencia diaria de toos, xenerando poques discrepancies ente grupos políticos. Per otru llau, la execución de les midíes normalizadores ye menos complexa, como lo son l'Alministración municipal y l'espaciu social al que se dirixe. En definitiva, na mayoría de los Conceyos d'Asturies la llingua vívese con más naturalidá que nos despachos uvieínos.

Amás del aval del Estatutu d'Autonomía, de la Llei d'Usu y Promoción del Asturianu y de ciertos Decretos pa cuestiones específiques, la política llingüística municipal dispón tamién, en dellos Conceyos, d'una regulación normativa propia pal so ámbitu; esti ye'l casu de Nava, Villaviciosa, Siero, L.lena, y próximamente Xixón¹.

LOS CONCEYOS Y LA OFICINA DE POLÍTICA LLINGÜÍSTICA

La política llingüística municipal ye una de les nuestres preocupaciones desde que la Oficina de Política Llingüística (OPL) entamó'l llabor el pasáu xineru².

¹ Dende setiembre del 2004, los grupos municipales de Xixón disponen d'una propuesta d'ordenanza pa regular el bilingüismu en nesí conceyu, entá ensin tramitar.

² Entamó a funcionar el 13 de xineru del 2004.

Daquella funcionaben los *Servicios de Normalización Llingüística* (SNL) de L.lena y Llangréu, sumándose aína'l de Xixon³. Yá de mano, coordinémonos con ellos y estudiemos contestos d'acción conxunta. Al empar, falemos con Ayuntamientos onde detectáremos interés por dotase d'estos departamentos; concretamente, cola Mancomunidá de la Comarca de la Sidra (seis Conceyos), la Mancomunidá del Cabu Peñes (dos Conceyos) y Siero, onde a lo llargo del 2004 propiciemos la creación de Servicios de Normalización que yá tán funcionando.

Esti ye'l guaño de la que diemos en llamar *Rede de Normalización Llingüística nos Conceyos*, que tuvimos el gustu de presentar el pasáu mes de mayu na Conseyería de Cultura, xunto con responsables municipales y de SNLs. Ellí mesmo presentemos un llibrín tituláu *Orientaciones pa la Normalización Llingüística nel Ámbitu Municipal* (na versión en gallego-asturianu, *Orientacións prá Normalización Llingüística nel Ámbitu Municipal*), que ficiemos llegar a tolos alcaldes y grupos municipales d'Asturies.

El crecimentu d'esta Rede municipal tendrá que s'axustar a unos ritmos añales. Al envís de salvaguardar esi crecimentu, nos últimos meses tuvimos conversaciones con responsables municipales de diversos Conceyos. En resultes, constatamos qu'esiste voluntá de dotase de SNLs en Llanes, Mieres, Avilés, Cangas del Narcea, Samartín del Rei Aurelio, Ayer y la Mancomunidá de las Cinco Villas⁴. Un oxetivu pal 2005 ye que nesos Conceyos y Mancomunidaes se pongan en marcha talos Servicios. Asina entós, falaríemos d'alredor d'una docena de SNLs funcionando pal añu qu'entra. Nel futuru, nun ye necesario imaxinar el mapa d'Asturies cubiertu con 78 Servicios, sinón con unos 25 o 30, desde munchos solamente van ser viables si se mancomunen ente grupos de Conceyos.

LLINIES D'ACTUACIÓN

L'ámbitu municipal ye un aspectu central pa la OPL, y apaez nel Plan de Normalización Sociollingüística del Gobiernu. La normalización llingüística nos Conceyos orbita alredor d'un oxetivu clave: *visibilidá de la llingua nel ámbitu públicu y institucional*. Les subvenciones que se vienen convocando de va años nun se dirixen a la simple «promoción del asturianu», sinón a la so «nor-

³ Nesi mesmu xineru del 2004.

⁴ En febreru del 2005 Cangas del Narcea aprobó la creación del Serviciu.

malización social». Estes subvenciones van seguir existiendo, mesmamente meyor dotaes, pero teniendo en cuenta que les bases de la convocatoria y l'actuación de la comisión axudicadora dan prioridá a los proyectos con contenú *normalizador*, nel sentíu dichu enriba.

Per otu llau, la OPL del Principáu comprometióse dende'l principiu a fomentar la creación de SNLs en diversos Conceyos y Mancomunidaes. Por supeustu, la OPL quier da-yos un *tratamientu singularizáu* a los Ayuntamientos o Mancomunidaes que cuenten con estos Servicios, y ello va concretase nel 2005 n'ayudes específiques pa financiar el so funcionamientu, mesmamente no que toca a personal, y garantizando un compromisu económicu per parte del Conceyu o Mancomunidá⁵.

Evidentemente, ye llabor nuestro nun dexar de trabayar p'ameyorar les vías de financiación d'estos Servicios. Con ser eso importante, tamién lo ye l'asesoramientu técticu qu'ofrecemos, amás de la nuestra asistencia «pedagóxica», mucho más importante de lo que paez, porque l'entusiasmu municipal qu'ayudamos a fomentar, tien que dir acompañáu de claridá d'idees en temes clave: qué ye y qué nun ye la normalización social; por qué los topónimos tienen que se rotular nuna sola forma; qué ventayes tien fomentar l'usu públicu de la llingua autóctona; etc. Un asuntu nel qu'insistimos por demás ye que la llingua ye una de les señes culturales del Conceyu, que pue exhibise como niciu d'identidá turística al llau d'otros atractivos propios. Y, per otu llau, nun se pue escaecer daqué que salta a la vista: la propia existencia d'un organismu del Principáu que s'esmolez por estos asuntos, y que se pon les venticuatro hores del día a disposición de les autoridaes municipales pa orientar en cualesquier aspectu, ye daqué que nos Ayuntamientos nun cai embaxo, y qu'a nosotros produznos una fonda satisfacción.

Tou esti llabor, pol solu fechu de ser posible, tamos obligaos a entamalu. La política municipal abre vías fecundes que nun entren en conflictu col marcu políticu actual y que, si les coses se faen bien, tán llamaes a enanchar esi mesmu marcu. Refiérome a lo siguiente: a) tol mundu entiende que se puen enveredar unes prometedores y curiosos polítiques llingüístiques municipales, sin que'l debate de la oficialidá apaeza *como pretestu* pa neutralizales; b) les polítiques llingüístiques municipales axústense al estrictu cumplimentu de la Llei; c) involucrar a les alministraciones locales nel procesu de normalización llin-

⁵ El día 15 de marzu del 2005 publicóse la convocatoria de subvenciones pa la normalización llingüística nel ámbitu municipal, que tien dos novedaes: la primera, que s'especifica mucho meyor que n'otres ocasiones el calter normalizador de los proyectos que se presenten; y la segunda, que la dotación sube de 150.202 € nel 2004, a 313.374 € nel 2005, ye dicir, un aumentu del 108%.

güística tien una importancia indiscutible nel procesu sociopolíticu de normalización llingüística.

En relación con esti últimu puntu, y pa percibir meyor el potencial qu'ofrez la involucración municipal, vamos dicir que la Conseyería de Cultura (al traviés de la Oficina de Política Llingüística) tresmíte-yos a los Conceyos les bondaes de contar con un SNL y los apoyos que s'ofrecen dende'l Principáu, pero finalmente ye importante quedase cola idea de que *los Servicios de Normalización nun los crea'l Principáu, sinón que surden de la voluntá soberana de los Ayuntamientos y Mancomunidaes*. La Rede de Normalización Llingüística nos Conceyos crez por un equilibriu combináu ente les voluntaes municipales y la predisposición del Principáu.

Entama a comentase la posibilidá de que la Rede dexa de ser un simple conxuntu de conceyos con SNLs, pa constituyise nuna entidá con personalidá xurídica propia. Les ventayes son evidentes: interlocución coles diverses alministraciones y presión ante elles, accesu a financiaciones específiques, meyor coordinación d'esfuerzos, mayor estabilidá pal futuru. Nesti procesu, ye fundamental la complicitá y la collaboración de la Federación Asturiana de Conceyos (FAC), onde esti procesu vese con bonos güeyos.

INDEFINICIONES Y PROBLEMES

Los SNLs son una realidá nueva que tovía nun ta perconformada. Hai delles cuestiones tovía por definir: l'encaxe alministrativu dientro l'organigrama local; ameyorar les fórmules de financiación; el calter más «filolóxicu» o más «xestor cultural» del responsable; la estabilidá llaboral de la persona o persones que tán al cargu; los equilibrios políticos dientro'l Conceyu; el grau d'implicación de los responsables municipales; el marxe de maniobra que'l responsable tien dientro la filaza alministrativa municipal; les sos funciones (el Serviciu nun ye una simple «oficina de traducción»), etc. Lo importante, en tou casu, ye caminar con oxetivos claros y plantear una política llingüística creyible que quede afitada pal futuru, independientemente del signu políticu gobernante.

Esti llibru acabó d'empresantase nos
talleres de Gráfiqúes Ápel de Xixón,
el 31 de marzu de 2006



Organiza



Collaboren



Rede de Normalización Lingüística nos Conceyos

